

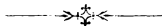
ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

—
ТОМЪ ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ.

1909.

(съ приложеніемъ одной таблицы).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

1910.

МЕЛКІЯ ИЗВѢСТІЯ И ЗАМѢТКИ.

Матеріалы по среднеазіатско-турецкой литературѣ.

I. Кратная опись среднеазіатскихъ рукописей собранія А. Самойловича.

Предисловіе.

I.

Не надѣясь въ ближайшемъ будущемъ подробно заняться разработкой литературныхъ матеріаловъ, вывезенныхъ мною изъ Средней Азіи въ 1902, 1906-7 и 1908 годахъ¹⁾, я рѣшилъ обнародовать краткую имъ опись и сказать предварительно нѣсколько словъ о содержаніи этихъ матеріаловъ, объ ихъ языкѣ и объ ихъ творцахъ.

Мое собраніе рукописей заключаетъ въ себѣ преимущественно памятники *туркменской* литературы и свидѣтельствуетъ о томъ, что у туркменовъ, не смотря на крайнюю незначительность распространенія среди нихъ грамотности, имѣлись и имѣются литературные дѣятели помимо знаменитаго и уже полубогороднаго Махтум-Кули²⁾. Конечно, туркменская литература, представленная почти исключительно поэзіей, не можетъ не носить на себѣ печати малограмотности и малокультурности своего народа. Туркменскіе поэты занимаютъ среднее мѣсто между казакъ-киргизскими

1) Отчеты о двухъ послѣднихъ путешествіяхъ см. въ З. В. О., XVIII, стр. XVIII и Извѣстіяхъ Русскаго Комитета для изученія Средней и Восточной Азіи, № 9, а о первомъ (студенческомъ) путешествіи см. въ Отчетахъ о состояніи и дѣятельности И. Спб. Университета за 1902 г., стр. 71, и за 1903 г., стр. 73—74 «Записки о наградахъ».

2) Проф. Г. Вамбери назвалъ сборникъ пѣсней Махтумъ-кули «das einzige Specimen turkomanischer Literatur». Die Sprache der Turkomanen und der Diwan Machdumkuli's, Z. D. M. G. t. 33, стр. 391.

импровизаторами и образованными писателями Ташкента, Ферганы, Кашгара или Хивы, причѣмъ отдѣльные поэты болѣе или менѣе приближаются къ первымъ или послѣднимъ въ зависимости отъ степени своей просвѣщенности и даровитости.

На основаніи своихъ личныхъ наблюдений въ Туркменіи я считаю себя въ правѣ повторить за проф. Г. Вамбери¹⁾, что чисто-народная литература у туркменовъ крайне бѣдна, особенно въ области пѣсни; туркмены поютъ *искусственные* стихи своихъ и чужихъ поэтовъ, «народныхъ поэтовъ», которыхъ, вопреки взгляду проф. М. Гартманна, вѣрно, по моему, представляетъ проф. Г. Вамбери: дѣйствительно, «Eine speciell mittelasiatisch-türkische Geistesrichtung ist eigentlich nur bei den Volksdichtern . . . anzutreffen, in deren Gedichten sich jener Geist der Poesie *einigermassen* (курсивъ нашъ) *wiederspiegelt, den wir bei den schlichten Nomaden auf der Steppe bewundern*»²⁾. Но не въ одномъ только настрoenіи, а и въ языкѣ, и въ формѣ стиха, и въ метрикѣ вижу я у народныхъ поэтовъ Средней Азии вообще и Туркменіи въ особенности болѣе или менѣе замѣтное проявленіе ихъ народности. Въ этомъ отношеніи народные среднеазиатскіе поэты напоминаютъ османскіихъ поэтовъ эпохи пробужденія въ османской литературѣ національнаго направленія³⁾.

Какъ для поэтовъ изъ образованнаго общества Средней Азии недосыгаемымъ образцомъ до сихъ поръ служитъ Мир-Али-Ширъ Неваи, вѣрный передатчикъ персидской поэзіи и по духу, и по формѣ, и по содержанию, — такъ для народныхъ поэтовъ, и только для нихъ, великимъ, но не единственнымъ вдохновителемъ является Ахмедъ Ясеви, въ твореніяхъ котораго турецкій духъ *чувствуется*, несмотря на то, что и онъ подражалъ персидской поэзіи⁴⁾. Скажу коротко, что языкъ у *народныхъ* поэтовъ

1) Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen, стр. 408.

2) Вамбери въ W. Z. K. M. т. VI, Zwei moderne centralasiatische Dichter, Munis und Emir, стр. 197. Гартманъ: M. S. O. S. B., т. V, отд. II, Der çaghataische Diwan Hüwēda's, стр. 184, сноска 1; Der islamische Orient, I, стр. 147, сноска 1, стр. 155, сноска 2. — Многоточіе въ нашей цитатѣ замѣняетъ рядъ собственныхъ именъ, изъ коихъ не всѣ принадлежатъ среднеазиатскимъ народнымъ поэтамъ, какъ утверждаетъ проф. Г. Вамбери и въ Türkenvolk'ѣ, стр. 409. Извѣстно, что Фузули — азербейджанскій поэтъ, весьма популярный и въ Туркестанѣ, а что тоже всюду въ Средней Азии извѣстный и любимый поэтъ Бидиль писалъ только по-персидски; изъ остальныхъ поэтовъ не всѣ являются *народными*.

3) A history of Ottoman poetry by E. J. W. Gibb. т. I, стр. 29, 70, 130—131.

4) Произведенія первой категоріи составляютъ литературу такъ называемую *джагатайскую*; вторую категорію такъ же нельзя относить къ джагатайской литературѣ, какъ къ послѣдней не относится *تاریخچه* Абульгази, который самъ говоритъ: *بو تاریخچه* بخشی و *بمان* بارچهلاری *بیلسون* تیب *تری* تبیلی *بیرلان* آیتدیم *تری* نی هم *آنداق* آیتب *من* *کیم* *بییش* *یاشار* *اوغلان* *توشونور* *بیر* *کلمه* *جغتای* *ترکی* *سندی* *فارسی* *سیدین* *وعربی* *دین* *جغتای* *تیب* *بولسون* *تیب* (Издание Демезона, ۳۷, 2 св.) — 0 териниң *جغتای*.

Средней Азии прежде всего отличается *сравнительной* простотой, не будучи пресыщенъ еще не вошедшими въ народный обиходъ арабскими и персидскими словами и оборотами, а затѣмъ, особенно у туркменскихъ поэтовъ, болѣе чѣмъ языкъ образованныхъ писателей, отражаетъ въ себѣ мѣстное нарѣчіе; *сравнительно* простъ и стиль: описаніе дѣйствій, состояній и чувствованій не отодвинуто совсѣмъ на задній планъ погоней за вычурными, хитроумными, эффектными, но мертвыми фразами; блестящаго простого, неутонченнаго турецкаго юмора, подчасъ довольно ядовитаго, и незатѣйливой народной мудрости, иногда выраженной прямо въ видѣ пословицы, наконецъ проявленіе грубой дикости, напримѣръ, при восхищенномъ описаніи ужасныхъ боевыхъ сценъ, — также характеризуютъ творенія среднеазиатскихъ народныхъ писателей. Особенно типичны въ этихъ твореніяхъ метръ стиха и его форма. Начаясь съ Ахмеда Ясеви, стихъ народныхъ среднеазиатскихъ поэтовъ не кантикативный, а слоговой, только съ болѣе или менѣе удачнымъ приближеніемъ къ кантикативному стиху персидскому; преобладаютъ стихи 11-ти, 8-ми и 7-ми слоговые, которые мы наблюдаемъ и въ чисто народныхъ пѣсняхъ отъ Байкала до Босфора. Излюбленная форма стиха среднеазиатскихъ народныхъ поэтовъ это — четверостишіе, про которое акад. В. Радловъ, примѣнительно тоже къ чисто-народной пѣснѣ, выразился: «die vierzeilige Strophe ist die verbreitetste von allen Versarten; in allen Liedern, sowohl in Improvisationen wie auch in historischen Liedern ist sie fast ausschliesslich allein angewendet»¹⁾. Слѣдуетъ отмѣтить, что названіе غزل — «газаль» среднеазиатскіе народные поэты прилагаютъ ко всѣмъ своимъ стихотвореніямъ-пѣснямъ безъ различія ихъ формъ²⁾.

II.

При описаніи каждой рукописи я указываю: 1) — число листовъ, размѣръ листа полностью и части его, занятой текстомъ, въ сантиметрахъ; число строкъ на страницѣ; 2) — мѣсто, время и способъ пріобрѣтенія рукописи; 3) — сообщаю данныя о состояній рукописи, объ ея бумагѣ, переплетѣ,

подлежащемъ еще детальному выясненію съ привлеченіемъ туземныхъ источниковъ, см.: Sägataische Sprachstudien von H. Vámbéry, стр. 1; Турецкія нарѣчія и литературы, II. Меліоранскаго въ Энцикл. Слов. Брокгауза и Эфрона, 34, стр. 161; Martin Hartmann, Der islamische Orient, Band. I, стр. 143 и 148. — Въ поэмѣ *Шейбани-наме* (изд. Меліоранскаго, стр. 111) имя جغتای встрѣтилось мнѣ *однѣ* разъ, причѣмъ оно, какъ и у персидскихъ историковъ, противопоставляется имени اوزبك (стихи 119—120).

1) Ueber die Formen der gebundenen Rede bei den altaischen Tataren въ Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft, IV, 103.

2) См. Dutreuil de Rhins. Mission Scientifique dans la Haute Asie. Vol. III par Grenard, стр. 81.

характеръ письма, о переписчикѣ, объ ея возрастѣ; 4) — привожу содержаніе рукописи съ выдержками изъ нея и со ссылками на другіе извѣстные списки или изданія того же сочиненія. Первый отдѣлъ описанія я иногда сокращаю во второй его половинѣ, если рукопись не представляетъ хотя-бы приближительнаго единства въ отдѣльныхъ своихъ частяхъ какъ по объему текста, такъ и по числу строкъ на каждой страницѣ. Почеркъ во всѣхъ рукописяхъ, кромѣ № 32, среднеазиатскій, насталикъ. Объ отгѣнкахъ языка предлагаю судить по выдержкамъ.

Въ 34-хъ моихъ рукописяхъ содержится 61 отдѣльное сочиненіе полностью или въ отрывкахъ, не считая молитвъ и другихъ мелочей. Прозой написано 10 сочиненій, прозой и стихами — 7, а одними стихами — 44. По содержанію мой матеріалъ распределяется такъ:

а) Исторія и легенды: 1) №№ 12 и 26з; 2) 131; 3) 14; 4) 23; 5) 32, *всего* 5.

б) Священныя преданія: 1) 5з; 2) 54; 3) 55; 4) 56; 5) 57; 6) 58; 7) 17; 8) 311, *всего* 8.

в) Религіозно-поучительныя и религіозно-бытовыя сочиненія: 1) 5з; 2) 59; 3) 16; 4) 29; 5) 30з; 6) 31з; 7) 30з, *всего* 7.

г) Сборники стихотвореній и извлечения изъ этихъ сборниковъ: 1) Махтум-Кули, 1—4, 61, 15v; 2) Талиби, 12, 32, 69, 82; 3) Зеили, 67; 4) Садыкъ, 68; 5) Ма'руфи, 65, 15v; 6) Мескин-Клычъ, 7, 81, 15ш, 24; 7) Молла-Нефесъ, 9; 8) Кёр-Молла, 10—11; 9) Алла-берди-Хыррабегъ, 15ш; 10) Ак-Молла, 15ш; 11) Метаджи, 88, 15ш, 25; 12) Бенда-Мурадъ, 15iv; 13) Зунуби, 15iv; 14) Кеминэ, 15vi; 15) Мешребъ, 191; 16) Хаксаръ, 192; 17) Фузули, 19з; 18) Хувейда, 194; 19) Анна-Джанъ, 201; 20) Ата-бай, 204; 21) Дурды-Шагырь, 261, 27; 22) Молла-Мирза, 262; 23) Фиркатъ, 28; 24) Даван-Шагырь, 132; 25) Карра-Огланъ (Шагырь), 132; 26) Ходжели-Молла, 15ш, 15iv; 27) Эзберъ, 205; 28) Нури-Шагырь, 205; 29) Иль-Гельди, 222; *всего* 29.

д) Отдѣльныя стихотворенія неизвѣстныхъ авторовъ: 1) 20з; 2) 20з; 3) 341; 4) 342; *всего* 4.

е) Разказы: 1) 6з; 2) 6з; 3) 64; 4) 15ш; 5) 18; 6) 221; 7) 22з; 8) 22з, *всего* 8.

Кромѣ 61 сочиненія имѣются еще 2 сказки (рук. 21), нѣсколько пословицъ и загадокъ (рук. 6) и каллиграфическій сборникъ (рук. 33).

Отдѣльныхъ авторовъ въ моемъ собраніи 38. Изъ не-туркменовъ въ европейской литературѣ извѣстны: Абульгази (32), Ашык-паша (29), Фузули (19з), Мешребъ (191), Хувейда (194, 312), Садыкъ (68, 18),

Фиркатъ (28), Бехадуръ (311)¹⁾; неизвѣстны: Мулла-Гаябъ (6), Бахри (18), Дост-Али (18), Хаксаръ (192), Молла-Мирза (262). Остальные 25 авторовъ всё—туркменскіе поэты разныхъ племенъ. Ниже я перечисляю всѣхъ вообще туркменскихъ поэтовъ, которыхъ я знаю или по разспроснымъ свидѣніямъ, или изъ писемъ Ходжели-Моллы, по даннымъ-ли путешественниковъ, или изъ восточныхъ рукописей, — и привожу все мнѣ извѣстное про каждого изъ нихъ²⁾.

А. — Туркменскіе поэты неизвѣстныхъ племенъ.

1) Ахсан-шейхъ или Дана-ата³⁾.

Этотъ поэтъ мнѣ встрѣтился въ рукописи Ходжели-Моллы, заключающей въ себѣ передѣлку сочиненія Абульгази *شجرهٔ تراکمه*⁴⁾; передѣлка выразилась, между прочимъ, въ рядѣ вставокъ прозой и стихами. Имя Ахсан-шейха стоитъ въ концѣ стихотворенія *اوغوزنامه*, т. е. стихотворной туркменской генеалогіи, начиная съ сыновей Огузъ-хана. Стихотворенію предшествуютъ вводныя слова (f. 18 а, 6 св.):

القصة کون خانينک اوغوز خانينک انا کيندين يابيلغان فرزندلارينک اتلارنى ايتالينک
احسان شيخ يعنى دانه انا رحمة الله عليه دين بوليب اوغوز نامه ايتيب
تورور جمع سيلخانغه بزدين يدیکار (sic!) قالسون تيب تاکا (sic!) انى کوريب اصل
نسللارين بيلسونلار تيب بولارينک شانينه نظم قيلدیلار

Начало стиховъ:

اوغوز خاندين ايريلشام كل سيلخان يولانميز⁵⁾
بر اتادين يايلمشام بوقتور سوزدا ييلانميز

1) Мешребъ и Садыкъ представлены въ *مجمعه الشعرا* Омаръ хана, см. М. Hartmann, *Buchwesen in Turkestan*, M. S. O. S. V. т. VII, отд. II, стр. 92, №№ 86 и 94. Библиографическія данныя о Мешребѣ см. также въ моей замѣткѣ «Туркменскій поэтъ-босаякъ Кёръ-Молла», *Живая Старина*, IV вып. 1907 г. и М. Hartmann, *Der islamische Orient*, Band I, стр. 328. О Фиркатѣ см. Н. П. Остроумовъ, *Саргы. Этнографическіе матеріалы*, изд. III, стр. 93, 97, 105—117 и З. В. О., VIII, стр. 129. О Бехадурѣ см. *Mél. As.* X, 2, p. 280, N 11.

2) Поэты, представленные въ моемъ собраніи, отмѣчены звѣздочкой; номера рукописей указываются только при тѣхъ поэтахъ, которые не упомянуты выше въ отдѣлѣ г).

3) Судя по второму имени, можно думать, что этотъ поэтъ былъ изъ племени Ата, см. поэта № 44 и ср. поэта № 43.

4) См. мою замѣтку «По поводу изданія Н. П. Остроумова «Свѣточъ Ислама», З. В. О. XVIII, стр. 0161, св. 4.

5) Чит. *اچلانميز*?

Всего четверостишій — 18; последнее:

پير دور ديرلار باباميزى نامه ايچره راست دور سوزى
احسان بابا ديرلار بيزى ابول خاندور اورانميز

*2) Зунуби — ذنوبى; *3) Бендә-Мурадъ; 4) Ораз-Менгли —
اوراز منگلى; упоминается въ одной изъ пѣсень Махтум-Кули [Прилож.,
№ 47, см. слѣдующ. вып. З. В. О.]; *5) Куль-Юсуфъ (53); *6) Мескин-
Али (54).

Б. — Текинскіе поэты.

а) Поэты Ахала.

*7) Талиби — طالبي, изъ рода Аманша; умеръ давно, но до сихъ поръ
живетъ въ памяти народныхъ пѣвцовъ, какъ выдающийся поэтъ (г+221).

*8) Иль-Гельди — ايل كيلدى, изъ аула Кызыль-Арватъ.

*9) Метаджи¹⁾ — محمداى, изъ рода Аманша, аула Кюши; настоящее имя
его было Анна-Клыч-Молла; умеръ онъ черезъ 4 года послѣ паденія Гѣкъ-
Тепе, 62 лѣтъ отъ роду.

*10) Шейдаи — شيداى, изъ рода Аманша. Три его пѣсни изданы проф.
Березинымъ въ его Турецкой хрестоматіи, II, 1, стр. 88: «Туркменскія
пѣсни», №№ 1, 9, 10; одинъ изъ выдающихся поэтовъ; умеръ давно.

11) Карадж-огланъ, Karadjoglan. Ему приписываются пѣсни I — V
изданія Ходзько Specimens of the popular poetry of Persia (Лондонъ, 1842,
въ The Or. Transl. Fund).

*12—13) Катибя — كاتبى, поэтическое прозвище Ходжели-Моллы²⁾
и еще одного поэта, пѣсни котораго записаны мною въ русской транс-
скрипціи.

*14) Ак-Молла — اق ملا, Мулла Нур-берди-хана.

*15) Алла-берди Хыра-бегъ — الله بردى خره بك, изъ аула Бами.

б) Поэты Мерва.

*16) Кеминъ — كمينه. Ходзько сообщилъ одну его пѣсню подъ № XI;
одна пѣснь имѣется въ рукописи Имп. Публичной Библіотеки, по рукопис-
ному каталогу IV—2—69 (г+221).

*17) Даван-Ша'ыръ — دوان شاعر, изъ рода Гѣкча. Былъ неграмотенъ
(г+12).

1) Туркм. произношеніе мѣтагі ср. съ таик.-сарт. балант (перс. بلند — *высокій*),
лив.-сарт. майк'ам (араб. صمکم — *крпкій*), таик.-сарт. хатна (араб. ختنه — *обручаніе*).

2) О немъ см. вышеназванную (стр. 05, сн. 4) мою замѣтку, стр. 0159, сн. 4.

*18) Молла-Нефесъ *ملا نفيس*, векилецъ рода Язы. Былъ ученымъ челоуѣкомъ и кромѣ дивана написалъ, по рассказамъ, двѣ поэмы: «Зехра и Таһиръ» и «Баба-Реушанъ».

*19) Дурды-Ша'ыръ *شاعر توردی*, сычмазецъ рода Кара-Ахмедъ.

20) Баба-Ша'ыръ *بابا شاعر*, векилецъ рода Гѣкча. Отрывокъ одной его пѣсни записанъ мною въ русской транскрипціи.

21) Бабыш-Ша'ыръ, подьотдѣла Бегъ, рода Кара-гѣкча.

22) Сакар-Молла, утомушецъ подьотдѣла Бахшы, рода Топазъ; авторъ «Теке-намѣ» и отецъ Кѣр-Моллы.

*23) Кѣр-Молла. О немъ и его отцѣ я писалъ въ Живой Старинѣ 1907 г., вып. IV: «Туркменскій поэтъ-босьякъ Кѣр-Молла, и его пѣсня о русскихъ».

24) Бай-Мухаммедъ. Его пѣсню сообщилъ въ описаніи своего путешествія А. Борнсъ¹⁾, а Марвинъ затѣмъ перелечталь въ своей книгѣ «*Merv, the Queen of the World*, стр. 117 (Лондонъ, 1881).

В. — *Томудскіе поэты.*

*25) Шаһ-бенде; образцы его поэзіи имѣются въ рук. Имп. Публичной Библіотеки, по рукописному каталогу IV—2—69 (221); изъ рода Коджукъ.

*26) Анна-джанъ.

*27) Ата-бай.

*28) Нури-Ша'ыръ; о немъ имѣется замѣтка въ Сборникѣ свѣдѣній о кавказскихъ горцахъ, вып. VII: Разказы и стихи тюркменскаго пѣвца Нури (съ острова Челекена), 1870 г. А. К.

*29) Эзберъ.

Г. — *Сарыккіе поэты.*

*30) Карра-Шагыръ, рода Байрачъ; умеръ послѣ прихода русскихъ.

31) Арна-Сатлыкъ²⁾, рода Хорасанли; умеръ до прихода русскихъ.

32) Баба-Шајыръ, рода Байрачъ; умеръ до прихода русскихъ.

33) Джума-Шајыръ, рода Байрачъ.

34) Гарра-Шајыръ³⁾, рода Суюнъ-Али-Беденгъ; живъ.

1) *Travels into Buchara*, изд. 1839 года, т. III, стр. 90.

2) *Сарык*, арна соотвѣтствуетъ *текинск.* анна и *перс.* ادینه, ادینه (ср. *чуваши.* арна).

3) Тезка поэта № 30. *Гарра* и *карра* туркм. произношеніе слова *قره* черный; арабск. *شاعر*, какъ видно изъ моего перечня, произносится туркменами и *ша'ыр*, и *шагыр*, и *шајыр*.

Д. — Гьбленскіе поэты.

35) Деулет-Мухаммед-Молла, по прозванію Азади, отецъ Махтум-Кули, изъ рода Гьркезъ. Авторъ нравоучительнаго *عظ آزادی — مثنوی* имѣющагося у Ходжели-Моллы. Жилъ въ XVIII вѣкѣ¹⁾.

*36) Махтум-Кули. Къ литературѣ о немъ, сообщенной мною въ статьѣ «Туркменскій поэтъ-босаякъ Кьбрь-Молла» (Живая Старина, 1907, вып. IV, стр. 2 отдѣльнаго оттиска) слѣдуетъ прибавить изданіе Н. П. Остроумова²⁾.

*37) Молла-Зелили — *ذیلی* изъ рода Гьркезъ. Упомянется въ Обзорѣ Закаспійской области за 1882—90 года, стр. 42 (г+221).

Е. — Емрелінскіе поэты.

*38) Ма'руфи — *معروفی*³⁾. Одна его пѣсня напечатана въ Турецкой хрестоматіи проф. Березина, подъ № 14; жилъ въ Ахалѣ, въ XVIII вѣкѣ.

39) Чары-Шагырь, изъ рода Такырдынгъ, живеть нынѣ среди хивинскихъ емрели.

Ж. — Поэты мелкихъ туркменскихъ племенъ.

40) Абду-с-Саттар-казы, изъ племени Махтумъ; объ немъ я уже сообщалъ въ своей замѣткѣ: «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ», Зап. В. Отд. XVI, стр. 0201.

41) Дост-Мамедъ, анау'скій житель (анәүлі). Его пѣсни мною записаны въ Ахалѣ въ 1902 г. въ русской транскрипціи.

42) Доулет-Яр-бегъ изъ племени Али-Эли; жилъ въ Кахка. Березинъ издалъ въ своей хрестоматіи 5 его пѣсень №№ 7, 8, 11, 12 и 15. Ходжели-Молла утверждаетъ, что этотъ поэтъ — узбекъ изъ Хивы, переселившійся къ текинцамъ. Въ Хивѣ извѣстенъ поэтъ Доулет-Яръ, узбекъ-ковградъ. Возможно, что два поэта носили одно и тоже прозвище.

43) Сейид-Ходжа изъ племени Ходжа; образецъ его поэзіи имѣется въ рукописи Имп. Публичной Библіотеки, по рукописному каталогу IV—2—69.

1) См. мою замѣтку „По поводу . . . «Свѣточъ Ислама»“, стр. 0159, сн. 4, и протоколы засѣданій Вост. Отд. И. Р. Арх. Общ. въ З. В. О. XVIII, стр. XIX.

2) См. мою замѣтку: По поводу изданія Н. П. Остроумова «Свѣточъ Ислама» стр. 0158, сн. 4.

3) Звукъ *ф* въ туркм. говорахъ отсутствуетъ и замѣняется въ заимствованныхъ словахъ звукомъ *н*; исключаются звукоподражанія, напримѣръ *күф* (произносится въ концѣ заклинаній, когда *дуновіемъ* изгоняють нечистую силу). Поэтому произносятся *Маруни*, *Пенес*.

*44) Мескин-Клычъ изъ племени Ата; настоящее имя его было Молла-Клычъ; родился онъ въ Хивѣ, затѣмъ жилъ среди кочевыхъ юмудовъ, а кончилъ свои дни года 4—5 тому назадъ на берегахъ Гургена, въ гёкленскомъ аулѣ Клычъ-Ишана, приблизительно 60 лѣтъ отъ роду. Выдающийся поэтъ.

Туркменскихъ поэтовъ, о которыхъ мнѣ не удалось отыскать никакихъ данныхъ, очень мало, но за то всё собранныя данныя, къ сожалѣнью, слишкомъ кратки и — главное — бѣдны хронологическими датами: о большинствѣ поэтовъ извѣстно только, что они уже умерли или еще живы. — Впрочемъ я не пишу исторіи туркменской литературы, а спѣшу обнаружить свѣдѣнія о тѣхъ матеріалахъ, которые мнѣ удалось самому собрать на мѣстахъ и которыми я охотно предложу пользоваться всякому, кто ими заинтересуется. Самую безпощадную критику моихъ матеріаловъ и нѣкоторыхъ наблюдений приму съ радостью и благодарностью.

1. 84 ff. 21½ × 16½, 16 × 12 въ 13—16 строкъ. — Мервъ 1906 г.; подарокъ Мамедъ Оразова. — Новая рукопись, отчетливо написанная на русской бѣлой бумагѣ, въ одну синюю линейку; въ началѣ и концѣ — бумага гладкая бѣлая и безъ текста. Переплетъ кожаный, обклеенный зеленой бумагой, съ тисненіемъ. — На f. 71a дата ۱۳۱۴.

ff. 1—13a пусты.

1) ff. 13b—69b دیوان محتوم قلی въ 128 газелей. Первая газель начинается стихомъ¹⁾:

مغربدين مشرقه دنبانينك يوزى ديمانك بيزه معلوم دالدور بو دنيا

Послѣдняя газель начинается стихомъ:

ای يرانلار مسلمانلار کورينک بو حکم دادکيري
که مسجدده اولتورميشدور بر کون مرتضى على

2) ff. 69b—71a: два стихотворенія طالبي. Одно начинается такъ:

ای يرانلار مسلمانلار من برعجب کانی کورديم
مصطفى نينک شريعتى بوزيلماز دوکانى کورديم

1) При выдержкахъ я поправяю мелкія погрѣшности въ написаніи арабскихъ и персидскихъ словъ безъ оговорокъ.

Другое:

یوقدین بیزی بارایتکان قدرتی بیرباریم تیلیمنی کویا قیلیب کوزکه بردی نظاریم

См. приложение къ настоящему описанію: Алфавитный указатель пѣсень Махтум-Кули (будетъ напечатано въ слѣд. выпускѣ З. В. О.).

2. 41 ff. 20 × 12, 15 × 9 въ 11 строкъ.—Мервь, августъ 1902 г.; подарокъ муллы Бай-Мухаммеда.—Старая рукопись, отчетливо написанная на восточной желтой бумагѣ. Рукопись безъ переплета и несшитая. Конца нѣтъ.

ff. 1b—41b دیوان مختوم قلی въ 55 газелей. Начало первой газели:

مغرب دین مشرقه دنیانینک یوزی دیمانک بیزه معلوم دالدور بو دنیا

Начало послѣдней газели:

فلک سنینک بو کزاکلی کردشینک بزینک ساری اوکرولазمی کیлаزمی

Рукопись обрывается на 8-мъ стихѣ:

اولوم ظلمین آدم بوینونده قویسانک قورقوسیندین سارарیبان سولمازامی]

3. 19 ff. 20 × 12, 15 × 9 въ 15 строкъ.—Мервь 1906 г.; подарокъ Мамедъ Оразова.—Старая рукопись, довольно разборчиво написанная на восточной желтой бумагѣ. Между ff. 12 и 13 пропускъ; ff. 1—3 попорчены посрединѣ; верхній уголь у большинства листовъ подмоченъ, причѣмъ задѣтъ и текстъ. Рукопись безъ начала и конца. Переплета нѣтъ, и рукопись не сшита.

1) ff. 1a—19b: отрывокъ изъ دیوان مختوم قلی въ 38 газелей. Первая пѣсня (безъ начала) имѣетъ одинъ и тотъ-же повторяющійся 4-й стихъ:

مینک صاحب جمالنی کوردینکمی

Послѣдняя пѣсня начинается стихами:

کونکوم ایتور خلق دین قالب کزسام تاغ تاشلار بیلان

и обрывается на стихѣ:

دعا قیلیب سحر وقتنی نالش ایتسام قوش لار بیلان

2) Въ этой-же рукописи имѣется по одной пѣсни طالبی (f. 1a) и نفس (f. 18b).

Первая пѣсня начинается такъ (ср. рук. 8,2):

یکت لک ننک زوری کندی قولونکدین درد ایمانی قری لک دور یرانلار

Вторая первыиъ стихомъ имѣтъ слѣдующій:

صانع صنع برلان پيدا ايلادى دست قدرتندين بولدى محمد

4. 4 ff. 35 × 22, 29 × 14½ въ 15—18 строкъ. — Подарено И. А. Бѣляевымъ, вывезшимъ рукопись изъ дельты Аму-Дарьи, отъ кара-калпакъ въ 1903 г. — Рукопись совсѣмъ новая, на русской бѣлой бумагѣ, изъ отдѣльныхъ несшитыхъ листовъ; почеркъ размашистый, разборчивый; переплета нѣтъ.

ff. 1a—4b пѣсни *محتوم قلى*, числомъ 6. На f. 1a рукой И. А. Бѣлева помѣчено: Ауль «Кырк Садак». На f. 2a имѣется заголовокъ:

قوله قالقاو جراولارى نينك آبتاتورغان محمدوم قلى ديكان حكايته

Начало первой пѣсни:

آدم بولسنك قولاق سالغيل او كوت كه عالم لار يانينده صحت بخشى دور

Начало шестой пѣсни:

اويان غيل خواب غفلت دان اجلسز اولان كونكلموم

5. 96 ff. 21 × 14, 16 × 10 въ 13 строкъ. — Островъ Челекенъ, ауль Кара-Голь, ноябрь 1906 г.; подарокъ Кыят-хана¹⁾. — Рукопись не новая, на желтовато-бѣлой бумагѣ; почеркъ ясный. Переплетъ кожаный, черный; рукопись порастрепалась, но текстъ невредимъ.

1) ff. 2a—3a: арабскія молитвы съ турецкими наставленіями;

ff. 3b—9a: чистые;

2) ff. 9b—54a: رونق الاسلام.

Начало:

شكر ادیب اول خالقى برله یلی صانعینك صنعى نه دور سويلایلی

Конецъ:

وزن اچیننده مضبوط اولمشدور بیات فاعلات فاعلات فاعلات
تمت الكتاب بعون الملك الوهاب والله اعلم بالصواب مہم

Съ боковъ вкось приписаны той-же рукой еще стихи; справа, вверхъ ногами:

لیت قندو لیت قندو لیت قندو حریدارم منم قیمت بوکو جند
اکر قیمت بوکویم راستی را بخارا او حورثانو ثمرقند²⁾

1) См. З. В. О. XVIII, стр. 0158—0159.

2) Безграмотное правописаніе здѣсь сохранено полностью.

Слѣва:

ختم یوقدور دوست لار عیب اتمانکلار اوزعنی سوک اتامنی سوک مانکلار

Данныя о сочиненіи и рукописяхъ رونк الاسلام указаны мною въ моей замѣткѣ, упомянутой на стр. 05 (сноск. 4) предисловія къ настоящей работѣ. ff. 54b—57a: пустыя.

3) ff. 57b—77a: *مثنوی حنیفه قصه سی* въ стихахъ. Авторъ — нѣкій *قل یوسف* Куль-Юсуфъ (f. 77a). Начало обычнаго предисловія къ поэмѣ:

اول الله ادینسی یاد ابدالیم سوزین اندین سونکره بنیاد ابدالیم

Сама поэма начинается словами:

خبر دور مصطفی دین بردی راوی که فادین قافه کندی بلکه جاوی
اوقیالیم حنیفه قصه سنی کیدارسین کونکلزینک غه سنی

Поэма оканчивается на f. 76b на половинѣ стиха, конецъ котораго относится къ заключительнымъ стихамъ:

حقه شکر ایلادیлар ختم قصه که کندی کونکلزدین جمله غه
تمام اولدی جمده الله بو داستان تازه کلدی بو کاستان
کراک قل یوسف سز یاد ایداسز دعا برله روحنی شاد ایداسز

4) ff. 77b—79a: *کیک قصه سی* — рассказъ изъ жизни Мухаммеда въ стихахъ *مثنوی*. Авторъ — *مسکین علی* Мескин-Али. Начало стихотворенія:

کتاب ایجره ایلا کوردیم بر حبیب اولنه ورودی محراب ایجره سوکیب

Конецъ:

جونکه یازدی قصه نی مسکین علی رحم قیل غمیل یرلقاغیل یا غنی

5) ff. 79b—85a: *قصه ابراهیم* въ стихахъ *مثنوی*. Авторъ не называется. Начало:

ای جلب قادرسن اوشبو ایشلاره رحمة ایلله بز قهوغ قالمیش لاره

Конецъ:

یوقسه عالم قیغویه یتیش دورور سنдин اوترو جانларین یتیش دورور

ff. 84 пустой.

6) ff. 85b—88b: рассказъ въ стихахъ *مثنوی* объ удаленіи Мухаммеда въ пещеру. Авторъ неизвѣстенъ.

Начало:

ثنا للخالق اعلا اكبر قيلور عالمى بر منه منور

Конецъ:

ديدى تنكريم سنكا قيلدى عنايت همه آزاد بولدى عاصى امت

7) ff. 88b—91a: Муса-бен-Омранъ и птица, 400 лѣтъ поющая хвалу Богу на деревѣ близъ ручья. Разсказъ въ стихахъ *Мثنوى*. Авторъ неизвѣстенъ.

Начало:

باسم خالقى حى و توانا عليهم و عالم و دانا بينا

Конецъ:

بزانى اوقوبانى دينك لايبانى رحم ايلاب برلقاغيل يا غنى

8) ff. 91a—92a: *Мثنوى*, содержащее анонимный пересказъ одного хадиса о томъ, какимъ, по словамъ Мухаммеда, обращеннымъ къ Али, будетъ ребенокъ въ зависимости отъ дня и времени совокупленія его родителей.

Начало:

كل اى مؤمن جماعتينك وقتنى بيل رسول الله حديث دور موى بيل

Конецъ:

اخر عمرزنده بولور اوشبو خراب بوق ايرسه طلاق والله اعلم بالصواب

ff. 92b—93a: пустыя;

9) ff. 93b—94a: *Биян* *Фарк* *Фаруз*, проза.

f. 94b: *Амар* *Ал-анбия* *Алихем* *Ал-салам*. Дата 1372.

f. 95a: даты нѣкоторыхъ священныхъ событій.

f. 95b: нѣсколько хадисовъ.

6. 8 ff. 22 × 17 $\frac{1}{2}$, 17 × 14 въ 12—16 строкъ. — Петербургъ, 1907 г.; подарокъ Махтум-кули-хана. — Новая тетрадка безъ переплета, написанная то каламомъ, то стальнымъ перомъ, рукой Ходжели-Моллы. — Сборнаго содержанія.

1) f. 1b: пѣсня *Мотом* *Кули*, начинающаяся стихомъ:

كوب يكيت لار كلور كچار جهاندين نيستننه كوره اقبال بولدى

Слѣдуютъ два отдѣльныхъ бейта.

2) f. 2: разсказъ про Пехлеван-ата Хивинскаго и блудницу, съ персидскимъ стихомъ и его толкованіемъ по-турецки; 3 отдѣльныхъ бейта.

3) f. 3: нѣсколько пословиць (نقل) въ стихахъ; веселый анекдотъ со стихами про казакъ-киргизскаго мальчика, который впервые поѣхалъ путешествовать на необѣзженномъ жеребенкѣ; пятистишие о чаѣ.

4) ff. 3b—5b: разсказъ въ прозѣ и стихахъ о томъ, какъ въ Бухарѣ ученые приписали солнечное затменіе дурной дѣятельности музыкантовъ, сказителей, пѣвцовъ и поэтовъ и какъ поэтъ ملا غایب — Мулла Гаибъ разубѣдилъ въ этомъ эмира.

5) ff. 5b—6a: *مخمس* емрелинскаго поэта معروفی Ма'руфи въ подражаніе мухаммасу Муллы Гаиба.

اولا الله خدايدین بر مدار استار کونکل
چون عرصات بومدا عمال کران استر کونکل

6) ff. 6a—7a: отдѣльные бейты, пословицы, загадка (въ стихахъ).

7) ff. 7a—7b: двѣ пѣсни поэта ذلیلی Зелили.

Начало первой:

بولاجق بکیت باشلیقدین اول اول باشده بلی دور

Начало второй:

مرد خدمت ایدار دوشمانه محنتلار دوستدین قچار

8) ff. 7b—8b: تعريف کتاب غزل صادق — восхваленіе книги, пѣснь Садыка; отдѣльные бейты.

Начало «восхваленія книги»:

غنچه کل لار آچلغان خوش گلستانم کتاب
بوز منک الوان میواه برکان باغ بوستانم کتاب

9) f. 8b: одна пѣсня طالبی, начинающаяся стихомъ:

کیل کونگلیم نصیحت برام آشنا بوله کننده بیله

Нѣсколько отдѣльныхъ бейтовъ, послѣдній по-персидски.

7. 26 ff. 17 $\frac{1}{2}$ × 22, по 8 строкъ. — Списано мною въ ноябрѣ 1906 г. на островѣ Челекенѣ съ рукописи, привезенной изъ Астрабада или Гѣмүштепе. — *دیوان مسکین قیلج* въ 14 пѣсень съ приложеніемъ (ff. 25—26) начальныхъ стиховъ всѣхъ 50 пѣсень, изъ которыхъ состоялъ Челекенскій списокъ. Начинается мой списокъ 3 пѣснями въ честь Батыр-Нефеса.

8. 20 ff. 22 × 17 $\frac{1}{2}$, 19 × 12 по 15—20 строкъ. — Прислана въ Петербургъ изъ Бахардена въ августѣ 1907 г.; подарокъ Ходжели-

Моллы. — Тетрадка безъ переплета изъ русской бумаги, новая, написанная рукой Ходжели-Моллы.

1) ff. 1b—18b: *ديوان مسكين قباچ* диванъ Мескин-Клыча въ 41 пѣсню. Начало первой пѣсни — мухаммаса:

ای الیف قدینک کوریب غافل فریشان اولیشام
بی بولییب عاشق سنکا اشفته حیران اولیشام

2) ff. 18b—19b: двѣ пѣсни *طالبی*; первая озаглавлена *توصیف قریلیق* — «Описание старости» (ср. рук. 3,2):

- 1 *یکیت لیкинک زوری کندی قولیدین* درد یمانی *قریلیقدور یرанلار*
- درمانی یوق آنینک غیری اولیدین* درد یمانی *قریلیقدور یرанلار*
- 2 *خسته لار قوتیلور قری قوتیلماز* *کونکل قوشی اوجار کیدار توتیلماز*
- بو درده کیمسه دین چاره تفیلماز* *درد یمانی قریلیقدور یرانلار*
- 3 *آغزیں کوزласنک بر دیشی بولماز* *يورغن دوشاک بیلان هیچ ایشی بولماز*
- یانمینده قدردان دنک دوشی بولماز* *درد یمانی قریلیقدور یرانلار*
- 4 *اوغل بیله کلینه ایرкаجسی بولور* *آلار بیله مدارینک کورکوңجی بولور*
- یرتیق اورتیк دوشاک اورтоңجی بولور* *дرد یمانی قریلیقدور یرанلار*
- 5 *ایراق دین کوزласه کوزی کسمیه* *اوغل قیز سوزینه قولاق آسمیه*
- آغزیне سلاننی дیشі басмیه* *дرد یمانی قریلیقدور یرанلار*
- 6 *قالان چан بولسه اونکینه بیرлар* *ایسیغ بیلی یوقдор ایی дیرлар*
- بر سوزی سوزласنک кфенк قوي دیرлар* *дرد یمانی قریلیقدور یرанلار*
- 7 *طالبی дیر دوستлар قрманк ытар* *آلتішінк یتмیشنк арасы ытар*
- اوزін ылмаз نادан айнаклар аутар* *дرد یمانی قریلیقدور یرанлار*

Второй пѣснѣ предшествуетъ объясненіе въ прозѣ, что эту пѣсню Талиби продекламировалъ въ одномъ негостепріимномъ аулѣ, въ который онъ попалъ въ зимнюю стужу, когда отъ мороза борода и усы его изъ черныхъ обратились въ бѣлые; начало ея таково:

ای یرанلار کشت ایداردیم دنیاينک چهار کنجینی
بر خدا یمدین ایراق ایللارکا توشدیم بوکیچه

3) ff. 19a—19b غزل محتاجی :

سبب بیلہ ستاشدینک سالدینک نظر آی پری
غمرانک اوقی یتوشدی بردینک آزار آی پری

9. 24 ff. 18 × 22 по 14 — 16 строкъ. — Переписано мною съ участіемъ Молла-Сабура въ агырбашскомъ аулѣ Перрен-чага подъ Мервомъ въ 1906 г. съ туземной рукописи. — Тетрадь безъ переплета изъ русской бумаги; правописание сохранено не смотря на явную безграмотность; есть неразобранныя мѣста. Текстъ только на одной сторонѣ листа — а).

ديوان ملا نفسъ изъ 15 пѣсенъ; вложенъ листь съ первыми стихами 28 пѣсень (см. еще рук. 3,2). Двѣ первыхъ пѣсни — хвала Мервскому хану Каджар-бау; начало первой пѣсни:

صفائينك بازارمن اولوغ ايل لارده سن سن يکيتلارينک خانى قچر باى

Начало второй пѣсни:

بخشى ايلينده قچر باى بارچه ايلنينک خانيدور

قوج يکيتلارينک باشى سرکرده سلطان خانيدور

10. 12 ff. 35 × 22½ по 18 — 19 строкъ. — Мервь 1906 г. — Тетрадь безъ переплета и несчитая, изъ русской бумаги. Исписана карандашемъ и только ff. 10b—11b стальнымъ перомъ, рукой Молла-Сабура.

Пѣсни Кёр-Моллы, числомъ 17, записанныя впервые подъ его диктовку.

ff. 1 a, 9 b, 10 a и 12 — пустые.

11. 17½ × 22 въ 13—15 строкъ. — Мервь 1906 г. — Тетрадь безъ переплета, сшитая, изъ русской бумаги. Написана мною съ участіемъ Молла-Сабура. Бѣловикъ предыдущей тетради. Текстъ только на одной сторонѣ листа — а).

f. 1 a — заглавіе; f. 1 b — оглавленіе; f. 30 — пустой.

Начало:

قوشيت خان نينک قوشغوسى — اما راوى لار انداغ روايت قیلور ابرديکيم مرو
ديکان ولاينده تکه ديکان ايلي بار ايکان قوشيت خان ديکان خانى بار ايکان کوب
زياده چنک باز آدى عالمى توتان اوچ پادشاهى سيندوروب دور اوزى اوتاندين
بر نچه بيل سونک بر شاعر دورابدور زياده حقدین اچچکان خلقدین ايجان آدى
کور ملا ديکان اوتاميش توفاز اوباسندن قوشيت خانى تعريف ايتب بيت آيتغانى

آى يرانلار اول اولى ايل اوچون امان صحت سردار قوشيت خان بخشى

Начало второй пѣсни, озаглавленной *اوروس قوشغوسى*:

اوزاق آرامزده بولسه شو ملت کم کم بزینک ابلی دیندین آبرجق
چین دابین مثالی دونکز دای سلات¹ کم کم بزینک ابلی دیندین آبرجق

См. мою замѣтку «Туркменскій поэтъ-босякъ Кёръ-Молла», упоминающую на стр. 05 (сноск. 1) предисловія къ настоящей работѣ.

12. 12 ff. 17 $\frac{1}{2}$ × 22 $\frac{1}{2}$, 14 × 20, въ 13—14 строкъ. — Мервь, 1906 г. — Тетрадь безъ обложки, сшитая, изъ русской бѣлой бумаги въ одну линейку. Написана рукой Молла-Сабура стальнымъ перомъ по моей просьбѣ съ другой рукописи.

f. 1 a: заглавіе:

بوکتاب قوشیت خان نینک ناصرالدین پادشاه نینک قوشون لاری بیلان اوروشوب
باسغان نینک بیانی

Неполная запись разсказовъ въ прозѣ и стихахъ — въ подражаніе книжно-народнымъ произведеніямъ — неграмотнаго поэта Даваи-Ша'ыра о персидскомъ походѣ на Мервь 1860 года. Начало:

اما راویلار انداغ روابت قیلورلار کیم قدیم الایتام دین بر بوکوریت (بورت =)
بار ایردی کوب اولتیق سولیق بوکوریت ایردی آدیته مروی شاه جهان دیر ایردیлар
اما مروی شاه جهان نینک حکمی سوران خان غه قوشیت خان دیر ایردیлар

Начало первой пѣсни (f. 2a):

سوز اشیتکیل قیزیل باشینک شاهندنین چهار طرفغه آدم فرمان ایلادی
کچیب کیلسون بکون مالی جانیندین قهر غضب بیلان فرمان ایلادی

Начало пѣсни на f. 4b:

قره سرتیب تنده جانینک یا سنینک دور یا منینک دور
نایی بینک² خانینک سلطانینک یا سنینک دور یا منینک دور

Послѣ конца на f. 19b:

کانب ملاصابر سیون اوغلی امانشه آغیرباش اوباسینده فرانک چاکه دیкан برده

سنه ۱۳۲۴

1) Русское слово *солдат*; см. *Čagat. Sprachst. Vámbéry*, стр. 111 (сноска 1).

2) Чит. *наибинк*.

13. 28 ff. 18 × 22, 14 × 21 въ 13 строкъ.—Самаркандъ, 13 октября 1906 г.—Сшитая тетрадь безъ переплета изъ русской бумаги въ одну линейку. Переписана мною съ рукописи юлатанскаго сарыка Рахман-Ніяз-бая. Текстъ только на одной сторонѣ листа — а).

1) ff. 1—25: исторія туркменскаго племени *сарыковъ* въ прозѣ. Рукопись Рахман-Ніяз-бая представляла большую тетрадь русской работы для торговыхъ записей въ картонной обложкѣ; въ верху каждой страницы было написано по одному абзацу, на которые разбито сочиненіе; повидимому имѣлось ввиду между прозаическими абзацами вставить стихи. Въ тетради Рахман-Ніяз-бая были и торговыя записи. Исторія сарыковъ начинается съ ихъ переселенія изъ Чарджуя въ Мервскій оазисъ при Байрам-Али-ханѣ. Она распадается на 45 абзацевъ; послѣ 45-аго абзаца приписано:

سنه ۱۳۱۹ بتلدى كاتب هذا المكتوب ملا خالنياز بن خواجه محمد شيخ غفر الله ذنوبهما
و استر عيوبهما يا الله لا اله الا الله محمد الرسول (sic) الله

Начало исторіи:

اول ساریق خلقی نینگ اولتوریمی جای چهارجوی دور بر نه یل لاردین سونک
اولتورغان مذکور جایلارینی خواهلامای بیرام علی خاندین بر سوراب دورلار ماری
یورتیدین بز مذکور جماعه لارغه بر بیرسنکیز دیب التماس قلیب دورلار شوبله مصاحت
بیله ساریق جماعه لاری بیرام علی خان حضوریه آقی پای دیکان کیشینی ییاروب
دورلار اول بیرام علی خان آقی байغه آیتب دور بزیننگ اولتورغان حاضرغی
قلعه میزیننگ آرقه دروازسی دین اوغلان اوشاقلارینک بیله کیریб قبله دروازه
سیدین چیقسانک ماری ولایتیدین خواهلاغان برینکنی سز جماعه لارغه بیرورمن
دیб دور

Послѣдній абзацъ (f. 25):

القصة شول ابتلغان تمامی سوزلارده بلغانی یوقدور تمامی راست واقع بولغان سوزلار
دور حالا هم سوزنی کوتا قیلدوق آندین اوروسیّه جماعه سی کیلب اول تاشکنд وقوقان
و ثمرقند و بخارا و حیوه و آتقبادلارنی آلب بول ولایت لارنی هم آلب خواست الهی
شول بولوب تور و واضح باد

Начальникъ Мангышлацкаго уѣзда Закаспійской области капит. Михайловъ сообщилъ мнѣ письмомъ, что содержаніе этого сочиненія пересказано имъ въ асхабадской газетѣ «Закаспійское обозрѣніе».

f. 26 а: два стихка, которые обыкновенно приписываютъ въ концѣ сочиненія; одинъ — турецкій, другой — персидскій.

2) ff. 27—28: два язвительныхъ стихотворенія, которыми обмѣнялись между собой поэтъ мервскихъ *текинцевъ* قل دوان — Куль-Даванъ (авторъ сочиненія № 12) и *сарыкскій* поэтъ قرا اوغلان — Карра-Огланъ. Въ этихъ интересныхъ стихотвореніяхъ упоминаются отдѣльные родовыя дѣления сарыковъ и текинцевъ и ихъ герол.

Начало стихотворенія Давана (سوال تکه):

دعای سلام اغا نیماز بیکه سیون خاننی آلب چهارجویه کوچسون
آبدینک بغور بیکه عمرخان داغی آرне اوغول بیکی آلب عامی¹ دین کیچسون

Начало отвѣта Карра-Оглана (جواب شاعر ساریق):

بزدین دعای سلام نوریردی خانه سایرین سین سیلاسون اخاله کوچسون
آبدینک سفرکه قره شبطانه بیردی نیازی آلب قرشی دین کیچسون

14. 16 ff. 18 × 22¹/₃, 13 × 21 въ 14 строкъ. — Самаркандъ, 11 октября 1906 г. — Считая тетрадь безъ переплета изъ русской бумаги въ одну линейку. Переписана мною съ рукописи, полученной на время отъ Рахман-Ніяз-бая. — Анонимная исторія туркменовъ съ легендарныхъ времявъ (зарожденіе туркменскихъ племенъ на Мангышлакъ) до занятія сарыками и салорами Мерва и краткая исторія этого города и оазиса со времявъ Тамерлана. Малограмотный трудъ, недостовѣрная исторія.

Начало:

اوق مانكغشله ولايتينده بر ولی الله آدمينك اوبنه بر آدم كلدی اول ولی الله
سوره دی اول ادمدین نا خلقسن نا ولایتینک آدمسن دیب اول آدم ولی اللهغه
جواب بردی اوج مرتبه نورکدیرین من نورکدیرین من دیب

Конецъ (f. 16):

اندین سونک شاه مرات ولنای (sic) یاریغه مؤهر (sic) باسیب مرینی ساریغه
بردی بول اوتانی سلورغه یردی اول زمانده خارزیم (sic) خانغه عوز ایتاق دیرلار
ایران پاشاهسینه جانسیز شاه دیرلار اول زماندین تا بول کوچمه بر یوز بر کم
(کارنداشомъ:): ۱۳۰۳ سنه —

15. 10 ff. 22 × 18. — Литературныя письма Ходжели-Моллы, числомъ 6.

1) Аму-дарья.

I — сообщаются биографическія данныя объ Абду-с-Саггар-Казы, авторѣ «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ».

II — сообщаются: 1) биографическія данныя объ мервскомъ поэтѣ-текинцѣ Молла-Нефесѣ; 2) два дополнительныхъ мухаммаса къ стихотворенію Мескин-Клыча «Паденіе Гѣк-тепе» (см. рук. № 24); 3) дополненіе къ разсказу о выгѣсненіи текинцами изъ Ахала эрелинцевъ¹⁾.

III — сообщаются: 1) два стихотворенія въ честь Нур-берди-хана, одно по поводу его побѣды надъ Джафар-кули-ханомъ, подъ Каррикала, а другое по поводу его смерти; авторы: الله بردی خره بك и آق ملا; 2) стихотвореніе, посвященное первому неудачному походу русскихъ на Гѣк-тепе; авторъ: محنای; 3) газаль поэта محنای и биографическая о немъ замѣтка; 4) стихотвореніе самого Ходжели-Моллы, посвященное мнѣ и Н. Н. Гомудскому.

Начало стихотвореній по порядку:

- 1 قولاق ساليمينك قوج يكيتلار سوزمه تنكرى نظر سالغان آردى نور بردى
 2 ذات پاكيندين يرايمش حق سنى نور بردى خان
 غايب آرار هم نظر سلغان سنكا نور بردى خان
 3 من ديام مومنتلار رمضان ماهى قالاندور سرعز قلا يكيتلار
 4 نازلى دلير بر تيملاكيم بار سنكا آيدايين عرضيمنى ايراقده دورمه
 5 اى برادر خطنى كوركلج كويا [كه] كوردينك بزي
 حق تعالى روزى قيلغاي بزكا كورمك ليك سزى

IV — сообщается о находкѣ списка дивана Мескин-Клыча; приводится по газалю Зунуби (ذنوبى) и Бендә-Мурада; письмо заканчивается стихами Ходжели, обращенными ко мнѣ.

Начало трехъ стихотвореній:

- 1 لطف حقدين بى حساب احسانى كوركمان كوزلاريم
 يوز اونوز تورت اويده برمهمانى كوركمان كوزلاريم
 2 بلبل آرزو جكار كلسى كلشنده آينيك اوچون اسلاب تغار باغلارى
 3 بزدين سلام بولسون اسكندر خانه اوز حالينكدين احوالينكدين خبر بر

V — сообщаются, биографическія данныя о Метаджи, Мескин-Клычѣ, Азади (отцѣ Махтум-Кули) и приводится стихотвореніе

1) См. мою статью «Изъ туркменской старины» въ Зап. И. Р. Геогр. Общ. по отдѣл. Этнографіи, т. XXXIV.

Махтум-Кули, положившее, по рассказамъ, начало его славы; стихотвореніе это, будто-бы, было прочитано авторомъ въ Тегеранѣ передъ шахомъ; его начало:

رسول دامادیدور اوز آرصلاتینک دور یا امام عالیہ بغشله بزنی
جشم چراغیسدور نوری عینیم دور یا امام حسنه بغشله بزنی

VI — сообщаются: 1) газаль ерелинскаго поэта Ма'руфи; 2) Мухаммасъ Моллы Кеминэ «توصیف صاحب جمال»; 3) новогодняя пѣсенка школьничковъ.

Начало двухъ стихотвореній:

1 عقلیمینک بولسه بخشیلاره هدم بول اخمق اوزین نادان بیلله یار ایлар
2 دوستلاره کلدیم ایسدین خانه عرض آیداین
دولتی صاحب کرم سلطانه عرضیم آیداین

16. 72 ff. 20 × 13, 16 × 9 въ 11—16 строкъ. — Юзатань, окт. 1906 г.; подарокъ Рахман-Нияз-бая.—Рукопись четкая на восточной желтоватой бумагѣ, не старая, безъ переплета и несшитая; — درّ العجايب проза религіозно-поучительная въ 67 главахъ; наша рукопись даетъ только 10 главъ.

Начало:

الحمد لله رب العالمين و العاقبة للمتقين و الصلواة و السلام على رسوله محمد وآله
اما بعد بيلكيل اى بنده نيك نخت و... بوكتابى جبع حديتلاردين و مقدمان
اجعين صحابه لاردين صحابه لارينك روايتلارى برلان جمع قيلدیلار تا كمره لارغه
رهبرى و فاسق لارغه عبرتى بولسون ديب

Конецъ послѣдней страницы, на которой обрывается списокъ (f. 72b):

بيش لانتچى حق تعالى نينك طاعتیغه مشغول بولور آلتى لاجبى توبه قيلغان دين سونك
ينه كناه قيلماس اكر قيلسه فى الحال توبه قيلور يتى لاجبى

Послѣ f. 38 пропускъ.

См. рукописный каталогъ И. Публ. Библиотеки, II—6—6; Mém. As. X, 2, p. 281, N 24.

17. 8 ff. 22½ × 13, 15 × 9 въ 13 строкъ. — Мервскій уѣздъ, осень 1906 года. — Четкая рукопись на восточной желтоватой бумагѣ, безъ переплета, не сшитая.—قصه ابن عباسъ въ стихахъ مشهورى изъ 30 дестановъ; въ настоящемъ отрывкѣ только два дестана и начало третьяго.

Начало:

قیلای بر قصه شرین روایت کرم قیلسه خدایم استعانت
علی شیری خدادین نقل ایتالوک قیامت کون شفاعت کوز توتالوک

Конецъ введенія (f. 1 a):

بو قصه ابن عباس دین ایرور نقل که اوتوز داستان ای صاحب عقل

Конецъ отрывка (f. 86):

کوزینی آجیبан اوغلی نی کوردی قولажینی یازیб انده یوکوردی
کیل ای جانیم بلام سن قیده ایردینگ بو تورت کوندین باری قیده یوراردینگ

18. 16 ff. 22 × 17, 15 × 11 въ 13 строкъ. — Гор. Хива, июнь 1908 года; подарокъ юз-башы Батыр-бая. — Тетрадка безъ переплета изъ русской бумаги, пожелтѣвшей отъ времени, сшитая; почеркъ вполне ясный. — Датирована рукопись 1321 годомъ. Стихи бухарскаго дервиша (диوانе) Баһри (بحری) съ указаніемъ обстоятельствъ, при которыхъ эти стихи были составлены.

Начало (f. 1b):

اما راویان اخبار و ناقلان و محدثان داستان بوستان گهن و خوشه چنان خرمن
سخن هرکه سخن را بسخن خم کند پاره از خون جگر کم کند اما راویلار آنداغ
روایت قیلیب تورولار کم بخارا شهرینده محمد بهادر خان نینگ ایتامینده چنگیز
دیگان بر ایل بار ایردی آنینگ منزل و مکانی کیل آباد دیگان یرده ایردی

Начало первой пѣсни (f. 3a):

اویناب کولوب یانیб ایردیم ناکهان باشمه سودا سالدی خدایم
محبت جامیدین بریبان منکا مست اتیب عقلمن الدی خدایم

Появленіе поэта Моллы Садыка съ тамбурой (f. 5b) и безуспѣшное состязаніе его въ стихахъ съ Баһри (начиная съ f. 6a); выступленіе на состязаніе другого поэта, Дост-Али (دوست علی) — f. 7a; романъ съ نشاط Ханымъ Нишат-Ханымъ (съ f. 9a); смерть возлюбленной — f. 13a — и тоска любовника ея до самой смерти. Конецъ:

القصة بو سوزی تمام ایتکاندین سونک بو دنیاده عیش عشرت لار برلان عرین
غنیمت بیلیب یوروب دار البقاغه ردا تیلدی و الله اعلم بالصواب تمت کتاب

19. 4 ff. 35 × 22 — Мервъ, 1906 г.; подарокъ Молла-Сабура Сююн-оглы. — Два полулиста и одинъ цѣльный листъ, исписанные въ разныхъ направленихъ рукой Молла-Сабура; нешиты; строки доходятъ до краевъ фоліума со всѣхъ сторонъ. — Сборникъ разныхъ стихотвореній составленный муллою въ юности.

1) ff. 1—2: 8 стихотвореній Мешреба (مشرب) f. 2b: печать — ملا صابر ۱۳۰۸.

2) ff. 3—4: два большихъ стихотворенія въ формѣ касыды съ одинаковой рифмой — **يومن كويك**; сатира на суфія; псевдонимъ поэта — **خاكسار**.

Начало первой сатиры:

ایلار اوز جانیغه جوخ جور و جفا مؤمن کویک
هر نفس بوز بول ابتار شرک وخفا مؤمن کویک

Съ 4-аго стиха вмѣсто **يومن** вездѣ **يومن**.

Начало второй сатиры:

بزکا وعده کوب قلیب ایلدین نهان یومن کویک
بریکا قیلسمای وفا وجهین عیان یومن کویک

3) f. 4a: одно стихотвореніе Фузуля:

اول مشکبو غزاله اخلاصم اوله واضح بلیغ صبا سلاما مُشکینة الروا بئح

4) f. 4a—b: 7 стихотвореній **هویدا** въ формѣ газалы.

20. 4 ff. 21 × 13. — Мервъ, 1906 г. — Два почтовыхъ листика, на которыхъ рукой Молла-Сабура переписаны въ мусульманской транскрипціи туркменскія пѣсни, записанныя мною въ томъ-же году русской транскрипціей на островѣ Челекенѣ.

1) f. 1a—b: три пѣсни іомудскаго современнаго поэта Анна-Джана.

2) f. 2a—b: стихи неизвѣстнаго поэта на смерть нѣкогого Дост-Мамеда.

3) f. 2b—3a: любовная пѣсенка неизвѣстнаго поэта.

4) f. 3a—4a: стихи нѣкогого Ата-бая, въ которыхъ онъ изливаетъ передъ смертью свою душу своему спутнику-ишану.

5) f. 4a—b: вопросы въ стихахъ хивинскаго поэта Эзбера п отвѣты тоже въ стихахъ Нурп-Ша'ыра, ученика Мирзы.

21. 2 ff. 22 × 18. — Мервъ. 1906 г. — Листокъ, исписанный рукой Молла-Сабура стальнымъ перомъ. — Двѣ туркменскихъ сказки f. 1b—2b.

26. 2 ff. 35 × 22. — Мервъ, 1906 г., подарокъ Моллы Мухаммеда Мурад-Эвез-оглы. — Листъ исписанъ стальнымъ перомъ, рукой названнаго молла. — f. 1a: пустой;

1) f. 1b: **مهمس** текинца Дурды-Ша'ыра изъ отдѣла сычмазъ (утомышь), аула Кара-Ахмедъ.

2) f. 1b—2a: стихи Моллы Мирзы, попавшаго въ плѣнъ текинцамъ въ Персіи, въ честь Баба-Лаккы (**بابا لکلی**), изъ рода Гѣкча.

3) f. 2a—b: отрывки изъ поэмы Даван-Шагыра, дополняющіе рукопись № 12.

27. 1 f. 22 × 18, 21 × 15½. — Мервъ, 1906 г.; подарокъ Моллы Мохаммеда Мурад-Эвез-оглы. — Листокъ написанъ каламомъ, красиво, рукой названнаго моллы; въ правописаніи сказывается азербейджанское вліяніе, вѣроятно, письменныхъ переводчиковъ изъ кавказскихъ «татаръ» при русской администраціи. — Текстъ, занимающій только f. 1a, даетъ стихотвореніе Дурды Ша'ыра.

28. 2 ff. 35 × 22. — Ташкентъ, весна 1908 года; подарокъ Муллы Кемаль-ед-дина изъ медресе-и-Ходжа Ахраръ. — На листѣ русской бѣлой бумаги въ синюю линейку наклеены другой листъ безъ линеекъ; послѣдній исписанъ каламомъ силошь въ разныхъ направленіяхъ рукой извѣстнаго ферганскаго поэта Фирката (по сообщенію муллы Кемаль-ед-дина). — Собственноручное письмо Фирката въ стихахъ изъ Константинополя въ Ташкентъ друзьямъ, которые въ стихахъ перечисляются¹⁾. Стихи въ формѣ **مثنوی**. Начало:

سرشته صحرای غریب ذاکر جان فرقت نینک بر کون استانبولاره ملت باغچه سینده
اولتوروب باد صباغه خطاب برله تاشкندده کی احباب لاریغه سلام سویلاکانی

1 بو گلشن کیم نسیمی فیض رب دور

کلی حلیم و حیبا برله ادب دور

2 زهی باغیکه ملت باغی دیرلار

ختن مشککی قرا تفراغی دیرلار

Всего въ письмѣ 130 двустишіи; послѣднее:

130 بو دور سوز ای صبا زینهار زینهار

توکاندی سوز ولیکیکن شوق بسیار

1) Ср. Гартманъ, М. S. O. S. B., VII, Buchwesen, 92, № 74.

نام‌لاری فراموش بولغان برادرلارغه خاصته سلام‌لاریم بار دور اما نه چاره که اکثرلاری نام‌لاری کتابت جاغی فراموش اولوب خاطرغه کیلیدی معذور تونکایلار یازیلدی بو مکتوب دار السلطنته استانبولده محمد پادشاه یقوشنده و اگاه شریف ده

Данный о поэтѣ Фиркатѣ указаны мною на стр. 05 (сноск. 1) предсловія къ настоящей статьѣ.

29. 218 ff. 21 × 17, 17 × 11. — Юлатань, 1906 г.; подарокъ Рахман-Нияз-бая. — Рукопись на желтой отъ времени бумагѣ, то толстой, то потоньше, по виду конца XVII или начала XVIII вѣка, найденная мною въ растрепанномъ видѣ въ мусорной корзинѣ у вышеназваннаго туркменасарыка и затѣмъ приведенная по возможности въ порядокъ. Почеркъ разборчивый. — *غریب نامه* Ашык-паша; безъ начала и конца и съ проусками въ середянѣ. Изъ 218 ff. не удалось пристроить только 6; изъ остальныхъ 212 — три пристроены послѣ лагинировки рукописи, такъ что ихъ пришлось помѣтить номерами предыдущаго листа съ помѣткой bis. Въ общемъ наша рукопись состоитъ, не считая 6 листовъ, изъ 16-ти кусковъ разной величины и чѣмъ больше къ концу, все ббльшихъ по размѣру.

I. ff. 1—2: отрывокъ изъ введенія; II. ff. 3—4: конецъ 1-аго и 2-ого дестановъ I главы; III. f. 5: начало 1-го дестана III главы; IV. f. 6—9: конецъ 1-аго, весь 2-ой и начало 3-аго дестана III гл.; V. f. 10: конецъ 7-аго и начало 8-го дестановъ III гл.; VI. f. 11: начало 9 дестана III гл.; VII. f. 12: начало 10 дестана III гл.; VIII. ff. 13—22: конецъ 10 дестана III гл., 1—3 дестаны и половина 4-аго IV главы; IX. ff. 23—25: конецъ 4 дестана и часть 5-аго IV гл.; X. ff. 25 bis—49: конецъ 5-аго и 6—10 дестаны IV гл.; 1—5 и начало 6-ого дестановъ V гл.; XI ff. 50—53: конецъ 6-ого, весь 7 и начало 8 дест. V гл.; XII. ff. 54—96: конецъ 1-аго и 2—10 дестаны VI главы, начало 1 дестана VII гл.; XIII. ff. 97—119: конецъ 1-го, 2—6 и начало 7 дестана VII гл.; XIV. ff. 120—125: отрывокъ изъ послѣдующихъ дестановъ VII главы; XV. ff. 125 bis—150: конецъ 1-аго дестана, 2—7 и начало 8-ого VIII гл.; XVI ff. 151—209: конецъ 10-аго дестана VIII главы, 1—10 дестаны IX главы, 1—8 и половина 9 дестана X главы.

Для характеристика языка нашего списка «Стоглава» Ашык-паша приводимъ полностью коротенькій 6-ой дестанъ IV главы, f. 27b—28a:

داستان ششم از باب چهارم

حکایت در بیان آنکه وجود آدمی مثال شهرست دران شهر تخت کاهی بنا نهاده

و دران نختگاه حکم آله حاکم شده واین شهر چهار دروازه کشاده چنانکه تمامت
افریدگار از در دروازهٔ او خروج میکند

- 1 بر عجایب حکمت ایدم نظملا شرح تقریر بیان قتلدن قسلا
کم بو حکمت ساره ویره جانونکا جان اجمنده قوت اولا ایمانونکا
کم بو حکمت دن بلاسن حالونکی آنکلاده بو سوز سنکا احوالونکی
اششد ایدی نجه در ایدم عیان کم بلاسن بو ایشی بئو بیان
5 آدمیده دُرد قپو وار در کسرر بر و کوك اهلی کلور اندن کجار
ایله سان بر دور دری کاروان سرای کاروان دُرُمز کجار ییل اون ایکی آی
بر و کوك دکمه بری بر ایل کبی اورنه یرده آدمی بر ییل کبی
بول اوزره بو صورت بر شهر اولو کم کجار اندن کلور اصلو دله
شهر اجمنده وار درر بر تخت گاه حاکم اول تخت اوستنه حکم آله
10 جان اننک مُلکی کنکل کنج خانه سی عقل کتایی فهم بمانه سی
بو صورت شهری مقام در معتبر کر نجه کم کورینورسه مختصر
بو شهرده دُرد قپو وار در عیان آدلو آدیلا دیم بئو بیان
بررسی کوز در بری قولقدرر بررسی دل در بری برمقدرر
نیك بد جمله کلور اندن کجار عقل اونکونده عرض اولو جاندن کجار
15 کمسمی کوزدن کرور الدن جقار کمی قولقدن کرور دلدن جقار
قولاق آلور سوزی ویرور کونکولا بنه کونکولدن کلور اول سوز دیلا
بس بیلنک کوزدن کورن الدن جقار هم بو قولقدن کیرن دلدن جقار
هم بو سوزده بر درر جمله قولاق سوز اشتمیکده قولاغه دوته دق
سوویلامکده ساجلور کفر ایمان کرتو بسلکل بو سوزی دیمه یلان
20 سوز اشندنده دکل دوتانده دُر اش اکیلانده دکل بیتانده دُر
کش اولدُر کم الدن اش جقا کیش اولدُر کم الدن اش جقا
ای عاشق سن بو اش اسی آرنا قربان ایله جانی اول بول وارنا
کم دیلارسنک مقصودونکا ایره سن بی حجاب اول دوست یوزدنی کوره سن
24 ای خُدا طغر بولدن ایرمغسل دوست لارونکدن سن بزی آیرمغسل

Свѣдѣнія о نامه غريب и ея авторѣ указаны у: В. Д. Смирновъ, Очеркъ исторіи турецкой литературы, отд. оттискъ, стр. 37 и сл.; его-же, Мнимый турецкій султанъ... Calerinus Cyriscelesbes (З. В. О., XVIII), стр. 38 и сл.; Rieu, 160b и 162a; Pertsch, Берлинскій каталогъ, № 359; Gibb, A history of Ottoman poetry, t. I. Въ Петербургѣ имѣется, кромѣ моей, рукопись Азіатскаго Музея (Mél. Asiat. V, p. 460).

30. 74 ff. 12 × 7, 9 × 5, по 7—8 строкъ. — Ташкентъ, августъ 1906 года; подарокъ Муллы Кемаль-ед-дина. — Карманная книжечка изъ желтой восточной бумаги въ картонномъ толстомъ переплетѣ съ краснымъ кожанымъ корешкомъ и зеленой бумажной обклейкой, украшенной красными выдавленными узорами. Почеркъ крупный и неумѣлый, свидѣтельствующій о малограмотности переписчика. — ff. 1—4a, 44a и 72—74 пусты;

1) ff. 4b—27b: اسناد دعاء بازونيد; ff. 28a—43b: اسناد دفع دوشمان بد; и другія молитвы.

2) ff. 44b—66a: رسالة دهقان بو ترور; 3) ff. 66a—69b: о томъ, какъ обращаться съ дышей; 70a—71b: молитвенное послѣсловіе переписчика. На f. 27b. есть дата ۱۳۰۸. — «Рисалъ для землевладѣльца» издано Н. П. Остроумовымъ въ «Туркестанской туземной газетѣ», 1902 г. №№ 22 и 23; рукопись см.: Das Asiatische Museum im Jahre 1890, von C. Salemann (Mél. As. X, 2, p. 289, № 9); Die osttürkischen Handschriften der Sammlung Hartmann von M. Hartmann (M. S. O. B. VII (1904), II, S. 2, № 7.) См. еще З. В. О., I, 326.

31. 160 ff. 20½ × 13, 15 × 9½ по 13 строкъ. — Куплено въ Бухарѣ, въ маѣ 1908 года. — Бумага бѣлая, пожелтѣвшая, почеркъ ясный, рукопись въ хорошемъ состояніи; переплетъ картонный съ краснымъ кожанымъ корешкомъ и свѣтлоричневой, тисненой узоромъ, бумажной обклейкой.

1) ff. 1b—76a: обработка въ ابو حنیفه исторіи مشنوی; авторъ нѣкій بهادور. Начало:

1 کبیل ابدی اولیالاردین بهادور بو دنیاہ برار نقلی قیلا کور
 علی مرتضی دین قیل حکایت شفاعت خواه بولغایار قیامت
 3 اوشل کون که علی توغدی انادین قوتولمس بولدی کافرلار بلادین

 9 بو عالمده بار ایرکان روم دیکان شهر انینک اوستیغه حضرت نارتدی لشکر

 13 که اول روم شهرنینک قیزی نی توتوب اوشل دم حضرت آلدیغه کیتوروب

آتم قويغان آتيم دور بو حنيفه آتم ايردى بو شهر ايجره خليفه
آتمنى اول على اولدوردى توتوب منى ناپشوردى دم سيزكه كيتوروب

Месневи кончается на f. 75a, а на ff. 75b и 76a приведены два молитвенных газала без тежаллуса. См. Mél. As. X, 2, p. 280, № 11.

2) ff. 76b—160b: *مثنوی* поэта *هویدا* подъ заглавием *دل راحت*. Неоднократно издавалось въ Казани.

32. 52 ff. $35\frac{1}{2} \times 23\frac{1}{2}$, $31 \times 21\frac{1}{2}$ по 25 приблизительно строкъ. — Куплено въ Ташкентѣ, августъ 1906 года. — Несшитая тетрадь изъ русской бѣлой бумаги; исписана стальнымъ перомъ, казанскимъ почеркомъ, въ общемъ разборчиво. Переписчикъ—«татаринъ» (по русски), или «ногай» (по-среднеазиатски) *محمد بيك بيگقلبك اوغلى*. Дата: *نجى يلدە جامادى الاول ۱۳۲۳* *آى نينك ۲۸* *مى ده شهر تاشكنده باز يلدى* (*شجره تراكمه*). Моимъ спискомъ для научнаго изданія пользоваться нельзя.

33. 44 ff. $21\frac{1}{2} \times 13$, $15\frac{1}{2} \times 8$; ff. 4—35a по 2 и 4 строки, f. 3b въ 6 строкъ, ff. 35b—49b по 5 строкъ, f. 36a въ 4 строки.—Хива, июнь 1908 г.; подарокъ его сятельства Исфендіар-тюра, наслѣдника хивинскаго престола. — ff. 1, 2, 41—44 изъ обыкновенной бѣлой бумаги, а остальные листы изъ толстой, глянцевой цвѣтной бумаги: бѣлой, розовой, красной, желтой, коричневой, голубой. Текстъ заключенъ въ золотыя и синія рамки; на ff. 3b и 29b пестрый цвѣточный орнаментъ красками. Переплетъ черный кожаный съ бумажными—зелеными и золотыми—узорными наклейками. — Образцы для упражненія въ каллиграфіи¹⁾ и для письменныхъ обращеній къ высокопоставленнымъ лицамъ, написанные двумя лучшими современными хивинскими каллиграфами: 1) начальникомъ писцовъ (Мирза-башы) Мухаммед-Расуль-баемъ, въ стихахъ подписывающимся «Мирза», сыномъ извѣстнаго поэта Пехлеван-Мирза-башы *التخلص بالکامل*; 2) придворнымъ рѣзчикомъ печатей, отливателемъ пушекъ и часовыхъ дѣлъ мастеромъ Худай-Берген-диваномъ, сыномъ Устад-Мухаммед-Пенаха, Хорезми. На ff. 39b и 40a имѣются даты: ۱۳۱۹ и ۱۳۱۷.

34. 6 ff. въ четвертушку листа, по 13—15 строкъ.—Хива, май 1908 г.; подарокъ Медемин-бая. — Тетрадка изъ русской бумаги, несшитая.

1) По каталогу Каля № 80с; къ спискамъ этого сочиненія, указаннымъ мною въ З. В. О. XVIII, стр. 0161, см. 4, слѣдуетъ еще добавить: 1) копію съ ташкентской рукописи, снятую пок. Туманскимъ и 2) туркменскій списокъ, подаренный пок. Туманскому пок. Даулетшинымъ. См. также З. В. О., т. IX, стр. 302.

совсѣмъ новая; почеркъ ясный, но писаніе безграмотное. — Два любопытныхъ стихотворенія: одно воспѣваетъ земледѣліе, а другое-водоподъемное колесо (чыкыръ).

1) f. 2b—4a: произведеніе нѣкогого Ахмед'а

قصه دهقان چي ليق بياني تورور

начинающееся стихами —

اياقمغه كيمب چكى ابتوك دهقان چيليق قيلمسام
منكا بو ايش بيلينك كيم راحتى سلطان دن آرتوقدور

2) f. 4a—6a: произведеніе Андалиб'а¹⁾

قصه چقرنينك بياني تورور

Начало —

هوش ليق دهقان لاره بر نازنين جان دور چقر
بولسه سو آيلانسوز چندان چقر

А. Самойловичъ.

СПб. 19 октября 1908 г.

1) Подробнѣе объ этомъ поэтѣ скажу въ статьѣ, посвященной Хивинской литературѣ, пока см. Vambéry, *Čagat. Sprachst.*, стр. 94, стихъ 115 и З. В. О. XVIII, стр. XIX. Поэтъ Ахмедъ мнѣ неизвѣстенъ. Оба поэта не попали въ предисловіе къ настоящей статьѣ.

Дополненія. 1) къ стр. 06, № 10: Шейдаи представленъ еще въ *Čagat. Sprachst.* Вамбери, стр. 139;

2) къ стр. 06, 1 сверху: не былъ-ли Мулла-Гаибъ отцомъ Хувейда? см. рук. № 31, 2) f. 84, стихъ 3:

كمينهنى آتى خواجه نظر دور * اتاسينى آتى غايب نظر دور

3) Относительно сочиненія 2) рук. № 5 слѣдуетъ отмѣтить, что кромѣ рукописей, указанныхъ въ моей замѣткѣ «По поводу . . . «Свѣточъ Ислама», имѣется еще одна въ И. Публ. Библиотекѣ, см. Отчетъ за 1876 г. (СПб. 1878), стр. 185.

4) къ стр. 06, № 17: по другимъ показаніямъ Давап-Ша'ыръ былъ изъ рода Аманша, колѣна Коуку Зеренгъ.

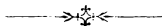
ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

ТОМЪ ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ.

1909.

(съ приложеніемъ одной таблицы).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

1910.

МЕЛКІЯ ИЗВѢСТІЯ И ЗАМѢТКИ.

Указатель къ пѣснямъ Махтум-кули.

[Приложеніе къ статьѣ: Матеріалы по среднеазиатско-турецкой литературѣ. I. ¹⁾].

I.

И въ Закаспійской области, и въ Хивѣ я разыскивалъ полное собраніе пѣсней Махтум-кули, но тщетно. Только въ Мервѣ въ 1906 году одинъ молла сообщилъ мнѣ, что онъ собственноручно снялъ копию съ *کلمات*-а Махтум-кули, принадлежащаго жителю селенія *Мэанэ* ²⁾, далъ эту копию какому-то эрсаринскому моллѣ почитать, а тотъ ее укралъ, оправдавъ дурную славу своего племени. Самъ въ Мэанэ я не былъ и не могъ провѣрить даннаго сообщенія. Обыкновенно приходится слышать, что *полнаго* собранія пѣсень Махтум-кули нечего и искать, такъ какъ его никто еще не составилъ; самъ Махтум-кули, будто-бы, ронялъ свои газали въ народъ всюду, гдѣ ему приходилось странствовать, и ихъ пришлось-бы подбирать и на Гургенѣ среди гокленовъ, и въ Хивѣ, и въ другихъ мѣстахъ. Въ послѣднемъ соображеніи, возможно, есть немалая доля правды, но *факты* убѣждаютъ насъ въ томъ, что если не всё, то многія пѣсни были соединены въ одинъ или нѣсколько *основныхъ* сборниковъ, съ участіемъ-ли самого автора, или помимо его, когда и кѣмъ — неизвѣстно. Изучая современные сборники пѣсень Махтум-кули, замѣчаешь между нѣкоторыми изъ нихъ болъшую или меньшую связь: то одинъ повторяетъ другой полностью, то рядъ сборниковъ совпадаютъ между собой отдѣльными частями.

Я рѣшилъ напечатать указатель къ извѣстнымъ мнѣ пѣснямъ Махтум-кули съ цѣлью содѣйствовать дальнѣйшему изученію этого весьма

1) З. В. О. XIX, 01 и сл.; подзаголовокъ: Краткая опись среднеазиатскихъ рукописей собранія А. Самойловича. См. стр. 010.

2) Закасп. обл., Атекск. приставство Тедженск. уѣзда. Древнее Мейхенэ.

почитаемого не только среди туркменовъ, но и вообще въ Средней Азіи народнаго мыслителя-учителя-поэта. Вотъ какъ отзывается объ Махтум-кули одинъ хивинскій грамотѣй¹⁾: *صوفي محتوم قلی ترکی لغظی بیلہ آيغان* ¹⁾: *اشعاری اگرچندبکه قافیہسنج خوردہ دانلارغہ بحرلار موازنندین قیراقراق²⁾ کورونور لیکن نصایح و تنبیہ دُر آبور و لؤلؤ شہوارلار بیلہ مملو جهتدن بارجه نینک قولافلارغہ* *بیاقیمهلی³⁾ و قیزیقراق⁴⁾ کورونور* — «Хотя стихи суфія Махтум-кули, сочиненные [дословно: сказанные] на турецкомъ языкѣ, и представляются для тонкоисвѣдущихъ рифмоторцевъ пѣсколко уклоняющимися отъ равномѣрнаго соблюденія стихотворныхъ размѣровъ, однако вслѣдствіе пополненія ихъ чистѣйшими жемчужинами и превосходными перлами совѣтовъ и предостереженій они кажутся пріятными и довольно усладительными для ушей всякаго»; а извѣстный бухарець Шейх-Сулейманъ неоднократно цитуетъ Махтум-кули въ своемъ словарѣ⁵⁾.

Послѣ того какъ будетъ установленъ *maximum* приписываемыхъ Махтум-кули пѣсенъ, необходимо будетъ сдѣлать попытку опредѣлить, дѣйствительно-ли всѣ пѣсни съ техаллусомъ Махтум-кули и другими техаллусами того-же поэта⁶⁾ принадлежатъ именно ему, и только тогда явится возможность научнаго изданія сборника знаменитаго гюклена. Для выясненія степени и характера зависимости творчества Махтум-кули отъ произведеній его предшественниковъ и современниковъ потребуется привлеченіе, помимо среднеазиатско-турецкихъ, еще и азербейджанскихъ и даже малоазиатско-турецкихъ *народно-литературныхъ* матеріаловъ, извѣстныхъ намъ больше въ рукописяхъ или въ некритическихъ (чаще восточныхъ) издавіяхъ, а также изученіе поэтическихъ произведеній отца Махтум-кули, Доулет-Мамед-беп-Абдулла Азадї⁷⁾.

1) Эта замѣтка списана мною съ первой страницы сборника Махтум-кули, видѣннаго мною въ хивинскомъ городѣ Иляллы.

2) Читаю *kaıraq* и произвожу отъ *kaıır*, *kaır* (v) — сгибать.

3) Форма *jakıymalı* (вм. *jakımalı*) мнѣ неизвѣстна.

4) Ср. въ словарѣ Будагова (II, 56) *тобольск.* قزىچاقراق.

5) См. ниже. — «Чьи пѣсни ты поешь?» спросилъ я одного бахшы въ Хивѣ, и онъ отвѣтилъ: «*Махтум-кули*». — «А еще чьи?» — «Больше не знаю». — «Пѣсенъ *Талиби*, *Кемин* и др. ты, значить, не знаешь?» — «Да это все *Махтум-кули*! Разные бахшы передѣльвали немного пѣсни Махтум-кули и вставляли въ нихъ свое имя». На основаніи такихъ отвѣтовъ можно думать, что имя Махтум-кули стало въ понятіи нѣкоторыхъ почти именемъ *нарицательнымъ* для извѣстнаго рода пѣсенъ—стихотвореній. Во всякомъ случаѣ Махтум-кули является родоначальникомъ цѣлаго цикла народныхъ поэтовъ-пѣвцовъ Туркменіи и Хивы. Туркмены признають его святымъ — اوليا.

6) معروف, فرغانى. Первый встрѣтился мнѣ дважды (№№ 17, 108, 127), второй однажды (№ 194). Туземцы утверждаютъ, что это техаллусы Махтум-кули.

7) О немъ см. пока только Зап. В. О. XVIII, 0150, сноски 4. Въ моемъ распоряженіи находится нѣсколько четверостишій этого поэта.

Критическое издание пѣсень Махтум-кули желательно въ интересахъ историко-литературныхъ, этнографическихъ и лингвистическихъ.

II.

Самымъ объемистымъ изъ видѣнныхъ мною сборниковъ пѣсень Махтум-кули является помѣченный въ описаніи моей коллекціи рукописей номеромъ 1-ымъ; въ этомъ сборникѣ 129 пѣсень. Въ рукописи И. Публичной библіотеки IV-2-69 (по писаному каталогу) заключается 84 пѣсип (последней только начало), изъ которыхъ первыя 69 повторяются въ томъ же порядкѣ въ рукописи Туркестанской публичной библіотеки, № 84 (по катал. Каля); въ рукописи, отпечатанной Н. П. Остроумовымъ — 81 пѣсня, въ рукописи моего собранія № 2 — 55 пѣсень, въ рукописи И. П. Библіотеки II-4-23 пхъ 48; рукопись полковника Агабекова (Закаспійск. обл.) заключаетъ 46 пѣсень, рукопись моего собранія № 3 — 38 пѣсень. При бѣгломъ просмотрѣ еще одного сборника пѣсень Махтум-кули, видѣннаго мною въ хивинскомъ городкѣ Иляллы, я отмѣтилъ себѣ только новыя пѣсни, не подсчитавъ всѣхъ въ немъ находящихся. До сихъ поръ жалѣю, что время не позволило мнѣ ознакомиться со старымъ каллиграфическимъ спискомъ Мухтум-кули, принадлежащимъ юмуду Караджа-хану на островѣ Челекенѣ (ауль Огаменѣ). Проф. Вамбери издалъ 31 пѣсню полностью и 10 отрывковъ, проф. Березинъ — 1 пѣсню¹⁾. Въ извѣстномъ джагатайско-османскомъ словарѣ Шейха-Сулеймана Бухарскаго (لغت چغتای وترکی عثمانی اثر شیخ سلیمان افندی اوزبکی البخاری استانبول ۱۳۹۸) Махтум-кули цитруется 18 разъ²⁾.

Видѣнныя мною рукописи и помянутыя изданія содержатъ въ себѣ въ общемъ 197 отдѣльныхъ пѣсень Махтум-кули, изъ которыхъ 41 встрѣтились мнѣ по одному разу, а остальные по два и болѣе (самыми распространенными оказались пѣсни № 56 и 20). 125 пѣсень составлены 11-тисловыми³⁾ четверостишіями, 31 — 8-тисловыми, 23 — 7-тисловыми и 1 — 15-ти слововыми; такимъ образомъ форма *четверостишія* преобладаетъ (180). Мухаммасовъ 15-тисловыхъ (رمل) — 9 п

1) Точныя данныя объ этихъ изданіяхъ см. ниже.

2) Стр. ۳, ۱۳, ۱۵, ۲۰, ۲۴, ۲۵, ۳۳, ۱۰۸, ۱۵۸, ۱۶۸, ۱۹۸, ۲۰۴, ۳۱۱, ۳۵۳, ۳۷۸, ۳۸۵, ۳۹۴, ۴۳۵.

3) Вопроса о томъ, какимъ арабско-перидскимъ размѣрамъ *подражалъ* въ своихъ пѣсняхъ Махтум-кули, я въ указателѣ не касаюсь; замѣчу только, что наличность въ произведеніяхъ этого поэта обихъ системъ стихосложенія, слоговой (турецкой) и кантигатиной (арабско-перидской), въ смѣшанномъ, преимущественно, видѣ, — очевидна. Определеніе метра иногда затрудняется искаженнымъ по винѣ переписчика текстомъ.

14-тислоговыхъ 2. На другія формы стиховъ приходится 6 пѣсень. 8 и 7-тислоговыя четверостишія всего чаще пишутся въ одну строку, состоящую изъ двухъ частей, и такимъ образомъ имѣютъ внѣшній видъ однорифмныхъ стиховъ¹⁾. Есть и другіе случаи искусственнаго составленія изъ короткихъ турецкихъ стиховъ болѣе длинныхъ арабско-персидскихъ; въ указателѣ это иногда отмѣчается, причемъ одна изъ двухъ формъ стиха приводится въ скобкахъ.

Указатель мой составленъ въ алфавитномъ порядкѣ постоянныхъ *рифмъ* (съ редифомъ) припѣва, т. е. послѣдняго стиха четверостишія, пятистишія и т. д. Сначала я привожу рифму каждой пѣсни, затѣмъ ссылку на рукописи и изданія, въ которыхъ данная пѣсня встрѣчалась мнѣ, съ указаниемъ: 1) номера пѣсни для каждаго источника²⁾, 2) формы стиха, его метра и числа куплетовъ и, наконецъ, два или больше первыхъ стиха пѣсни.

Преобладаніе въ моемъ указателѣ рифмъ на *ر, م, ن, ه, ی* — не случайность: въ цѣломъ рядѣ среднеазиатско-турецкихъ стихотворныхъ произведеній (напр. *شيبانی نامه* Мухаммеда Салуха и др. *مثنوی*) я наблюдалъ предпочтительное рифмованіе на эти-же самыя буквы.

СОКРАЩЕНІЯ:

- 1) *Ааб.* — рукопись Агабекова.
- 2) *Б.* — рукопись моего собранія № 4.
- 3) *Бер.* — Турецкая хрестоматія проф. Березина, II, 1, 88.
- 4) *В.* — изданіе проф. Вамбери: *Die Sprache der Turkomanen und der Diwan Machdumkuli's*, Z. D. M. G. т. 33, стр. 391.
- 5) *Ил.* — рукопись, видѣнная мною въ Иляллы.
- 6) *Ор.* — рукопись моего собранія № 1.
- 7) *Ораз.* — рукопись моего собранія № 3.
- 8) *Остр.* — изданіе Н. П. Остроумова: *مختوم قلی* Махтум-кули. Ташк. 1907 (50 экз. изъ Туркест. Туземн. Газеты за 1907 г.).
- 9) *Пет.* — рукопись И. Публ. Библиотеки II-4-23.
- 10—11) *И.-Т. (И.)* — тождественныя рукописи И. Публичной и Туркестанской Публичной библиотекъ (IV-2-69 и № 84). Слѣдуетъ помнить, что въ первой рукописи 84 пѣсни (конца пѣтъ), а во

1) По поводу этой стихотворной формы, называемой *musemmat*, Gibb замѣчаетъ: «*Musemmat rhyme, which is simply the Murebba arrangement adapted to the couplet, seems to have been peculiarly pleasing to the Turkish ear, and most likely formed part of the original native systems*» (*A history of Ottoman poetry*, vol. I, p. 97. London, 1900).

2) Для словаря Шейха Сулеймана указывается не номеръ, а страница, а для отрывковъ (въ отличіе отъ цѣлыхъ пѣсень) изданія Вамбери — и страница и номеръ.

второй только 69 (конца пѣтъ), поэтому, начиная съ 70-ой пѣсни, я ставлю одно II.

- 12—13) *Рук. № 6 и 15* — имѣются въ виду рукописи моего собранія, въ которыхъ пѣсни Махтум-кули встрѣчаются между прочимъ.
 14) *С.* — рукопись моего собранія № 2.
 15) *Транс.* — пѣсни, записанныя мною въ русской транскрипціи со словъ народныхъ пѣвцовъ (бахшы).
 16) *Ш.-С.* — Словарь Шейха Сулеймана.

Изъ трехъ цифръ, стоящихъ вслѣдъ за перечисленіемъ источниковъ, первая указываетъ на форму стиха (4-стишіе и т. д.), вторая — на метръ (11 слоговъ и т. п.), третья — на число куплетовъ (пѣсня изъ 8 четверостишіи или изъ 6 пятистишіи, и т. д.). Звѣздочка при номерѣ пѣсни по указателю подчеркивается, что эта пѣсня встрѣтилась мнѣ только *одинъ* разъ.

При неустойчивости среднеазиатско-турецкой орфографіи съ одной стороны, и при возможности значительныхъ измѣненій въ редиѣ и вообще въ текствѣ одной и той-же пѣсни по разнымъ спискамъ съ другой, — отыскиваніе пѣсень по указателю представить иногда нѣкоторыя затрудненія; напримѣръ, пѣсня, которую ищутъ подъ *l*, можетъ оказаться подъ *o*, пѣсня съ рифмой на *س* — подъ *ز* (ماس — ماز), съ рифмой на *ت* — подъ *د* и т. д. Метръ и форма стиха, которые всегда у меня указаны, несомнѣнно будутъ облегчать подобныя затрудненія.

l (см. также o).

*1) l — II. 78; 4. 7. 7.

عالم صنعینکا موجود * وجوده کلکان اشیا
 اشیا حمیدینکده ذاکر * ذکرینک تیل لارده فیسا¹

2) ریم قالمزا — Ор. 81 (деф.), Остр. 44, П-Т. 39; 4. 15 (рмл). 5.

کورسام ای دلبر جمالینک اختیاریم قالمزا * کورماز ایرسام بر زمان صبرو قراریم قالمزا

*3) ل بیلا — Остр. 60; 4. 11. 7.

کورلاکیل دل عقل قالدی بو دوری * جان وطن ارزولاب توردی یل بیла

4) بو دنیا — С. 1, Ор. 1, Ораз. 6, Пет. 24, В. 441—2 (деф.), Ш.-С. 15; 4. 11. 8.

مغرب دین مشرقه دنیاینک یوزی * دیمانک بزه معلوم دالدور² بو دنیا

1) Чит. *пида*. 2) = осм. *доор*. Въ туркм. рукописяхъ звукъ *ä* въ первомъ слогѣ передается иногда чрезъ *эмифъ*: *باش* — пять, *тан* — тѣло, *калор* — придетъ, *наме* — что, *сас* — голось.

*5) كملوا (قملوا) — П. 73 (دهف.); 6. 11. 5.

كونكل لار كوشكنده خيالىنك جانى * اولاد خونكارا (?) منكلزار حكمو ا

ب

*6) ادين يارب — П. 80; 4. 7. 7.

سعى ايله قورتلمديم * من بو بلادين يارب
چيىقه بيلم جهن ايديب * عجب ريبادين يارب

7) م بولوب — С. 50, Ор. 74, П-Т. 19, Остр. 30; 4. 11. 7.

چالينديقه جهان فيغوسى¹ آرتار * قاچان كونكل قرار تاپار جم بولوب

ت (см. д, п).

8) لديم توت — Остр. 81, П. 81; 4. 11. 7.

دنبا توتقان قالسنك بلى بر كنجده * باد بنا ديك ير يوزينه يلديم توت

ج

9) نماز هيچ — С. 43, Ор. 41, П. 82, Пет. 1, Остр. 3; 4. 11. 7.

الله يادى بيلان نيريك بولان تيل * كوز يومولماق بيلان كونكل ياتماز هيچ

д (см. т, п).

10) ل بولسه آدم زاد² — Ораз. 13, П. 76, Пет. 9; 4. 11. 5.

يتسه³ نوره خياليندين چقارمز * قيسى ايشه ماييل بولسه آدم زاد

11) جدى محمد — С. 18, Ор. 85, Ораз. 25, Остр. 69; 4. 11. 5.

اول دستلاب باريب جدى⁴ تاغينده * كافرلارينك قانين ساچدى محمد

ر

12) ار — Остр. 64, П-Т. 10; 4. 7. 78.

قولاق برينك قرداشلار * بر عجايب سوزيم بار
نه ازماهيش ايلايور * دوستلار پروردكار

1) Вариантъ: چرچقى.

2) Ораз. آدم لات (sic).

3) Чит. ياتسه.

4) Варианты: احد و خبير.

- 13) ر کیدار — C. 35, Остр. 21, П-Т. 16, Пет. 30; 4. 11. 7.
 کوب نامرده مال بریبسن دون دنیا * کوزی کوکده قایغوسی یوق سیر کیدار
- 14) ن تورار — C. 28, Ор. 7, П-Т. 42; 4. 7. 7.
 بر کون اول کون باتاردین * بلی مشهور خان تورار
- 15) طه منکزار — П-Т. 68; 4 (2). 8 (16). 7.
 اویسه اوچندراقی دغه لار * ابارلانان آطه منکزار
 عقلسیز آیرلار¹ زر بلان * یازیلان بد خطه منکزار
 *16) — Ор. 55; 4. 11. 5. (رُس) رُص جیقر
- 17) ان چبقار — Ор. 56, Остр. 7, Пет. 6 (деф.), П. 75; 4. 8. 7. Имя
 автора فراغی.
- 18) ر چکار — Ораз. 20; 4. 11. 8.
 تنکری سوکان محمدنینک امتی * بسم الله دیب اول جبّار یار چکار
- 19) (رمل) 5. 15 — C. 17, Ор. 82, П-Т. 9, Остр. 45; 5. 15.
 اون سکزمک عالم اهین بار ایدان پروردکار * دونریب درکانه هموار ایدان پروردکار
- 20) — C. 10, Ор. 16, Ораз. 37, Остр. 9, В. 7, Пет. 10,
 П-Т. 30; 4. 11. 11.
 مؤمن بولسنک قولاق برکین سوزمه * جبّار بو جهانی کور خراب ایلار
- 21) — П-Т. 28; 4. 11. 5. (کلار) غلارلار
 ساع سلامت سرمست اولوب کزان جان * تورت بلانینک بیریسندن ایکلارلار
- 22) — Ор. 102, Ил.; 4. 7. 7.
 غم چکمه غریب آدم * بیگ لار شاه لار قالمزلار
- 23) — Ор. 115, В. 31; 4. 7. 7.
 ایلمیندین آیره دوشان * آه اورار ایلسی کوزلار
- 24) — Ил.; 4. 11. 7.
 سحر وقتی یاتمانک نیلاک چاغیدور * عمر بلدیک کیلب کچر یارانلار
 اجل [بر] سافی بورور قولونده جام * اول میدین خلیق ایچار یارانلار

- 25) چور يرانلار (ش) — Op. 105, Oraz. 11, Pet. 18, Araб. 7; 4. 11. 7.
 نمازخوان درويشلار دولتى بايلار * فلکينك کردانى کچ دور يرانلار¹
 26) چلور چاغدور يرانلار — B. 20, Ил.; 4. 11. 5.
 سحر وقتى غافل بولمانك يارانلار * درکللار آچلور چاغدور يرانلار
 رحمته دوش كيلدى بو وقت يرانلار * حق نورى ساچيلور چاغدور يرانلار²
 27) اور يرانلار — C. 9, Op. 60, Oстр. 11, Пет. 13, Oраз. 3;
 4. 11. 19.
 كيل كونکل عزم ايله باقى دنيايه * فانى دنيايه کيم قالور يرانلار³
 28) ئمز يرانلار — Op. 111, Ил.; 4. 11. 5.
 كونکل فرواز⁴ ايتب اوجدى يريندين * هوالاتميش اينمز کونکلدين يرانلار
 29) ندى يرانلار — Op. 32, Oраз. 27 (деф.), Oстр. 77, Ил.; 4. 11. 5.
 تورت منک تورت يوزباشان لقمان حکيمينک * باشى قره قومه باتدى يرانلار
 30) چريلار — C. 19, Op. 86; 4. 11. 5.
 محمد كيلور ديب آسمان ايشکينه * ملكلار مُشك ايله غنبر ساچديلار
 31) تيديلار — П-Т. 1, C. 2, Op. 5, Oраз. 35, Oстр. 67; 4. 11. 17.
 بر کيچه ياتوردوم دونينک يارينده * بر تورت آطلی کيلب تورغين تيديلار
 По легендѣ, это первая пѣсня, которую сочинилъ Махтум-кули, послѣ того какъ впервые испыталъ состояніе hal'я.
 *32) ان ديديلار — Ил.; 4. 11. 10 стиховъ (вариантъ № 31?).
 ياتورديم غفلتده كيلدى ايرانلار * تورغил ها يرينکلدين اويان ديديلار
 33) ره دونار — Oраз. 29, B. 5; 4. 8. 6.
 اولککاده صاحب بولسه * اميرلار وزيره⁵ دونار
 34) غ سايار — Oстр. 49, B. 15 (деф.); 4. 7. 6.
 داغلار حقيمينک ميخى دور * دغه اوزين داغ سايار
 *35) ان سندن بيخبر — Пет. 47; 4. 7. 14.
 سن سن آرابيش جان * جان هم سندنين بيخبر
 سن جهانه تولوغ سن * جهان سندنين بيخبر

1) Вм. Јаранлар (passim). 2) В. Јоцаглар. 3) Пет. Кракатор. 4) Чир. پرواز.

5) Вариантъ (B.): آرقابلار اميره.

*36) — Op. 112; 4. 11. 7. — سی قلندر

عاشق‌لار ایلینینک خانى سلطانى * تجلی تختینینک ساسی قلندر¹

*37) — Ocrp. 72; 4. 11. 8. — ادور

عیال دیكاج همه عیال بر بولماز * عیال بار دور بر اوبه‌نى دوزادور

38) — Op. 69, Ил.; 4. 11. 5. — یب بارادور

غم دومانی یاسیب غریب کونکومی * کوز باشین سلامی دوکیب برادور

39) — С. 30, Op. 18, П-Т. 34, Пет. 17; 4. 11. 9. — ب بارادور

بو دنیا فانیدور توغاز بنانی * بو دنیایه کیلان کچیб بارادور

40) — С. 14, Op. 126, Ocrp. 53; 4. 11. 8. — ب دوروبدور

بر جوروک قوز بیلان جهان جوهرین * اول نه قماربازدور اوتوب دوروبدور

41) — Op. 33, Ораз. 12, П-Т. 67, Пет. 15; 4. 11. 5. — یب دوریب دور

غفلت یصدوقینه قویبدور باشین * ادم اوغلی مونجه ارنیب دوریب دور

42) — П-Т. 69; 4. 11. 5. — لی چیقیب دور

حق تعالی بو نیچوک احوال دور * دوری دیب ایچدیکم لایلی چیقیب دور

43) — С. 25, Op. 19; 4. 11. 5. — لان ده بار دور

کونده بوز منک کوچ هم بولسه اول دنیا * اول مقدار بو دنیا کیلان ده بار دور

44) — П-Т. 58; 4 (2). 8 (16). 5. — حق دور

ای یرانلار آدم اوغلی * بوز نوفرادین بولاق حق دور

اصلی خاکدین اونان ادم * قومه قازلوب قالماق حق دور

45) — С. 7, Op. 12, Ораз. 26, П-Т. 49, Ocrp. 48; 4. 11. 38. — سه کراک دور

قرداشلار کون کوندين بتر بولوبدور * یل یل دین بدعت لار کیلسه کراک دور

Для этой пѣсни пришлось слышать название نامه قیامت; см. еще № 67.

46) — С. 8, Op. 10, Ораз. 17, П-Т. 53; 4. 11. 17. — سه کراک دور

امتا صدقنا محشر کونلاری * بر کون آلمینیزه کیلسه کراک دور

*47) — Агаб. 4; 4. 11. ?. — سه کراک دور

مایل اولمانک بو دنیاка دوستلاریم * بارجه موندين اونده بارسه کراک دور

1) Не читать ли этот стих такъ (примечъ = сасі):

تجلی تختینینک خان و سلطانى * عاشقلار ایلینینک ساسی قلندر

- 48) اشى كراك دور — Ор. 27, П-Т. 14, В. 11 (деф.); 4. 11. 7.
صفا بولوب دور آت چيقان هر يردين * عقلى كاندين كيسان باشى كراك دور
- 49) زه مهاندور — Ор. 98, Пет. 43, В. 443—8 (деф.), Трапс.; 4. 11. 7.
قره ناشدين قره قبلى سيلان كوز * جوى كالور¹ كوز آچينك كوزه مهاندور
- 50) (كى) فى كيمده دور — Пет. 33, III-C. 30; 4. 11. 5.
بزدان سلام اوراز منكللى شاعره * مسلمان كافرينك فرقى كيمده دور
- Отвѣтное письмо Махтум-кули поэту Ораз-Менгли. Известно
въ Хивѣ.
- 51) لار آنده دور — С. 27, Ор. 15, Ораз. 9, П-Т. 3, Остр. 39, Ил.;
5. 15 (رمل) 5.
* اى يرانلار غافل اولانك جانه جانلار آنده دور *
* آوى زهر و شهد و شکر طرفه باللار آنده دور *
*52) لار آنده دور — Ор. 3; 4. 11. 7.
ابلكى قت زمينينك آدى رماندور * عقيم آتليغ يوبيزبلار آنده دور
- 53) (رمل) 5. 15 — С. 26, Ор. 9, П-Т. 8, Остр. 43; 5. 15 (رمل) 5.
* بخشيلار توتيش بنا بر شهري كوردوم شونده دور *
* عشق متاعى ساتيلور بازارى كوردوم شونده دور *
*54) شينده دور — Ор. 67; 4. 8. 7.
كونكل بر بدن شاهى دور * هر سوز كونكل جوشنده دور
يئنى اقليم پاي تختنده * هر سوز كونكل جوشنده دور
- 55) وز نه دور — Ор. 120, В. 25 (деф.); 4. 11. 5.
بانكى باشان عرب آطينك شانينه * معلوم اولماز دفة نه دور توز نه دور
- 56) — С. 33, Ор. 24, П-Т. 11, Пет. 25, В. 1, Остр.
19, В. 9; 4. 11. 5.
ادم بولسنگ قولاق بر كين او كوده * ملالار يانينده صحبت بخشيدور
- 57) (كى) اغى دور — Ор. 34, П-Т. 46; 4. 8. 8.
سريه زنى سودا سالان * كوزال حقنك فلكيدور
شيطان چيقار دينكلاماكا * يادروزلار انكا ياغيدور

1) Вж. كيلور.

58) بانینده بلی دور — Ораз. 30, Пет. 35, П-Т. 61, III-C. 294; 4 (2). 7 (14). 5.

بخشی لیغی بس بیلمز * ایر یانینده بلی دور
کورار کوزنینک قیمتی * کور یانینده بلی دور

59) نینده بلی دور — Ор. 35, Пет. 21, В. 444—10 (деФ.); 4. 11. 5.

اشک اوزین اکسوک سائز بدودین * قیمت ابیتسانک آط یانینده بلی دور
بداو دیکاک همه بداو دنک بولماس * چین بداولار میدانینده بلی دور

60) لغان علی دور — Ор. 94, П-Т. 56, Остр. 55, Ил.; 4. 11. 6.

ضرب اوروبان جنادیل نینک شهرینه * کافرلاره غضب¹ قیلغان علی دور
اچان بالیدور *61

61) — Ор. 71; 4. 8. 7.

یمان بخشه² یولداش بولسه * آویلیق اچچان بالیدور

62) — П. 70; 4. 8. 7.

درد دور بو جانینک دلّتی * ساغلیق انینک سلطانی دور

63) — Ил.; 4. 11. 5.

باشیمه بر سودا نوشان کون بولور * خیال هجوم ایلاب جوشی باندورور

64) — Ор. 76, Пет. 31, Остр. 33; 4. 11. 5.

اقبالینک اوایانسه دولت یار بولسه * داغه غزاو اورسانک ناشی سیندورور

65) — Агаб. 9; 4. 11. 5.

محمد امتی مالسسز بولسون * مالسسز بولسنک قرداش دوغان یاد بولور

66) — С. 4, Ор. 11; 4. 11. 5.

عملًا صالحًا بخشى عمل قیل * بر کون سنکا روان امر خان کیلور

67) — С. 6, Ор. 17, Ораз. 8, П-Т. 31, Остр. 10; 4. 11. 9.

دایة الأرض انلیق دجال سونکیدین * مرده دین صفادین بر بیان کیلور

Эту пѣсню называютъ *наме*, ср. № 45.

68) — Ор. 100; 4 (2). 8 (16). 7.

سیر ایدالی بو جهانه * جهاننده نه لار کورونور

1) Вариантъ: *قران*.
гласную (отъ *жаши*).

2) *jaшиa* — приѣръ туркм. дательнаго пад. отъ словъ на

ز (см. س).

69) لَمَاك بَرَاشَمَاز — Ор. 43, П. 84 (деф.), Пет. 3; 4. 11. 7.

خوش تَمِزلی بِيك اوغلی نِينَك نَاشتەسین * سغیر یتاغیندە قیلماق بَرَاشَمَاز

70) شنه دکماز — С. 39, Ор. 45; 4. 11. 7.

یوقسوللیقدە نَچەلارینک دورانی * یاتیب کوران بَخشی دوشینه دکماز

71) قالماز — С. 54, Ор. 122, П-Т. 15, Пет. 40, В. 26, Ораз. 21; 4. 11. 5.

آلتیش باشلی آله فارلی داغلاردین * دومان کوچار بغور بغار سیل قالماز

72) تُهاين قالماز — С. 34, Ор. 25, Ораз. 2, П-Т. 12, Остр. 20; 4. 11. 5.

اخلاص بیلان بر کامله قول بران * یتار منزلینه یتماين قالماز

73) ان اکلاماز — С. 31, Ор. 20, Пет. 44, Остр. 79; 4. 11. 7.

بلبل هجوم ایدران هوالی باغلار * بلبل سندین کیدار فغان اکلاماز

74) شين اکلاماز — С. 32, Ор. 22, Ораз. 24, В. 29; 4. 11. 5.

بد آصیله بِيك لِيك دکسه بر کونده * آلور آوین سالور قوشین اکلاماز

*75) شیمیز — Остр. 66; 4. 11. 5.

استار الدین جقه دولت همايم * دعا قیلوب دوقز بولدی یاشیمز

Конецъ пѣсни:

رواج بیرکین یموت کولانک برلیکنه * اول کمال خان اوغلان بولسون باشیمز

76) قدرین هیچ بلمز — П-Т. 65, Бер. 2, III-С. 13; 4. 11. 9.

دکرمچی قولنه دوشسه آلغر باز * فانتیندین آیر قدرین هیچ بلمز

بر چوفان الینه دکسه بر آلمаз * چاقماغه قدرین هیچ بلمز

77) قیسی بیلممز — Ор. 124, Ораз. 19, В. 27; 4. 11. 5.

دردیلم باردور دیарیم-دین دوریم-دین * خیر قیسی احسان قیسی بیلممز

س (см. ز)

— Пет. 12; 4. 11. 7. *78) ان تاییلماس

دعامه دوش کلان کوکارور کلدیك * کل نینگ موسی دیک دوران تاییلماس

ش

- 79) نينك عيبت كىش — C. 47, Op. 54, П-Т. 55; 4. 11. 5.
 روز محشر شكات ايدار تيلينكدين * رسوالبغينك بو دور سنينك عيبت كىش
 80) نده چليم كىش — C. 46, Op. 53, П-Т. 54, Остр. 54, Ораз. 7, B. 17;
 4. 11. 5.
 حق سنى رايىنكده قويىمىش جهانده * ايده بيلانينك ايت مونده چليم كىش
 81) وب اوتيرمىش — C. 5, Op. 13, П. 77 (деФ.); 4. 11. 9.
 غواص آيره برابر هيچكيسه يوقدور * ترك دنبا بولوب چيقيب اوتيرمىش
 82) مان كتمزمىش — Op. 95, Ораз. 22, Остр. 58; 4 (2). 8 (16). 7.
 ايللار هي مچنون داغينك * باشيندىن دومان كتمزمىش

غ (см. ق).

- *83) — Op. 2; 4. 11. 9.
 ايلكى آسمان توتىش اختردين زينت * فرشتهسى بار دور سفير صورتلغ

ك

- 84) (رمل) 7. 15. 5 — П-Т. 43, Остр. 76; 5. 15. 7.
 * الف الله بوليدور دوغرى دوربب كيتماك كيرك *
 * ب خدانينك برليكىن برحق بيليب كيتماك كيرك *
 85) — Op. 101, B. 19 (деФ.); 4. 7. 9.
 نه بيلورسن آدمزاد * چلچاق توغدىنك طون كراك¹
 86) — Op. 23, Остр. 56, B. 18; 4. 8. 5.
 آت قزانور قوچ يكيىتغه * اول بدو اطسى كراك

نك

- 87) — C. 22, Op. 58, Ораз. 36, П-Т. 60, Пет. 14, Остр. 68;
 4. 11. 7.
 كوكدىن بوقارىدور عرشدين اشاقدور * ايرانلار اورنى اوزى بهشتنك

1) У Op. первый стихъ 8-слоговой, а остальные 7-слоговые:

نه بيلورسن ай آدمзад * йилскаж тоғдынк тон крак

- 88) شه (تېدىنىڭ) ايتدىنىڭ — Агаб. 22, Остр. 51, В. 14; 4. 7. 5.
بر كون اتانىڭ عشق ايتدى * صلبىندىن جوشه ايتدىنىڭ
- 89) ره يوز اورسانڭ — С. 41, Ор. 48, П-Т. 23; 4. 11. 5.
دعا قىلسام درگاهه دوش كىلورمى * سحر توروب بېر باره يوز اورسانڭ
- 90) وزى بُراغىنىڭ — С. 23, Ор. 59, П-Т. 63, В. 28; 4. 11. 5.
مؤمن لار بُراغىنىڭ وصفىن سويلابىن * عرب دلىن سوزلار اوزى بُراغىنىڭ
- 91) دى آنامىنىڭ — Ор. 39, П-Т. 35, Остр. 34, В. 13 (деФ.); 4. 11. 5.
آلتىمىش باشده نوروز كوفى لو بىلى * توردى اجل بولىن توتدى اتامىنىڭ
- Пѣсь на смерть отца Махтум-кули.
92) دوردىكم بېلىنمىنىڭ — Ор. 14, П-Т. 40, Остр. 78; 5 (10). 14 (7). 7.
* قلم اليب نامەنى كوندردىكم بېلىنمىنىڭ *
* افسون اورىب ھىدەنى ايندوردىكم بېلىنمىنىڭ *
- 93) لىمە منىنىڭ — Ор. 104, Агаб. 16; 4. 11. 5.
كرم ابلە با رب قدرتلى سلطان * غەكىن كچان حالىمە منىنىڭ
- *94) لى بندە نىنىڭ — Ораз. 14; 4. 11. 5.
اى يارانلار خرام ايشه اولاشماز * اكر دورست بولسه سالى بندە نىنىڭ

ل (см. н).

- 95) لايىن ديسانڭ اونلاكىل — Ор. 113, Ораз. 16, Пет. 36; 4 (2). 8 (16). 7.
يكيىت حالىنىڭ قىرىلىغە * سالاىن ديسانڭ اونلاكىل

م

- 96) انى كورسام — Ор. 93, Агаб. 20, Остр. 52; 4 (2). 7 (14). 7.
دەستانىنىڭ بايرىندىن * باد صببانى كورسام
بەھالدىن مىر كلان * زىكى باببانى كورسام
- 97) (رەمل) 7. 15 — С. 24, Ор. 8, П-Т. 7; 5. 15 (рел). 7.
* اى يرانلار بر يوزى كل آيه عاشق بولمىشام *
* برچە نىنىڭ مقصودى اول رعنايه عاشق بولمىشام *
- 98) لى نىلارم — П-Т. 4, Остр. 40, В. 442 — 5 (деФ.); 5. 15 (рел). 5.
اهل حق بولسام يتارمن اوركا حالى نىلارم * بوسويلماز درد و سانسز غلاماغالى نىلارم

99) امی کوردوم — С. 16, Ор. 96, Остр. 61; 4. 11. 7.

شکر الله بز هم بو بوله توشدوک * کچوردوم بر نچه ایامی کوردوم

— Б. 6; 6 (12). 14 (7). 5. لان کونکوم *100

اویان غیل خواب غفلت دان * اجل سز اولان کونکوم
اومید اوزوب بو عالم دین * درگاهه دولان کونکوم

— Ор. 29, Ораз. 32; 4. 11. 7. 101) یمیلادیم

فلک منکا غم باده سین برالی * وصال قایسی هجران قایسی یمیلادیم

— Ор. 37, П-Т. 57, Остр. 74; 4. 11. 7. 102) یمیشادیم

سحر وقتی سیران ایدیب کزارکام¹ * عجب منزل عجب جایه ستاشدیم

— П-Т. 41; 9 (18). 14 (7). 5. 103) یمولدیم

سنندواجه سر مستیم * بر کیهدین جدا بولدیم
بر کیهدنی خزان چالیدی * بر صوت و صدا بولدیم

Повторяющий 9-ый стихъ (припѣвъ):

یا دوستلار کویدیم بشدیم * اورتانیدیم ادا بولدیم

— Ш-С. 20, Ор. 6, П-Т. 2, Остр. 38 (деф.); 10 (20). 14 (7). 5. 104)

Начало:

بوқدیين باره کتوردینک * من انده قلینک بولدیم
خدایا من نه عاصی * شرمنده قولینک بولدیم

Повторяющийся 10-ый стихъ (припѣвъ):

خدایا من نه عاصی * شرمنده قولینک بولدیم

— Остр. 73 (деф.); 10 (10). 14 (7). 14. Нѣтъ имени
автора! Ср. № 88. *105) انه کلریم

انا صیلیندین ایندییم * انا مهرینه کلدییم

— Ор. 118; 4. 11. 5. Ср. № 101 (Ор. 29). *106) یمیلدیم

ابدال منکا ابد جاین سونالی * مسجد قیسی محراب قیسی یمیلدیم

1) Сокращ. назъ кزارакан; разночтение: кзаракан.

107) اليم — П-Т. 32; 4. 11. 7.

قرید بیق قولدین کندی انصافیم * ابا دوستلار الّا یتوشدی سالیم
کری کوندین کونه کم بولوب خوفیم * دم دمдин آرتیب دور بو بد افعالیم
108) قیلمه) قویماغیل یا ذا الجلالیم — Ор. 87, Агаб. 18; 4. 11. 5.

یا یرانغان قادر قدرتی جبار * آرمانده قویماغیل یا ذا الجلالیم

Въ спискѣ Ор. вмѣсто Махтум-кули въ послѣднемъ четверостишіи упоминается فراغی. См. также № 127.

109) رحم ایلابوب یغمور یاغدیر سلطانیم — Ор. 110, Пет. 42; 4. 11. 8.

سنینک دیک قادرдин تیلک نیларین * رحم ایلابوب یغمور یاغدیر سلطانیم

110) Агаб. 35, В. 22; 5. 11. 5.

بو یادیلار کویناکنکی قан биле * آدی بیلی عرب تیللی سودکیم

Прииѣвъ:

آدی بیلی عرب تیللی سودкیم * شام عبای روم قبای جانانم

ن (см. л, о, а).

111) ش بولان — Ор. 128, П. 72; 4. 8. 5.

بخشی سوزدین یاریр جهان * بخشی بیلان قرдаш بولан

*112) لان — П. 79; 4. 7. 7.

نومید ایکان نظریم * کوردی ایکی هللان

خوبیم راحتیمین آلدی * آندیمن حسن خیالان

بار آندیمن اکه اولدی * اوزیمنی ایراق سالدی

اشک کوزدین روان اولدی * کوپا دکه میش مغیلان

113) — Ор. 42, П. 83, Пет. 2, Остр. 2 (деф.). В. 1 (деф.); 4. 8. 7.

کونکل آیدور خلقدین قالیب * کیзсам داغلار داشлар بیلان

114) — Ор. 79, П-Т. 6, Остр. 42, В. 443 — 7 (деф.); 5. 15 (рел). 5.

* دنک بولور دیب سانماغیل ایшинک بر اقبالیق بیلان

* هیچ قاچан دنк بوله غای اشк بدوشاهلیق بیلان

- 115) شاه دوشيب سن — П-Т. 64; 4. 11. 5.
- كل كونكل كونلاكين عالم جهاني * بويله نه دين اوچون جوشه دوشيب سن
116) — Ораз. 28, Ил.; 4. 11. 7.
- مغرور بوله بو قوندوغينك بوردينكا * بي بقا دور ايكلانمىزنس كوچارسن
117) — С. 53, Ор. 121; 4. 11. 7.
- كيلان كچر قونان كوچار آدمزاد * يوريسن هم بر منزله يتارسن
118) — С. 37, Ор. 28, Пет. 16, Остр. 14 (деф.);
4. 11. 7.
- فاني دين بقايه كوچه كوچ بولسه * تلموروبان بقه بقه كيدارسن
119) — С. 36, Ор. 26, П-Т. 36, Остр. 35; 4. 11. 5.
- قرا قانلار يوتوب خسرنلار چكيب * ماله مشغول بوله بوله كيدارسن
120) — Ор. 73, Ил., Остр. 29; 4. 11. 5.
- اي اولكاسى آباد ملكينه مغرور * ملكينك بقاسى يوق ناكاه ياتورسن
121) — Пет. 8, Остр. 25, Транс.; 4. 11. 7.
- بييك داغلار بلندليكنه بوسانمه * كزدره سودوران زرتك بولارسن
122) — Ор. 107, В. 21; 4. 11. 5.
- اصلا سنى كورماميشام دلداريم * قمرى مو سن بلبيل مو سن نامه سن
123) — Ор. 77, П-Т. 37, Остр. 36; 4. 11. 5.
- جاهل يقنك جوشى چيقدى سريمدين * من اول جوشدين خالى بوليب قاليب من
124) — Граб. 41, В. 23; 4 (2). 7 (14). 7.
- اي يرانلار عمرىمدين * كچمى ديبوب آغلارمن
125) — Ор. 97, Граб. 12; 4. 11. 9.
- يا يرانغان مقصوديمه يتوركين * يا جمال جليل الله حقى اوچون
126) — Ор. 80, П-Т. 5, Остр. 41, В. 443—6; 5.
15 (رمل). 5.
- * ساغليغينك قدرنى بيلكيل خسته بولزدين بورون
* خسته ليق قدرنى بيلكيل ناكاه اولزدين بورون

Эти два первых стиха стали народной поговоркой.

127) اد قالسون — Ор. 62, Остр. 28, В. 442—3, 4 (?); 4. 8. 5.

سحر تور خداغا يالبار * اسلام اويونك آباد قالسون

Въ послѣднемъ стихѣ у Ор. и Остр. упоминается не Махтум-куля, а فراغى, см. № 108.

128) سى نه بيلسون — Ор. 38, Ораз. 10, Пет. 32, Остр. 32; 4. 11. 5.

اوز اميدىنك اوزين بيلمز آدمدين * آنكلامزلار عامى خاصى نه بيلسون

129) ش اولهسون — Ор. 88, Пет. 34, П-Т. 47, Остр. 47, Ш-С. 168; 4. 8. 9.

اي يرانلار مسلمانلار * دالى كونكل جوش اولمهسون
ينه بر بخشى يكيده * يمان خاتون دوش اولمهسون

— Ор. 99; 4. 11. 5. *130)

كونكليم استار كزسام دنيا عالمى * قانتيم يوق اوجه بيلمان نيلاين

— C. 15, Ор. 127; 4. 11. 5. (131)

نه اون باش¹ عيال دور آرتيز فرزندی * اول اون بيش عيالينك اوچی اولاددين

— Ор. 36; 4. 8. 7. *132)

بر كونكل شادليغى چيقمز * بر كونكل يقماين آردين

— Остр. 17, В. 440—1 (деФ.); 4. 11. 5. (133)

كونلاب كونكل برمہ بيوفالارغه * باق كيم وفا كورميش بيوفالардин

— C. 49, Ор. 70; 4. 8. 5. (134)

كورдук سائى كونكل ساوير * صبرسىز قارارسىز ابردين

— C. 52, Ор. 117, Ораз. 18, П-Т. 62, Пет. 37, В. 24; 4. 11. 5. (135)

دنكسز بيلان دنك ايلاسنك اوزينكى * دود بوليبيان كچار سوزى جانينكدин

— Ор. 125, Ил.; 4. 11. 7. (136)

يكرمه تورث ساعتده اول ايكي آيده * رمضان ديرлар آينيك بخشى سين

— Пет. 22, Остр. 13; 4. 11. 5. (137)

بر بى دولت ايله بيك بوليماچه * دولتى نينيك قاپوسيمده قول بولغين -

1) Чит. بخشى.

2) Чит. كمايان ابردين.

و

*138) — Op. 91; 4. 7. 5. — اسه قارشو

اغزیم آچدییم کوز یومدییم * قول سوندییم طاسه قارشو

• (см. I, n).

139) — Op. 21, П. 74, Пет. 5, Остр. 6; 4. 8. 7. — اش اوستونده

نامرد کیمدور بیلور بولسانک * نه دیسانک دیر باش اوستونده

140) — Op. 103; 12 (6). 7 (14). 5. — ان ایچینه

کونکل نه ایش بتوردینک * قالدینک آرمان ایچنده
قالدینک دنیا غمیندین * یوراکینک قان ایچنده

141) — Op. 61, П-Т. 50; 4. 7. 26. — ان ایچینه

فکر قیلدییم یر کوکه * بی عقل جان ایچینه

142) — Op. 109, Граб. 37; 4 (2). 7 (14). 13. — شنده

ای یرانلار آدمزاد * معنی بیلمز یاشنده

143) — С. 51, Op. 75, П-Т. 20, Пет. 28, Б. 2, Остр. 31;
4. 8. 9. — مان یکیده

اولاننده ایش خوش کیلماز * یاشلیقه کورمان¹ یکیده

*144) — В. 444—9; 4. 8. ? — اشمیزه

ای یرانلار بالهک اولمز * نه ایش کلور باشیمیزه

*145) — П. 71; 4. 8. 7. — ان کورسه

کیشی سانعینی کم ایلار * توتان ایشین روان کورسه
سونکین کوزلار سانб سوزلار * هر ایشنده زبان کورسه

146) — Op. 49, Б. 3, В. 3, Травс.; 4. 11. 5. — مان یولوقة

بدو اولسه میدان قالور ارمانلی * حق عشقینه آط سال میدان یولوقة

147) — С. 44, Op. 40, Пет. 27, Остр. 27, Ораз. 4; 4. 11. 7. — ش کیлسه

دنیاده نیچه ایش بار دور یمان دور * بری اولدور یرسز قهر دوش کیлسه

1) Туркм. отрицат. форма причастія вл. джагат. коймакан.

148) — *سُن بولسه* — Ораз. 31, Пет. 45; 4. 11. 5.

تان¹ ياپماقغه كويلاڭ تيلار يلانكاج * كويلاكلى دېر آخ² اوستوندين تون بولسه

149) — *وز هم بولسه* (دهف.)، В. 12; 4. 11. 7.

توقسان تورلوڭ طعام بولسه قاشنكره * نه لذت ايچينده توز هم بولسه

150) — *رى بولاسه* — С. 48, Ор. 63, Остр. 23; 4. 11. 7.

زمانه شويلا دور كوزه ابلمازلار * هر يكيدينك قولده باري بولاسه

151) — *تباغه* — П-Т. 17, Остр. 24; 4. 11. 7.

آلتيميش ياشلى صوفي لار ايتميش بلغا * بلمز كوني از قالوبور باتماغه

— *بغشلاسنك نيلاياريم يا الله* * 152)

جان چوشغيمنه قيناب چوشيب ايلديم * بغشلاسنك نيلاياريم يا الله

153) — *ر بيله* — Пет. 23, Остр. 22, III-C. 34; 4. 11. 7.

غافل آدم غم آستيمده ياتوب سن * اوتدى عربنك اوشاق دوشك كار بيله

154) — *ر بيله* — Ор. 50, П-Т. 24, Б. 4, В. 4; 4. 11. 7.

دميردين تيرنغاغى تالاجى دنيا * ايشيمينك نه دور ناموس بيله آر³ بيله

155) — *ندر بيله* — Ор. 78, П-Т. 38, Остр. 37; 4. 11. 5.

كوراركا سپامن نانيرغه دلکش * ديوانه همدميم⁴ قلندر بيله

156) — *وز بيله* — С. 40, Ор. 46, П-Т. 21, Остр. 12; 4. 11. 7.

كيمسام بار دور دياريمدين دوريمدين * عشق اوتينه يانديم بشتيم كوز بيله

157) — *هم كيلسه يغلاب كيچار حاليمه* — Ор. 64, Остр. 16; 4. 11. 7.

كينك كوراني غم باسيب دور اوزيندين * باش هم كيلسه يغلاب كيچار حاليمه

158) — *انه* — С. 3, Ор. 4, П-Т. 29, Пет. 7, В. 6; 4. 11. 11.

يازوقيم ياد ايتيب بوزيم خاك ايتيب * سحر نالش بيلان بولدوم كريانه

159) — *هرى قانه* — Ор. 92, Остр. 50; 4 (2). 7 (14). 5.

خرايهمنيمنك ارسلاني * دولاندى قهرى قانسه

1) Чит. тн.

2) Бм. оА.

3) Бм. عار.

4) Остр. ديوانة دهريم (sic).

- 160) دی بورابه — C. 38, Op. 44, Пет. 4. Остр. 5; 4. 11. 5.
مالینکه مالکینکا مغرور اولماغیل¹ * ای یوق بردین کیلان کندی بورابه
161) دیبه دیبه — C. 13, Op. 108; 4 (2). 8 (16). 9.
من یعقوبیم اسی زاری * چکام یوسف دیبه دیبه

ی

- 162) ای — Пет. 48; 4. 7. 6.
بر دلیره دوش کیلدیم * غمزوسی اوق قاشی یای
کون خیره دور کورکیندین * خجالتده تولغون آی
163) انه کیلکلی — П-Т. 66, Пет. 46; 4. 11. 9.
مسلمانلار قیلج اورهس بربره * دولت دونیب دینلار نقصانه کیلکلی
164) لدی کیتی — Ораз. 15, П-Т. 48; 4. 7. 6.
بو دنسیа بازارکار دور * بعضی سین جلدی کیتی
165) ت ایتدی — Op. 30, Остр. 62; 4. 11. 7.
فهم ایلا سوزیمنی عاشقلار باشی * کیم بو رنده اوغلین کفارت ایتدی
166) ب کچی — C. 12, Op. 89; П-Т. 52, Пет. 11; 4. 8. 12.
هر پیغمبر بر کسب اجدی * کسبین مدام ایدیب کچی
167) َر کچی — C. 11, Op. 31, Ш-С. 278; 4. 11. 5.
ایلی منک یل دوران سوران بنیجان * دنیاде قالمدی یر به یر کچی
168) ځکه بیلمز بو دردی — Op. 116, Пет. 41, Остр. 65; 4. 11. 5.
کشت ایلا دیم کزدیم عشقینک داغیندین * هر کیم بولسه ځکه بیلمز بو دردی
169) ان کتوردی — C. 42, Op. 47, П-Т. 22, Остр. 1; 4. 11. 5.
بر کچه یانوردیم شاه نقش بنده * کرمی خوش ایلابوب بر نان کتوردی
170) ځدی — Op. 114, В. 30; 4. 8. 5.
دنکیم دوشیم قوج یکیتلار * هرکیم بیر ایشه اولاشدی
171) لار بولدی — Op. 68, Остр. 59 (деф.); 4. 8. 9.
ای یرانلار مسلمانلار * جهان یوقدی نالار² بولدی

1) Разночт. اولونمه.

2) Чит. نهлар.

- 172) مَدَى — Ор. 51, Ораз. 34, Рук. 6,1, Остр. 15, В. 5; 4. 11. 5.
کوب یکیت لار کیلیب کچدی جهاندین * نیتینه کوره اقبال بولمادی
- 173) ر بزم ساری — Ор. 65, Остр. 18, В. 8 (деф); 4. 11. 7.
قلزمی قرسانیب قرق یول کچرمن * اکر که میل ایتسه یار بزم ساری¹
- 174) ستانه ساری — Ор. 90, Агаб. 43; 4 (2). 7 (14). 7.
آنده آدم سایلانور هزارستانه ساری * فلک بقال اوتورمیش بازارستانه ساری
- *175) سَت بَغْشَى — Ораз. 23; 4. 11. 5.
مسلمان اوغلینه اچیغ سوز ایتمه * فقیره مسکینه دلالت بَغْشَى
- 176) ت بَغْشَى — Ор. 119, Пет. 38 (деф.), Агаб. 42; 4. 11. 7.
خوش کیدانکده خوش نابلاشیب کیلماка * باریشماغه کیلیشماغه یات بَغْشَى
- 177) (کون - کین) غین بو ایشی — С. 45, Ор. 52, П-Т. 27, Остр. 8; 4. 11. 7.
بندهسن بد ایشه بانیرلیق ایتمه * آلینکده قوبارلار اول کون بو ایشی
- 178) ده بلی — П-Т. 44, Агаб. 32, Остр. 46; 4. 11. 9.
ای اغهлар برکون بولور پای آلور * قوللوق ایدیб کزان اوستاده بلی
- 179) علی — Ор. 129 (деф.), Агаб. 46, Остр. 80; 4. 7. 24.
ای یرانлар مسلمانлар * کورینک بو حکم دادگیری
- 180) (ض) ز دالی — С. 29, П-Т. 51; 4 (2). 7 (14). 5.
زیایینه ملک لار * قوللارینده کرز دالمی
скз ершннн кутаран * لا اله ورز دالمی
قایغو غمه جبکمالیک * بیلماز کچار احماق لیق
کوزده یاشین توکمالیک * قادر حقه عرض دالمی²
- 181) وزلاماین بولورمی — Ораз. 5, П-Т. 25, Пет. 29, III-С. 259; 4. 11. 5.
بر کینک بترسه کزیب بالا * خسرتیندین کوزلاماین بولورمی
- 182) — С. 55, Ор. 123, Пет. 39; 4. 11. 5.
فلк سنнннк بو کزالы کردшннк * بزшннк сары اوкурломашы кшлмашы

1) Вариантъ: аکر عزم ایلاسه یار بزم ساری

2) Чит. می.

183) صاحب جمالینی کوردینکی — Ор. 106, Ораз. 1 (деФ.), Агаб. 14; 4. 11. 7.

بختی سالور کیدار ظلمات تونینده * منم صاحب جمالینی کوردینکی
*184) انی — Остр. 57 (деФ.); 4. 8. 5.

..... *

روز از لنده برانندی * رسول جسندنده جانسی
*185) — ینی بیلانی — Ор. 57; 4. 11. 5.

باش¹ شرط بیان قیلغین مسلمان بولسانک * یوریکین محمد دینی بیلانی
186) — سومیشам سنی — С. 21, Ор. 84, Ораз. 32, Остр. 70 (деФ.); 4. 8. 13.

یا حبیب حق رسول سن * جان بیلان سومیشам سنی
187) — لده سنی — С. 20, Ор. 83, П-Т. 45; 4. 8. 7.

رسول الله سنسی ایسهستان * تاپار قابسی یولده سنی
188) — بغشلا (بزنی) منی — Остр. 71, Рук. 15, V; 4. 11. 12.

رسول دامادیور اوز ارсланینک دور * یا امام علی غه بغشلا منسی
О легендѣ, связанной съ этой пѣснью, см. въ описаніи рук. № 15.
*189) — Агаб. 17; 4. 11. 5.

قسمت اولماз اوزاق یوللاره * نصب قویاز کیدام بولیم باغلار هی
190) — ان کوزلار هی — Ор. 66, Агаб. 33; 4. 11. 9.

بیلمدیم یقیلمدیم توردم یریمدین * باشمیدین آغبان جوشان کوزلار هی
*191) — Остр. 63; 4. 11. 9.

حدیثدن راویدن بر سوز دیایون * هیهات کوندین ظلمات کوندین امان هی

Дополненіе для буквъ з, с, نك, ى, ن.

192) — ردی بلنمز — П-Т. 13, В. 10; 4. 11. 5.

بوهموت کولکنک تعصیب² ایدیб اوزیندین * حیقدی قوشون اونکی آردی بلنمز

1) Чит. بیش.

2) В. оп.

*193) لینه دیکماس — Пет. 19 (деф.); 4. 11. 4. Имя автора не упомянуто.

بايلار بار دور غربيلاره رحم ايلار * بايلار بار دور يوغان مالينه ديكماس
كوزل بار دور دنيا مالين خرج ايتسانك * كوزل بار دور بران مالينه ديكماس

*معروفى — Пет. 20; 4. 11. 5. Имя автора —

بزم-نينك لذتبن بيماکان آدم * هنرلى يکيت-نينك سازينه ديكماس
بد سياق بد خویغه يولبقغان ظالم * پريرادننينك ايتان نازينه ديكماس

195) لينك سنينك — П-Т. 33, В. 16, Агаб. 13; 5. 15. 5.

* اوغرى بولسنك دينكله كين بولعاى نيچوك हालينك سنينك *

* كيشى ماليندا كيدار كونكليник كوزينك فعلينك سنينك *

196) — П-Т. 26, В. 2, Остр. 4; 4. 8. 5.

آدم اوغلى اوزينيك بيلمای * كيدرم كيدرم آدچيق¹سن
ايلينك امرينى توز ايتماى * اوز كونكلونكى كویدچيق²سن

197) — П-Т. 59, Агаб. 38; 4 (2). 8 (16). 7.

كعبه دين چيقدى بر كوزال * مريدنه كه روان اولدى
كوران تاج ايتدى سرينه * كورمانينك چشمى قان اولدى
حقدين انكا ايندى كلام * آدى * شام چراغ العالم³
مطيع بولدى جمله عالم * شوبيله صاحب زمان اولدى

А. Самойлович.

СНБ. Осень 1908 г.

1) Такъ П., а В. اداچقسن, Остр. كېدهچكسن, туркмены говорятъ: барцак, гаїрақ, гїтчақ, таичак.

2) Такъ П. (sic), а В. كویدچكسن; туркмены говорятъ: кбїрїк. Метръ не допускаетъ здѣсь народнаго произношенїя.

3) Sic! чит. شمع چراغ عالم.

тельствѣхъ бывшаго возмущенія. При этомъ я сказалъ, что хотя общій ходъ событій я знаю, но дней точно не помню. На это Дьяковъ замѣтилъ: «Какъ можно безъ (указанія) дней?». Тогда я, пораздумавши самъ съ собою и опросивши многихъ свѣдущихъ стариковъ, въ теченіе нѣсколькихъ мѣсяцевъ установилъ точно даты (событій), а послѣ того уже и написалъ правильно свои «Воспоминанія».

Одновременно съ этимъ полковникъ Д. Федоровъ, авторъ «Опыта военно-статистическаго описанія Илійскаго края» (Ташкентъ, 1903 г.), любезно сообщилъ мнѣ свѣдѣнія о дунганско-таранчинскомъ возстаніи, собранныя, по его просьбѣ, кульджинскимъ миссіонеромъ J. Steneman отъ 2 — 3 стариковъ китайцевъ, пережившихъ означенное возстаніе. Въ общемъ эти свѣдѣнія совпадаютъ съ данными «Воспоминаній» и были большею частью использованы Д. Федоровымъ въ его трудѣ. Между прочимъ, указаніе послѣдняго (ч. I, стр. 245), что сибо сами считаютъ себя китайцами изъ Шань-хай-гуаня, обращенными въ маньчжуръ, заимствовано именно изъ этой записки. Не лишены интереса находящіяся въ ней свѣдѣнія о таранчинцахъ. Ко времени возстанія ихъ насчитывалось около 8.000 человекъ. Во главѣ ихъ стоялъ хакимъ-бэгъ, который пользовался административною и судебною (по менѣе важнымъ дѣламъ) властью. Хакимъ-бэги назначались изъ потомковъ Эминъ-бэга, сподвижника китайскаго генерала Чжао-хуй. Хакимъ-бэга Майсемсата (Муземъ-хана), при которомъ разразилось возстаніе, записка называетъ внукомъ Эминъ-бэга и сыномъ хакимъ-бэга Халь-Мисать.

Изъ письма Д. Федорова видно, что русскій переводъ: «Китаби-Газать деръ Мульки Чинъ», которымъ онъ пользовался, принадлежалъ Н. Н. Пантусову, почему слѣдуетъ думать, что рукопись этого неизданнаго перевода находится среди бумагъ послѣдняго.

Пользуюсь случаемъ указать, что городъ Хара-усу, часто упоминаемый въ текстѣ «Воспоминаній», обыкновенно называется Куръ-кара-усу.

Вл. Нотвичъ.

II.

Къ статьѣ „Указатель къ пѣснямъ Махтум-кули“ (т. XIX, стр. 0125 и слѣд.).

Эта статья была уже мною подписана къ печати, когда я узналъ, благодаря любезному сообщенію завѣдующаго рукописнымъ архивомъ И. Р. Георг. Общества И. П. Мурзина, что въ Обществѣ имѣется списокъ Махтум-кули съ русскимъ переводомъ.

Списокъ состоитъ изъ 52 ff. въ четвертушку листа безъ переплета и помѣтъ на f. 1а слѣдующую помѣтку: «Оригиналъ Махтумъ Куляя переведенный Переводчикомъ Астрабадской морской станціи Рафаиломъ Еззаевымъ въ 1874 году іюля 15-го дня. — Эту рукопись, подаренную мнѣ Рафаиломъ Еззаевымъ, приношу въ даръ Русскому Географическому Обществу. Членъ сотрудникъ Общества П. Огородниковъ. 1875 года 17-го марта, С.-Петербургъ». На f. 6а указано имя туземнаго владѣльца рукописи: صاحب ملا قربان علی, а на f. 43а приводится дата ۱۲۸۹ سنه, т. е. годъ 1872—3.

Въ списокѣ Г. Общества заключается 91 пѣсня Махтум-кули п одна — Сейид-Ходжи (f. 42b—43а: пятистишія — کفتاری سیدی خوجه; см. мою статью: Матеріалы по среднеазиатско-тур. литературѣ I, З. В. О., XIX, стр. 08, № 43); рукопись не кончена. По количеству пѣсенъ списокъ занимаетъ второе мѣсто среди мнѣ извѣстныхъ списковъ Махтум-кули (см. стр. 0127 настоящаго тома).

Судя по расположенію пѣсенъ, списокъ восходитъ къ той рукописи Махтум-кули, отъ которой идутъ списки публичныхъ библіотекъ Императорской и Туркестанской; впрочемъ соотвѣтствіе, и то неполное, кончается на 74-й пѣснѣ (= П. 73, мой указатель № 5), а остальные пѣсни въ рукописяхъ П.—Т. вовсе отсутствуютъ и извѣстны мнѣ уже по другимъ спискамъ (мой указатель, №№ 146, 173, 153, 4, 83, 52, 150, 34, 49, 73, 85, 22, 25, 122, 29, 40). До 74-ой пѣсни соотвѣтствіе въ расположеніи №№ между списками Г. Общ. и П.—Т. нарушено въ двухъ мѣстахъ: 1) П.—Т. №№ 14 и 15 въ списокѣ Г. Общ. переставлены; 2) П. № 84 въ списокѣ Г. Общ. стоитъ подъ № 26, благодаря чему далѣе до № 74 №№ соотвѣтствующихъ пѣсенъ списковъ Г. Общ. и П.—Т. разнятся между собой на единицу. Въ одномъ случаѣ въ схожихъ своихъ частяхъ списки отлчаются и по содержанію: списокъ Г. Общ. подъ № 58 даетъ пѣсню 26 моего указателя, а П.—Т. подъ соотвѣтствующимъ № 57 — пѣсню 102 моего указателя.

Списокъ Г. Общ. повторяетъ слѣдующія пѣсни, которыя мнѣ ранѣе встрѣтились только по одному разу и которыя отмѣчены въ моемъ указателѣ звѣздочкой: №№ 5, 52, 62, 83 и 145. Одна пѣсня списка Г. Общ. является для меня новой, и ее я отмѣчаю по системѣ, принятой въ моемъ указателѣ.

*198) نوب — Г. 75; 4. 11. 5.

مسرمانلار (sic) مالی دونیه (sic) مایهس * کورنکسور بر سرینه (?) بزانوب

Переводъ пѣсенъ Махтум-кули находится въ большой тетради съ

переплетомъ. Заглавіе «Переводъ Махтумъ Кулыя изъ рода Гоклянского который сочинилъ сію книгу въ стихахъ». Бѣглый просмотръ рукописи показалъ мнѣ, что переводъ кончается на 87-ой пѣснѣ, но нѣкоторыя пѣсни, повидному, пропущены.

А. Самойловичъ.

III.

Къ статью: „Къ исторіи Мерва“.

Къ стр. 117. Значеніе терминовъ *بلد*, *مدینة* и *ربض* у географовъ X в. яснѣ всего видно изъ словъ Макдиси при описаніи Хамадана (Bibl. Geogr. Arab. III, 392, 6 — 7):

والمدینة وسط البلد خربة يدور الربض حولها

«Внутренній городъ (медина) расположенъ по срединѣ города въ обширномъ смыслѣ (белед) и (теперь) разрушенъ; его (т. е. внутренній городъ) со всѣхъ сторонъ окружаетъ пригородъ (рабад)».

Въ противоположность этому географы XII и XIII вв., т. е. той эпохи, когда «городъ» въ тѣсномъ смыслѣ уже не соотвѣтствовалъ до-мусульманскому шахристану, употребляютъ слово *بلد* въ смыслѣ собственно-города, въ противоположность пригороду. Ср. у Ибн-Джубейра (Gibb Memorial Series, vol. V, p. 282—283) о Дамаскѣ: *والارياض كبار والبلد ليس بمفرط الكبير* («пригороды велики, а самый городъ не очень великъ»), у Самани (В. Бартольдъ, Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія, ч. I, стр. 63, о кварталѣ Гатферъ въ Самаркандѣ) выраженіе *في نفس البلد* («въ самомъ городѣ», ср. тамъ-же, стр. 66 *سمرقند* (من حائط سمرقند), у Якута (II, 590, 7—8) о Дамаскѣ: *ولها ربض دون السور محيط باكثر البلد يكون في مقدار البلد نفسه* («у него есть пригородъ по сю сторону стѣны, окружающій большую часть самаго города и по величинѣ равный послѣднему»).

По поводу термина *ربع* можно привести слова Абу-л-Хусейна Бейхаки, автора VI в. хиджры *تاريخ بيهق* (Cod. Mus. Brit. Or. 3587, f. 20a). Упомянувъ о дѣленіи округа Бейхака на 12 *ربع*, авторъ продолжаетъ:

بس مراد بدین ربع چهاريك نيست مراد آنست که در کتاب جمال اللغة ابن فارس بيارد که الربع محلة القوم بس هر کجا که قومی اجما نزدیک بيکن يکر جمع شوند و بنا و عمارت سازند انرا ربع خوانند در عرب اما در عجم هرچه در شهر منزلگاه خلق بود بر يك سمت انرا محله خوانند آچه در صحرا وکوه بود (f. 20b) انرا ربع خوانند.

«Но это (слово) рубъ не имѣетъ значенія «четверти»; оно имѣетъ то значе-

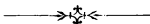
ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ**.

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ.

1913 — 1914.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ И СЪ ДВУМИ РИСУНКАМИ ВЪ ТЕКСТѢ).



ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вос. Остр., 9 лин., № 12.

1915.

Матеріалы по среднеазіатско-турецкой литературѣ.

II—III.

(Посвящается памяти Арминія Вальбера).

II. Третье дополненіе къ указателю пѣсень Махтум-кули.

Настоящее, третье¹⁾ дополненіе къ пѣснямъ Махтум-кули обязано своимъ появленіемъ двумъ весьма пріятнымъ для меня обстоятельствамъ: во-первыхъ, въ татарскомъ журналѣ «Шүрә», выходящемъ въ Оренбургѣ²⁾, появилась за лѣто 1913 года (№№ 12—17) работа выдающагося ученаго изъ молодыхъ татаръ, Ахмеда Зеки Валидова «Дюванъ Мохтумъ Кули» (Дпванъ Махтум-кули), а, во-вторыхъ, студентъ С.-Петербургскаго университета, мервскій текинецъ Какаджапъ Бердіевъ доставилъ мнѣ въ августѣ того же года довольно объемистый рукописный томикъ стихотвореній интересующаго меня поэта. Работа Валидова напечатана по поводу выхода въ свѣтъ перваго выпуска стихотвореній Махтум-кули, издаваемыхъ въ Астраханѣ Абдурахманомъ Ніязи³⁾.

1.

Списокъ пѣсень Махтум-кули, доставленный мнѣ К. Бердіевымъ, происходитъ изъ Мерва; онъ состоитъ изъ 123 ff. въ четвертушку листа, занятыхъ текстомъ, и 5 ff. чистыхъ (3 спереди и 2 позади текста); переплета

1) См. «Указатель къ пѣснямъ Махтум-кули», ЗВО. XIX, 0125; *ibid.* 0147, *ibid.* 0216. I глава «Матеріаловъ по среднеазіатско-турецкой литературѣ» напечатана въ ЗВО. XIX, стр. 01—030. Пользуюсь случаемъ, чтобы принести сердечную благодарность Н. П. Остроумову, который привѣтствовалъ первую главу моихъ «Матеріаловъ» въ замѣткѣ «Къ изученію туркменской литературы» (Туркестанскія Вѣдомости, 14 іюня 1909 г.).

2) Объ этомъ журналѣ см. отдѣлъ «Печать русскихъ мусульманъ» въ журналѣ «Міръ Ислама» за 1912 годъ (т. I), стр. 269.

3) «Дюванъ Мохтумъ Кули», издатель عبد الرحمن افندي نیازی, типографія عمر ف عرف, въ первомъ выпускѣ 48 страницъ, 45 пѣсень, пѣна 20 к. Я этого изданія не видалъ.

пѣтъ, остался лишь корешокъ; на страницѣ по 11 строкъ. Текстъ написанъ ясно, не особенно грамотно, почеркомъ насталикъ и заключенъ въ красно-зеленныя рамки, сдѣланныя аккуратно подъ линейку.

Собрание пѣсенъ Махтум-кули занимаетъ ff. 1b—120b, исключая ff. 98b—100b, занятые тремя пѣснями Талиби. На ff. 121a—123b помѣщены стихотворныя произведенія Аман-Доуласта (امان دولت), Куртоглы (قورت اوغلى), Молла Бендэ (ملا بنده) и Кеминэ (کمينه). На f. 120b имѣется замѣтка переписчика муллы Мирза-бега съ обычными заключительными персидскими стихами и арабскими формулами и хадисами; дата рукописи, приведенная по мусульманскому и христіанскому лѣтосчисленію, — 21 Джумада-ль-уля 1327 г. или 20 мая 1909 года.

Подобно тому какъ списокъ И. Р. Геогр. Общества (при цитатахъ: Г.), рассмотрѣнный мною во второмъ дополненіи, очень близокъ по расположенію пѣсенъ къ спискамъ Петербургской и Ташкентской публичныхъ библиотекъ (при цитатахъ: П. и Т.), списокъ К. Бердіева (при цитатахъ: К.) весьма близокъ къ списку моего рукописнаго собранія № 1 (при цитатахъ: Ор.), приобрѣтенному въ Мервѣ, но значительно полнѣе его. По количеству пѣсенъ сборникъ К. занимаетъ первое мѣсто среди до сихъ поръ мною использованныхъ списковъ: въ немъ 170 пѣсенъ Махтум-кули, при чемъ въ 7 пѣсняхъ вмѣсто имени **مختم قلی** упоминается другое извѣстное поэтическое прозвище того-же поэта **فراغی** (№№ 4, 58, 65, 92, 142, 148, 165—по моему указателю: №№ 52, 17, 127, 108; три послѣднихъ пѣсни для меня новы) и въ одной пѣснѣ (№ 85, мой указ. № 2), какъ и въ списокѣ Ор., конца съ именемъ поэта не имѣется.

Списокъ К. заключаетъ въ себѣ слѣдующія 19 пѣсенъ, которыя раньше мнѣ были извѣстны только по одному списку и которыя въ моемъ указателѣ обозначены звѣздочкой: №№ 38, 57, 59, 70, 71, 75, 96, 105, 106, 109, 118, 124, 135, 145, 147, 153, 156, 160, 167 — по моему указателю №№ 132, 16, 185, 54, 191, 61, 138, 130, 68, 140, 36, 106, 78, 100, 47, 94, 198, 3, 184. Такимъ образомъ, по включеніи въ мой указатель пѣсенъ списка К., въ немъ осталось изъ прежнихъ 38 пѣсенъ-шписит'овъ только 19 (№№ 1, 6, 18, 24, 32, 35, 37, 63, 65, 75, 105, 112, 144, 152, 162, 175, 189, 193, 194): по 4 изъ списковъ Пет. и Остр., по 3 изъ списковъ П. и Ил., по 2 изъ списковъ Ораз. и Агаб. и 1 изъ изданія Вамбери.

Ранѣе не встрѣчавшихся мнѣ пѣсенъ Махтум-кули у К. 18; я отмѣчаю ихъ по системѣ, принятой въ моемъ указателѣ, въ алфавитномъ порядкѣ примѣ.

*199) **کنام گذشت ایلا** — К. 165; 4. 7. 13; فراغی.

ای کریم کارساز * کناهم کزشت ایلا
ای رحیم چاره ساز * کناهم کزشت ایلا
ایرمسه کرم سندن * کیتدی اختیار مندین
چرم چقار دیب چندین * کناهم کزشت ایلا

200) ارلار — K. 150, Val. 53; 4. 11. 5.

بر آستینده مسکن توتان صراطه * داغلار کیمین یوز مینک رسان دقارلار
عذاب برمک اوچون هر مسلمانه * یئدی بر آستیندین آتی چکارلار

فراغی; 4. 7. 7; K. 142, Val. 154; 4. 7. 7) اش (—وش) کتمک (201)

طعام لذتین الور * دهاندین دش کیتک
آنکرسزی آزدورور * کوتین دولت باش کیتک
فلته سز باغ چراغه * اشق سالمز قراغه
ایلین سالور ایباغه * ایاق قالب باش کیتک

202) زی دولت علی نینک — K. 154, Val. 102; 4. 11. 9.

سینه سنوندور کافرغه سد دور * صحبت سوزی دولت علی نینک
عالمده داستان دور ایللارده خط دور * چالسه بیغی تیزی دولت علی نینک
سوزلاری سد بولیب قالدی نیل لارده * فقیرلار پناهی بمان کونلارده
ایبراق اولکالارده بقیمین ایل لارده * دوست دشمانی راضی دولت علی نینک

(رمل). 7. 15. 5; K. 89, Val. 107; 5. 15. 7) تینک کورکچ رسول (203)

دوشتی بر خوشلق جهانہ نصرتینک کورکچ رسول
سرنکون بولدی صنم لار نعتینک کورکچ رسول

(رمل). 5. 15. 9; K. 170, Val. 145; 9. 15. 5) ندین نشان (204)

تا پیدی شهرت خلق ایچینده بو جهالتدین نشان
قالدی درویشلار تیلینده داغ حسرتدین نشان

9. 11. 4; K. 164; 4. 11. 9) یلار کورورسین (205)*

فانیدین باقی به بارمالی بولسانک * توینوکسز قپوسوز اویلار کورورسین
ناز قیلمای بیغم یاتمالی بولسانک * تموغ دوزخ آتلی جایلار کورورسین

6. 11. 4. K. 163; — افه بيلماز سين (206)*

بو دنيانينك غوغاسينه باش اورسانك * اول غوغايه كيرسانك چقه بيلماز سين
ملعون شيطان كمين برابر داش اورمه * محكم بولور آني يتقه بيلماز سين

5. 11. 4. K. 169; — انلار بامو (207)*

اول باشدين نورت چاريارلار كلكانده * محمد مصطفى غه ياران بولغانلار بارمو
على كفاره ذو الفقار سالغانده * بو دنياده دوران سوركانلار بارمو

7. 7. 4. K. 158, Baп. 158; — انده — انده (208)

عاشقلار حق عشقنده * سيرانده دور سيرانده

كوزلاري ضعيف ايزينده * حيرانده دور حيرانده

قيلدي انكا حق رحمت * نور تجلي قدرت

حرقه كيكان خواجه احمد * سيرانده دور سيرانده

7. 11. 4. K. 136, Ap. 134; — ال ناپسه (209)

اباسينه اخلاص اينان چون مردان * ابرشم هوسين ايتماز شال ناپسه
دنيا مالي ايشي اوچون سرکردان * كونكلي كومنج ايدار ارتوق قال ناپسه

5. 11. 4. K. 134, Ap. 132; — ون (ان) ناپيلمسه (210)

دوق تلاشور سيزه خلعت كيما كا * كلريم كوزال زاد دور تاپيلمسه
آج تلاشور قوري ناني ابيما كا * مشكلدور بشيركا اون تاپيلمسه

5. 14. 7. K. 64; — انه نظر ايله (211)*

تن قفصه كرفتار كيل جاننه نظر ايله

باق كونكل آينه سيغه جانانه نظر ايله

7. 11. 4. K. 144; — ار بيله (212)*

دنيا ماردور باستانوب يانيت سن * اينجالورمي بيله باتان مار بيله

7. 11. 4. K. 148; — م بيله (213)*

بنا بهشت ده اولكون جوش بوزارلار * دنياده همخانه بولان غم بيله

5. 14. 5. K. 103, Baп. 164; — انه (214)

اي عاشقلار اغلارمن كلدي كچدي زمانه

يمان الدي جهاني دوغماز تبلي ايمانه

215) ده بلی — К. 159, Вал. 194; 4. 11. 7.

نور مهوش قوياش قوتلىغ حبيبم * ادبينك سـرده فرده لوده بلی
بلی اسمانه توقوز فلک آستينده * بشر رسولينده زياده بلی

*216) اده بيزنی — К. 162; 5. 14. 7.

بر عشقلى سو ايلادينك اول اتاده بزنی
صورت ايلاب جان بردينك سونكره آناده بزنی

По внесении въ мой указатель всѣхъ пѣсень сборника К. количество извѣстныхъ мнѣ пѣсень Махтум-кули возросло до 216. Количество пѣсень-unicum'овъ: 19 прежнихъ и 18 новыхъ, итого 37.

2.

Еще въ 1911 г. мнѣ стало извѣстно, что литографія Арифджанова въ Ташкентѣ выпустила сборникъ пѣсень Махтум-кули¹⁾, но впервые это изданіе я увидалъ — благодаря любезному содѣйствию проф. В. Д. Смирнова — уже послѣ ознакомленія съ рукописью К. Бердіева. Арифджановъ (при цитатахъ Ар.) издалъ 136 пѣсень Махтум-кули по списку, весьма близкому къ спискамъ Ор. и К.. 1-ая пѣсня К. соотвѣтствуетъ 5-ой пѣснѣ у Ор. и Ар. (по моему указателю № 4); 18-ая и 27-ая пѣсни Ар. и К. у Ор. отсутствуютъ (мой указ. №№ 180 и 13); К. 71 отсутствуетъ у Ар. и Ор. (мой указат. № 191), такъ же какъ и К. 89, которой нѣтъ и въ моемъ указателѣ. У Ор. отсутствуютъ еще: К. 134, Ар. 132 (въ моемъ указателѣ нѣтъ), К. 135, Ар. 133 (мой указ. № 78), К. 136, Ар. 134 (въ моемъ указ. нѣтъ). Послѣ 136-ой пѣсни у Ар. на стр. 123 имѣется дата:

1) См. журналъ «Средняя Азія», годъ II, февраль 1911 г., стр. 133 (библиографическій списокъ, составленный Зиминымъ). Книга озаглавлена: *اوتوز ايکي تخم قصهسى و مختم* (изданіе не датировано. Стр. 2—7 заняты *مشنوی* о 32 знакахъ, сочиненіе *غاييبي*; начало (هجـ):

باران [لارا] ايتايين من بر حكايت * حكايت معنى سينده بو روايت
روايتده بتيلدى اكلى نامه * برابر بولدى همه خاص وعامه
جفانى حضرت آدم چكاندور * اوتوز ايکي تخم بارين ايكاندور

конецъ:

اوتوز ايکي تخم نى يوق حسابى * مونكا سانچا يازار بولسه كتابى
ديديکيم غاييبي سوز مختصر دور * كه موندین آرتوقى هم درد سردور

Стр. 8 начинается заглавіемъ: *قصه مختم قلی*, за которымъ слѣдуетъ *бисмилла* и первая пѣсня Махтум-кули. — А. З. Валидовъ объ этомъ изданіи не знаетъ.

تمام بولدى عشور آيينى ۱۸ نجى غنوار آيينى بشنجى چهارشنبه كوني

На стр. 124—127 напечатаны три пѣсни поэта Талиби (طالبي); 1-ая соотвѣтствуетъ 1-ой въ рукописи К. (f. 98b):

ای يرانلار مسلمانلار * من عجب برکلى كوردیم

2-ая соотвѣтствуетъ 3-ей у К. (f. 100a):

جهانده كوب تعجب ايش * علاجين ايلاماك بولماز
اكر عالم اكر درويش * انكا كوز ايلاماق بولماز

3-я начинается словами:

۱) بوقدين بزي بار ايتكلن قدرتلى بيروباريم * تيلمىنى كويا قىليب كوزكه بردى نظاريم

Новыхъ пѣсень изданіе Ар. вовсе не содержитъ, пѣсень же, ранѣе мнѣ извѣстныхъ только изъ К. — 2; это—№№ 132 и 134, которые соотвѣтствуютъ №№ 210 и 209 моего указателя (третье дополненіе). Благодаря изданію Ар. количество пѣсень-unicum'овъ падаетъ съ 37 на 35.

3.

Дополняю свой указатель еще пѣснями, записанными мною въ 1912 году со словъ ставропольскаго туркмена-пѣвца (бахшы) Абду-ль-Хекимъ Ніязъ хаджи оглы изъ аула Чуръ подь Лѣтней Ставкѣ²⁾. Пѣвецъ исполнилъ 8 пѣсень; 1-ая имѣется въ моемъ указателѣ подь № 49, 5-ая ранѣе мнѣ была извѣстна только по одному списку, это № 194; остальные 6 пѣсень прежде мнѣ не встрѣчались. Хотя пѣсни записаны академической транскрипціей, я ввожу ихъ въ указатель въ арабской транскрипціи.

*217) ان دنيا — Ст. 4; 4. 8. ?

كلكيل سندن خبر آلام * من ازلدین بالان دنيا
توكاردینك عمرم بناردینك * جانہ نالان سالان دنيا

*218) اچار بو نيا — Ст. 8; 4. 11. ?

1) 1 и 3 пѣсни отмѣчены въ моей статьѣ «Матеріалы. I», стр. 09, 010. 2-ая пѣсня сборника К. (f. 99b) начинается:

فراقينك خنچرى برله * منينك باغردیم ديلىب دوريب
نه قىلسون بنده بيچاره * انكا راضى كلىب دوريب

2) См. Извѣстія Русскаго Комитета для изученія Средней и Восточной Азій, серия II № 2, мой отчетъ.

ادم اوغلى غافل نىچون كىچارسىن * آجاق توندم دىسانىك قاچار بو دنيا
اكلانمايان بر قغودىن كىچارسىن * ينه بىر قغونى اچار بو دنيا

Адам облы, гапiл нечүн гечерсiн?
Анцак туттум дiсең качар бу дунја.
Егленмејен бiр гафыдан¹⁾ гечерсiп
Јене бiр гафыны ачар бу дунја.

*219) —Ст. 2; 4. 8. 5.

غافل ادم يانكىلغانىنىك * نىچە ايشلار كىيلاچك دور
موندە پنهان قىلغان سرىنىك * آندە اشكار بولاچاق دور

*220) —Ст. 7; 4. 8. ?

اى حىرانلار مسلمانلار * يوراكىدە درد ينىكىل دور
بىر مرد اوغلونىنىك قولىندە * شطرنج اويناب نرد ينىكىل دور

Заключительное четверостишие этой пѣсни мнѣ приходилось часто слышать среди ставропольскихъ туркменовъ; насколько помню, этой пѣснью заканчивается обыкновенно сеансъ бахшы:

بختوم قىلى سوزىم حق دور * الله نىنىك كلامى چوق دور
اوغلسزىنىك اورنى بوق دور * اوچاق كىدىب يورت ينىكىل دور

Бахтум-кули! сѳзім hak тыр
Ылланьң келамі чок тыр
Обулсызың орну jok тыр
Очак гiдiп журд iңiл дыр.

221) —Ст. 3, Вал. 197; 4. 11. ?

سو اوستىندە كزديراردىنىك دىيانى * بركون آغدرافان سالى دىياسىن
آدم اوغلى كىلماس اولسا جوانه * كىلدى مى دىب چاگران فانى دنيا سىن

*222) —Ст. 6; 4? 11. ?

دىلى كونككوم يالغانچىغە آلغانه * جان دىكلىك بوبىلە جانان بولارمى

..... *

1) Повидимому, искусственное произношение, въ подражаніе книжному языку, вмѣсто капудан.

اول لَدَت دور آينيك كونگلين بوزدران * شيطان بولوب دوغرى بولدان ازدران
خانون سوزين اوى آراده كزدران * شونونك چوره سينده ايمان بولارمى

Среди ставропольскихъ туркменовъ извѣстны еще слѣдующія пѣсни моего указателя: №№ 4, 5, 7, 10, 13, 15, 24 (равѣ этотъ № мнѣ былъ извѣстенъ только по одному списку); 31, 39, 46, 47, 49, 51, 73, 74, 76, 118, 126, 135, 150, 151 (вариантъ начала:

آلتەش یتمش یاشان قارى صوفى لار * از قالیب آیینک كونینک بانغاغە

Приступая къ ознакомленію со сборникомъ пѣсень Ахмедъ Зеки Валидова, я располагаю въ настоящее время своимъ собраніемъ въ 222 пѣсни, изъ коихъ unicum'овъ, за вычетомъ №№ 24 (Ил.) и 194 (Пет.),—17 прежнихъ, 16 изъ собранія К. и 6 ставропольскихъ, а всего 39.

4.

По сообщенію Ахмеда Зеки Валидова, ему посчастливилось раздобыть изъ Коканда отъ учителя Аширъ-Али Захирова самый крупный по количеству пѣсень изъ доселѣ извѣстныхъ сборниковъ Махтум-кули: въ немъ 209 пѣсень, признаваемыхъ Валидовымъ полностью произведеніями интересующаго насъ поэта¹⁾, т. е. на 39 пѣсень болѣе, чѣмъ въ списокѣ К. По нашему примѣру, Валидовъ издалъ указатель къ своему списку въ алфавитномъ порядкѣ рѣомъ и со ссылками на №№ моего указателя, на страницы изданія Вамбери и Ніязова²⁾; Валидовъ не выписываетъ отдѣльно рѣомъ и не даетъ свѣдѣній о формѣ пѣсень, о метрѣ и о числѣ куплетовъ или стиховъ. Къ сожалѣнію, Валидовъ не приводитъ на ряду съ №№ своихъ пѣсень въ алфавитномъ порядкѣ еще и №№, указывающихъ на порядокъ пѣсень въ самомъ его сборникѣ; благодаря этому мы лишены возможности судить о томъ, съ какимъ изъ извѣстныхъ намъ сборниковъ находится въ ближайшемъ отношеніи сборникъ Валидова (при цитатахъ Вал.). Алфавитный порядокъ недостаточно выдержанъ, такъ какъ принималась въ расчетъ лишь послѣдняя буква слова, и, напримѣръ, рѣома *بیدا* стоитъ послѣ *دنبا بیزانوب*, ранѣе *بولوب محمد* ранѣе *آدمزاد* и т. д.; рѣома *الأعلى* поставлена въ отдѣлъ на элифъ. Въ указателяхъ цифры имѣютъ особое значеніе, поэтому досадно, что въ указателѣ Валидова №№ моего указателя мѣстами искажены, мѣстами вовсе пропущены³⁾; еще досаднѣе,

1) «Шуръа», № 13, стр. 394. Къ пѣснямъ Махтум-кули авторъ примѣляетъ терминъ *قصیدہ*. Въ подсчетѣ пѣсень по разнымъ изданіямъ имѣются недочеты (см. ниже!).

2) «Шуръа», №№ 14—17: *مختوم قلی نك اشعارینہ كورسه نكج*.

3) Мои №№ искажены, насколько я успѣлъ замѣтить, при №№ указат. Валидова: 34 (вм. 51 чит. 53), 37 (вм. 5 чит. 50), 57 (вм. 16 чит. 15), 63 (вм. 35 чит. 30), 133 (вм. 129 чит.

что изъ указателя Валидова выпалъ № 138 его собственной рукописи («Шуръа» № 16, стр. 491).

Опубликованіемъ указателя къ своему списку пѣсенъ Махтум-кули Валидовъ оказалъ во всякомъ случаѣ большую услугу туркменской литературѣ, давъ возможность туркологамъ подвинуть еще нѣсколько впередъ вопросъ объ изученіи произведеній знаменитаго туркменскаго поэта. Списокъ Вал. подтверждаетъ прежде всего существованіе цѣлаго ряда пѣсенъ Махтум-кули, которыя до сихъ поръ были извѣстны только по одному источнику, а именно unicum'ы моего указателя №№ 1, 6, 112 (П.) представлены у Вал. №№ 3, 5, 124; №№ 32, 63 (Ил.)—№№ 58, 38; № 65 (Агаб.)—№ 22; № 75 (Остр.)—№ 76; № 193 (Пет.)—№ 86; № 175 (Ораз.)—№ 209; №№ 200, 201, 202, 203, 204, 208, 214, 215 (К.)—№№ 53, 154, 102, 107, 145, 158, 164, 194; № 221 (Ст.)—197. Общее число unicum'овъ моего собранія свелось теперь на 21: 8 прежнихъ (3 Остр.—№№ 37, 105, 152; 2 Пет.—№№ 35, 162; 1 Агаб.—№ 189; 1 Ораз.—№ 18; 1 Вабм.—№ 144), 8 изъ собранія К. (№№ 199, 205, 206, 207, 211, 212, 213, 216) и 5 изъ собранія Ст. Любопытно, что пѣсня Махтум-кули, слышанная мною только у ставропольскихъ туркменовъ, оказалась въ сборникѣ Валидова, полученномъ изъ Ферганской области.

Списокъ Валидова знакомитъ насъ далѣе со значительнымъ количествомъ новыхъ, доселѣ не зарегистрированныхъ пѣсенъ Махтум-кули, но точный подсчетъ этихъ новыхъ пѣсенъ затрудняется тѣмъ обстоятельствомъ, что издатель указателя, во-первыхъ, обошелъ молчаніемъ вопросъ о техаллусахъ (تخلص), встрѣчающихся въ его новыхъ пѣсняхъ (всѣ ли новыя пѣсни имѣютъ تخلص Махтум-кули, или еще и другія, можетъ быть, Махтум-кули не принадлежащія?)¹⁾, и во-вторыхъ, не оговорилъ тѣхъ пѣсенъ, которыя, судя по началу, могутъ быть приняты не за самостоятельныя произведенія, а лишь за близкіе варианты (я имѣю въ виду: №№ 66, 68 и 70, близкіе по началу къ №№ 23, 42 и 35). По рифмѣ, метру, формѣ и по темѣ можно заподозрить въ №№ 21 и 130 варианты №№ моего указателя 47 и 126. Подобныя сомнѣнія могутъ быть разрѣшены только полнымъ сличеніемъ

124), 157 (вм. 15 чит. 149), 207 (вм. 175 чит. 174), 243 (вм. 121 чит. 122). Мои №№ пропущены при слѣдующихъ №№ указателя Валидова: 6 (мой № 198), 10 (8), 14 (17), 26 (48), 106 (180), 127 (121), 159 (191), 165 (3), 166 (108), 177) 2), 180 (190), 189 (195). Благодаря этимъ пропускамъ въ указателѣ Валидова оказались лишніе №№ («Шуръа», № 17): 210=177, 211=165, 212=10, 214=14, 225=26, 240=166, 255=192, 258=106, 263=180, 264=159; за ихъ вычетомъ общія сумма извѣстныхъ Валидову пѣсенъ Махтум-кули падаетъ съ 269 на 269. При № 84 ссылка на мой указатель излишня.

1) Ахмедъ Зеки Валидовъ въ отвѣтъ на мой письменный запросъ по этому поводу весьма любезно увѣдомилъ меня, что другихъ техаллусовъ, кромѣ Махтум-кули, въ его сборникѣ не имѣется.

ніем соотвѣтствующихъ пѣсень. Позволю себѣ еще обратить вниманіе на № 65, начало коего полностью соотвѣтствуетъ первымъ стихамъ произведенія Муллы-Гайба, изданнаго мною въ русскомъ переводѣ въ статьѣ «Какъ Мулла-Гайбъ спасъ въ Бухарѣ музыку и поэзію»¹⁾.

Вал. № 65:

ساز بیلهن صحبتنی بلغان دینکلر
آدم آتا بنیاد بولانده بار دور

Рук. моего собр. № 6, f. 4a:

ساز بيله صحبتنی بمان دهازلار
آدم بيله هوا دنيا اينانده بار دور

Конецъ на f. 4b:

ملا غایب آتور حضر دور فریم * حضرت شاه مردان علی دستکیریم
سلطان حسین میرزه میرعلی شیریم * دنیا نینک طوینی تواننده بار دور

Не перепечатывая пока въ дополненія къ своему указателю новыхъ пѣсень сборника Валидова, я ограничусь упоминаніемъ ихъ №№:

2, 4, 8, 9, 21, 24, 25, 28, 30, 31, 42, 44, 46, 49, 50, 51, 54, 55, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 73, 74, 78, 83, 84, 90, 95, 96, 103, 108, 109, 116, 117, 130, 134, 135, 136, 137, 148, 161, 162, 168, 181, 183, 186, 190, 191, 198, 199, 202. *Maximum* новыхъ пѣсень, заключающихся въ сборникѣ Валидова, по моему счету—56.

Ни одна изъ этихъ 56 пѣсень не встрѣчается въ сборникѣ Абдуррахмана Ніязи. Въ последнемъ сборникѣ Валидовъ нашель два unicum'a и занесъ ихъ въ свой указатель подъ №№ 268 и 269; № 269 соотвѣтствуетъ № 216 моего указателя (третье дополненіе) и слѣдовательно, теперь уже не unicum, № 268 начинается словами:

کرم ابسانک قادر الله دنبالدین آت ایسلارین
طالعم اویقوده فالیش بر آچلیش بخت ایسلارین

Валидовъ и въ изданіи Вамбери тоже нашель два unicum'a, обозначивъ ихъ №№ 266 и 267, но № 266 соотвѣтствуетъ № 71 моего указателя, а № 267 соотвѣтствуетъ № 127²⁾.

1) Журналъ «Средняя Азія», июль 1910 г. (кн. VII), стр. 82—87. На стр. 86 я отмѣтилъ, что въ известномъ чагат.-осм. словарѣ Шейха Сулеймана Бухарскаго приводятся цитаты съ именами غایب و غایبی (стр. 24 и 169). Я уже упомянулъ въ настоящей работѣ новое произведеніе таинственнаго Гайба: «Повѣсть о тридцати двухъ женщинахъ».

2) Въ моемъ указателѣ, стр. 0142, № 127 вопросительный знакъ при слѣдѣхъ на Вам-

Если всё 56 новыхъ пѣсенъ сборника Валидова дѣйствительно принадлежатъ Махтум-кули, но *тахитит* нынѣ намъ пзвѣстныхъ пѣсенъ все-туркменскаго поэта равняется¹⁾ $222 + 56 (?) + 1 = 279 (?)$, изъ нихъ *шп-сип'овъ*: $21 + 56 (?) + 1 = 78 (?)$.

Сборникъ Валидова любопытенъ, наконецъ, въ томъ отношеніи, что въ немъ почти половина пѣсенъ сопровождается прозаическимъ текстомъ, указывающимъ обстоятельства, при которыхъ Махтум-кули сочинялъ то или другое свое произведеніе; примѣровъ Валидовъ не даетъ²⁾.

5.

Въ своихъ статьяхъ о Махтум-кули А. З. Валидовъ коснулся и моей работы «Матеріалы по среднеазиатско-турецкой литературѣ. I», перепечатавъ, между прочимъ, имена 36 изъ 44 перечисленныхъ мною туркменскихъ поэтовъ³⁾. Пользуюсь случаемъ, чтобы дополнить свой списокъ туркменскихъ поэтовъ новыми именами. Въ собраніе пѣсенъ Махтум-кули списка К. вставлены пѣсни 5 поэтовъ, изъ коихъ ранѣе мнѣ не были вовсе извѣстны Аман-доулетъ, Курт-оглы и Молла-Бендэ; пѣсня перваго начинается словами:

بخشى بولوب اوزين ايله تانيدان * القيش آليب درجهسى زور بولور
 يمان بوليب بخشى ليغين اونودان * اوز عزنين كيدار ايتدين خور بولور

пѣсня второго начинается такъ:

ای آغالار بو بر شوم ايام بوليب دور * سز
 فساد ايشلارم ير يوزينه دولوب دور * قوش باسيب باتيب دور حسابسز اوجسز

бери излишень, такъ какъ приведенные В амбери на стр. 442 отрывки 3 и 4 по провѣркѣ относятся дѣйствительно къ одной пѣснѣ. Эта пѣсня находится полностью на стр. 55—56 книжки А. С. Аліева (редакція И. А. Бѣляева): «Туркменская рѣчь» (Баку, 1918 г.).

1) Валидовъ насчитываетъ 269 пѣсенъ; въ дѣйствительности ему было извѣстно 257; см. списку 9, гдѣ мною указана цифра 259, но слѣдуетъ выкинуть еще № 266 и № 267 (Вамбери).

2) «Шүрә» № 13, стр. 395. Ср. рук. моего собранія № 15, V («Матеріалы. I» стр. 020—021): стихотвореніе Махтум-кули съ поясненіемъ. Въ переводѣ Езнаева при списокѣ И. Р. Г. О. имѣется поясненіе пѣсни № 41 (по моему указателю № 92), гласящее слѣдующее (сохраняю языкъ и правописаніе): «Этотъ стихъ написалъ Махтумъ кули къ Хивинскому хану который разграбилъ аулъ Мусульманскій и приводитъ его въ чувство чтобы онъ одумался и отдалъ бы похищенный назадъ, и говорить ему что я тебя произвелъ на престолъ Соломона и поставилъ тебя въ блаженство неужели ты ни поймешь и ни вспомнишь все то, и что могу тебя обратить опять въ бѣдность».

3) «Шүрә» № 12, стр. 360.

Молла-Бенда представленъ весьма любопытной — повидимому, со-временной¹⁾ — пѣснью «О хлопкѣ — *بختنه*»:

دوستلار هر يركه بارسام سوزلاشادورلار *بختنه* دين
بخشى دانا خوبلار تعريف قبلورلار *بختنه* دين

Въ поѣздку 1912 г. къ ставропольскимъ туркменамъ я зарегистрировалъ у нихъ имена семи поэтовъ: Мамет-турды, Халкей, Абульджа, Ходжой, Хумаръ, Базаръ и Заркей²⁾. И теперь моему списку, несомнѣнно, далеко до исчерпывающей полноты: навѣрное, изъ старыхъ поэтовъ не всё мнѣ стало извѣстно, а новые продолжаютъ появляться. Назову молодого астраханскаго туркмена Шахъ-Мурада Тюлекъ-оглы Назарова, недавно покинувшаго уфимское медресе «Галія»; онъ сообщилъ мнѣ при письмѣ отъ 20 октября 1912 года два своихъ стихотворенія: одно подъ заглавiемъ «*كونكل — Сердце*» и другое, посвященное мнѣ; начало перваго

كونكل ديار جهان كورسام * كورسام آيتسام دل بله
كونكل اوچون بورسام آيلر * كونلر بورسام بل بله

Начало втораго:

تقدير ابدیب سلیخانہ * خدمتنگ * صاغلغنی سوار كونكلام اسکندر

Осенью 1913 г. Н. Н. ханъ Іомудскій подарилъ мнѣ небольшое собраніе туркменскихъ рукописей и въ томъ числѣ стихотворенія: отмѣчаннаго уже мною поэта Катиба (Ходжели-мулла), Нухурскаго поэта Ноурузъ-Али, поэта изъ Мехинъ-кала (асхабадскаго уѣзда, дурунскаго при-ставства, келятинскаго старшинства) Шагиръ-Оглана.

Въ обзорѣ европейской литературы о Махтум-кули⁴⁾ А. З. Валидовъ пропустилъ изъ цитованныхъ мною авторовъ Ходзько, который даетъ біо-графію поэта и три его пѣсни⁵⁾. Мнѣ еще не приходилось отмѣчать, что въ «Сравнительномъ словарѣ турецко-татарскихъ нарѣчій» Будагова Мах-тум-кули ошибочно названъ *محمد علی قلی* (I, 246) и что о «геройскихъ пѣс-

1) Я уже имѣлъ случай отмѣтить увлеченіе мервскихъ текинцевъ хлопководствомъ: «Кауфманскій Сборникъ», стр. 119. Пѣсня заслуживаетъ изданія.

2) См. мой отчетъ въ Извѣстіяхъ Русскаго Комитета, серія II, № 2.

3) *سلیخان* значитъ «туркменскій народъ».

4) «Шуръа», 1913, № 12, стр. 357—8, № 13 стр. 393—4.

5) См. мою статью «Туркменскій поэтъ босякъ», Жив. Старина за 1907 годъ, вып. IV, стр. 216, сноска 1, гдѣ названа и статья Бакулина. Касаясь вопроса объ европейской ли-тературѣ по языку туркменовъ, Валидовъ упоминаетъ *نیچ عالمی هارخانک یازغان* (не-извѣстно). Мнѣ ничего не-извѣстно.

нях» Махтум-кули упоминается (безъ образцовъ) въ книгѣ Р. Карутца «Среди киргизовъ и туркменовъ на Мангышлакѣ»¹⁾.

Третья глава статьи З. Валидова заканчивается слѣдующими задорными словами²⁾: «Таковъ отзывъ о немъ иноплеменниковъ. Выходить, что наши ориенталисты ограничиваются лишь эдакими поверхностными мнѣніями о стихотвореніяхъ Махтум-кули; они говорятъ, что онѣ очень важны, а въ чемъ ихъ важность, они вовсе не указываютъ. По моему, при изслѣдованіи произведеній Махтум-кули эти господа ориенталисты не ограничивались-бы приведеніемъ въ извѣстность всѣхъ его стихотвореній и сопоставленіемъ съ произведеніями другихъ поэтовъ; но здѣсь вмѣется другое нѣкое обстоятельство, неблагоприятное для ориенталистовъ: это — ихъ очень малое знакомство съ нашимъ языкомъ, съ нашимъ духомъ. При такомъ положеніи намъ остается широкое поприще для изслѣдованія въ области поэзіи Махтум-кули». Какъ ориенталистъ, я могу только выразить радость по поводу того, что наши несовершенные труды привлекаютъ въ лоно востоковѣдѣнія новыхъ работниковъ, для которыхъ эта научная область является особенно близкой и дорогой по ихъ національности. Чѣмъ прочнѣе будетъ единеніе татарскихъ и вообще турецкихъ ученыхъ съ «господами ориенталистами», тѣмъ успешнѣе, при взаимной поддержкѣ, и тѣ, и другіе будутъ содѣйствовать процвѣтанію туркологіи.

Заканчивая свое третье дополненіе къ указателю пѣсенъ Махтум-кули, я могу съ большей опредѣленностью, чѣмъ четыре года тому назадъ, высказаться относительно взаимоотношенія крупнѣйшихъ сборниковъ его произведеній: намѣчается два основныхъ извода, Астрабадскій и Мервскій; къ первому восходятъ рукописи И. Публичной Библіотеки, Ташкентской Публичной Библіотеки и Архива И. Р. Географическаго Общества, ко второму—изданіе Арифджанова и рукописи Бердіева и моя № 1 (Ор.).

1) Переводъ Е. Петри. СПб. Изданіе А. Ф. Девриена, стр. 173.

2) «Шуръ» № 13, стр. 394.

III. Стихи Доулет-Мамеда моллы, отца Махтум-нули.

1.

Я не раз имѣлъ случай упоминать въ своихъ статьяхъ, что мнѣ довелось сдѣлать выписки изъ стихотворныхъ произведеній отца знаменитаго туркменскаго святого и поэта Махтум-кули—Доулет-Мамеда моллы¹⁾. Ходжели молла²⁾, отъ котораго я впервые узналъ, что отецъ Махтум-кули былъ тоже поэтомъ, сообщаетъ, будто Доулет-Мамеду однажды явился во снѣ Мухаммедъ и сказалъ: «сән доўзйхтан азад» — «ты отъ ада избавленъ!», и съ тѣхъ поръ молла избралъ-де себѣ поэтическое прозвище (نخلص) Азәдъ, или Азәдй; другимъ прозвищемъ поэта было Кәрй-молла. Приведенное преданіе заставляетъ предполагать, что Доулет-Мамедъ былъ извѣстенъ среди народа благочестивой жизнью, а его произведенія показываютъ, что онъ былъ къ тому-же религіозно-образованнымъ человѣкомъ. Фактическихъ данныхъ о жизни отца Махтум-кули у меня имѣется мало; могу только отмѣтить, что въ нѣкоторыхъ спискахъ одной изъ пѣсень его сына упоминается его имя и отчество, и что на время его смерти, на возрастъ, въ которомъ онъ покинулъ этотъ міръ, и на дервишескій его образъ жизни имѣется указаніе въ другой пѣсни Махтум-кули.

Пѣсня, стоящая въ моемъ указателѣ подъ № 90³⁾ и посвященная описанію Бурака, заканчивается слѣдующими стихами (размѣръ 11 слоговой: 6-4-5):

5 محتم قلی آیدور الحکم⁴ لله * دولت باقی سینى اوزینک بر الله
 آتام دولت محمد ابن عبد الله⁵ * کیلاری⁶ زبانیمه سوزی براغینک

«Махтум-кули говоритъ: власть принадлежитъ Богу!
 Вѣчность счастья самъ Ты даруй, Боже!

1) Указатель къ пѣснямъ Махтум-кули, ЗВО. XIX, 0126.

2) Одинъ изъ моихъ закаспійскихъ корреспондентовъ. Сочиняетъ стихи подъ псевдонимомъ Катибъ.

3) Пѣсня № 90 встрѣчается въ спискахъ и изданіяхъ: С. 23, Ор. 59, К. 61, Ар. 61, П—Т. 63, Г. 64, В. 28, Вал. 101. Последняя рукопись и Т. мною къ сличенію не приваскались.

4) Такъ въ П. Г. В. а въ остальныхъ الحمد.

5) Такъ въ списокѣ С.; Ор.: *آنامیز احمد دور ابن عبد الله*; остальн. списки такъ же, но съ вариантами для 1-го слова: Ар.: *آغیز* К. *آنى مینان*. П. Г. *آنى*. М. *آنى*; В. *میژانى* (sic).

6) К. *کسه*.

Отецъ мой — Доулет-Мамедъ сынъ Абдуллы¹⁾.

Пришло мнѣ на языкъ слово о Буракѣ.

Какъ разъ слѣдующая²⁾ по моему указателю пѣсня, № 91, сочинена поэтомъ на смерть отца, и ее мы приведемъ здѣсь полностью (размѣръ 11 слоговой: 4+4+3, подражаніе размѣру (رمل):

1 آلتیش باشد³ نوروز کونی لو ابلی * توردی اجل بولین تودی⁴ آتامینک
 بو دنیاينک ایشی بویله میش بلی * * عمر طنائینی⁵ کسری انامینک
 2 آغیر دولتلاره کونکل قوبادی * * بو جهانینک عشرتینی⁶ سوهادی
 اسکي شالدين آرتوق پوشش کیادی * * آخرت اوی⁷ بولدی قصدی انامینک
 3 دیردی⁸ دنیا تورماز باقي عمر⁹ بوق * * کوندوز روزه کیچه بولسه¹⁰ اویقو بوق
 منکر بیلماز لملصلارينک¹¹ شکي بوق * * پیغمبر دستی¹² دور دستی¹³ انامینک
 4 کورسام سویلامن اوی بیله چندین¹⁴ * * مقصدینه يتار یقیلان چندین¹⁵
 یاریسی ملک دین یاریسی جن دین * * مجاورسيز بولماز اوستی انامینک
 5 نقبا دیرلاره¹⁶ اوج یوز ایران¹⁷ اوغراشدی * * نه جایه¹⁸ بارسام هفت تن لاره¹⁸ قارشیدی

1) Въ спискахъ К. П. Г. В. вмѣсто отца Махтум-кули упоминается пророкъ Мухаммедъ, который, какъ известно, совершилъ на фантастическомъ животномъ Буракѣ свое путешествіе на небеса — معراج: «О томъ, на кого садился Ахмедъ сынъ Абдуллы... Надо думать, редакция П. Г. К. — первоначальная.

2) Имѣется въ спискахъ и изданіяхъ: Ор. 39, Ар. 41, К. 41, П-Т 35, Г 36, Остр. 34, В. 13 (деф.), Вал. 97. Послѣдняя рукопись мною къ сличенію не привлекалась. Въ изданіи Н. П. Остроумова пѣсня № 34 начинается на стр. 40 и заканчивается на стр. 42, причѣмъ на стр. 41, слѣдуетъ зачеркнуть весь текстъ, кромѣ послѣдней строки 22-ой, такъ какъ строки 1—8 повторяютъ конецъ предыдущей пѣсни (№ 33), а строки 9—21 повторяютъ уже отпечатанные на стр. 40 стихи пѣсни № 34.

3) K. بيشده.

4) B. تودى.

5) B. عمرينک طنائين (sic); Ar. عمر ناناينى; K. عمر حساينى; П. Г. عمرينک طنائين; Остр. عمرينک طنائين (метръ!).

6) Такъ П. Г. Остр.; B. بو جهانينک عشرتين (метръ!); Ор. Ar. K. بودنيانينک عشرتين.

7) Такъ Ор., Остр. Г. К.; B., Ar. II. اويى (метръ!).

8) Такъ В. П. Г. Остр.; Ор. Ar. K. ديدى.

9) B. оп.

10) Ор. بولسه کیچه.

11) B. محض لرینک....

12—13) Такъ В. П. Г.; у В. осталъная часть пѣсни abs. Ор. Ar. K. Остр. دوستى.

14) Ор. Ar. چندان.

15) Ор. Ar. K. چين دان.

16) Ор. دیر.

17) П. آيردين Г. اردين. Въ полустишии лишній слогъ.

18) Лишній слогъ! K. برسلا هفتنلاره قارشیدی; П. نجبا بارسام هفتن لاره قارشیدی; G. نجبا هفتن لاره قارشیدی; П. Г. Остр. этотъ стихъ стоитъ третьимъ въ четверостишии. Остр. بارسام چلتن لاره قارشیدی; Ar. Or. بارسامه. B. بارسام.

چهلتنده اتامه نظريم¹ نوشدى * بدلا دور چين² پيوستى اتامينك
 6 عالم اچره ادم قائلز ات كزار * بو سرلاردين جهان خلقى ياد كزار
 جايى³ جنت اچره كووكده شاد كزار * برده خوش وقت يانار پوستى اتامينك
 7 ممتهم قلى سنيك⁴ سرينك بار اچده * كامل تابسانك * قيبلى قولوغين⁵ دوروشده
 محشر كون⁶ فايغوسز * كيرار بهشته⁷ * هر كيم چندين⁸ بولسه دوستى اتامينك

- 1 Въ шестидесятилѣтнемъ возрастѣ⁹), въ день Ноуруза, въ годъ Дракона
 Встала смерть, преградила путь моему отцу —
 Дѣла этого міра вѣдь таковы, извѣстно! —
 И обрѣзала нить жизни отца моего.
- 2 Онъ не увлекался тяжеловѣснымъ¹⁰) богатствомъ,
 Онъ не любилъ наслажденій этого міра,
 Онъ не одѣвалъ ничего, кромѣ ветхой шали,
 Жилище вѣчности было цѣлью отца моего¹¹).
- 3 Онъ говорилъ: «Этотъ міръ преходищъ, вѣчной жизни нѣтъ».
 Днемъ онъ постился, а по ночамъ не спалъ.
 Нечестивцы не знаютъ, а благочестивые не сомнѣваются (въ томъ, что)¹²)
 Рука (сила) пророка — рука (сила) отца моего¹³).
- 4 Если я не вижу, я не говорю наобумъ.
 Достигаетъ своей цѣли, кто искренне припадаетъ къ (могилѣ отца)¹⁴).
 Половина ихъ изъ ангеловъ, половина — изъ джинновъ,
 Безъ кладбищенскихъ сторожей не останется могила отца моего.
- 5 Онъ присоединился къ тремъ стамъ мужей, которыхъ зовуть «накыб»ами,
 Куда-бы я ни отправился, онъ — среди «хефт-тенъ»,

1) K. نظر; П. Г. Остр. зотъ стихъ стоить вторымъ въ четверостишии.

2) K. оп.; П. опущ. دور; Остр. فوستى اتامينك.

3) П. جانى.

4) K. كيزله; Остр. كيزلى; П. Г. سیر ايدالى (метръ!); Сабир (Сибир) = آيت.

5) Такъ Г.; П. دوروشده... قيبلى قل; Ор. Ар. K. قوللو غينده; Остр. قوللوق قيبلى غين.

6) K. Ар. كونى; Остр. محشرده.

7) Такъ П. Г.; Ор. Ар. K. كزار بهشتمده; Остр. كيرار بهشتمده.

8) Ор. Ар. K. چندان.

9) K. шестидесяти лѣти (лѣтъ).

10) B. оп.

11) Езнаевъ: «причина смерти то что домъ вѣчности потянулъ моего отца».

12) B: «... die Reinen, sie bezweifeln es nicht».

13) B: «Dass Prophetenhand gewesen meines Vaters Hand». Езнаевъ: «рука Магомета поддержитъ руку моего отца». Ор. Ар. K. Остр.: *друзья пророка — друзья отца моего*.

14) B: «Hätte ich es nicht gesehen, ich würde es nicht sagen, doch glücklich war, der ihm nahe gestanden». Езнаевъ: «швида ниставу говорить въ пустую. Кто будетъ отъ души припадать къ могилѣ моего отца и что будетъ просить то получить».

И среди «чиль-тенъ» видѣлъ я отца моего.

Дервиши искренне привязаны къ отцу моему¹⁾.

6 Въ мірѣ человѣкъ не остается, но имя (его) живетъ,

Люди міра чужды сихъ тайнъ.

Его мѣсто — въ раю, на небесахъ онъ радостно живетъ.

Въ землѣ спокойно почиваетъ оболочка отца моего.

7 Махтум-кули, у тебя внутри есть тайна.

Стойко служи ей, если считаешь ее совершенной.

Въ день страшнаго суда безпечно войти въ рай

Всякій, кто является истинно другомъ отца моего.

Эта пѣсня подтверждаетъ наше предположеніе о благочестіи Доулет Мамеда; онъ былъ, несомнѣнно, суфіемъ, какъ и его сынъ; достигъ возраста 60 лѣтъ и послѣ смерти сталъ святымъ; на основаніи нижеприводимой даты окончанія большого *مثنوی* Доулет-Мамеда (1753—4 г.) наиболѣе раннимъ годомъ его смерти надо считать годъ 1760, а время его рожденія относить приблизительно къ началу XVIII столѣтія. На родинѣ двухъ выдающихся туркменскихъ суфіевъ-поэтовъ, среди гоклановъ, на р. Гургенѣ въ Астрабадской провинціи Персидской имперіи кому-нибудь навѣрное удастся собрать о нихъ болѣе подробныя и точныя свѣдѣнія.

2.

Стихотворныя произведенія Доулет-Мамеда составляютъ часть содержанія толстой рукописи въ кожаномъ переплетѣ, попавшей въ руки Ходжали-моллы, по его словамъ, только на время; настоящій хозяинъ рукописи мнѣ неизвѣстенъ.

Рукопись заключаетъ въ себѣ четыре отдѣльныхъ поучительно-мистическихкихъ сочиненія въ стихахъ:

1) Извѣстное, неоднократно издававшееся въ Казани и Средней Азій *مثنوی* Софи Алла-яра *ثبات العاجزين* (f. 1b—53a);

2) Произведеніе неизвѣстнаго автора, *سراج العاجزين* (80 ff.);

3) Произведеніе неизвѣстнаго автора, безъ особаго заглавія (10 ff.);

4) Месневи Доулет-Мамеда, подъ названіемъ *وعظ آزاد* съ приложеніемъ четверостишій, газалей и краткихъ месневи (69 ff.).

Рукопись датирована въ трехъ мѣстахъ, а именно: первое сочиненіе было переписано въ 1239=1823-4 году, второе — въ 1244=1828-9 и четвертое — въ 1242=1826-7.

1) Езнаевъ: «обратился памятникъ моего отца въ китайскую фарфоръ» (sic). Остр. и измѣненію не подвергнется оболочка отца моего.

«Сирапу-1-'a'ci'izin», составленное размѣромъ *هزج*, начинается такъ:

ثنا لخالق ارض سموات * يراندى كلى نوندين كوب علامت
يراندى مهر ماه نه فلكنى * كواكب برله سانى بوق ملكى
يراندى آب خاك آتش باد * بوتورندين اوردى اول هر جسمه بنياد

Название и содержание сочинения указывается въ слѣдующихъ стихахъ:

بلغظ تركى نيجه بيت قيلديم * اينيك برله كونكل لار صيد قيلديم
مسائلدين ناصجدين * قليب من اوقوغان قيباغى دعانى
سراج العاجزين قويديم موى آت * اوقوبان قيل دعاسين اى نكو ذات

Послѣдній стихъ:

اينيك اوجونكه هم اصلينك ابرورخاك * قيلور ذاتينكى بولم ذره خاك

Начало третьяго сочинения, составленнаго размѣромъ *رمل*:

هد لله شكر لله اول حقه * تربيت قيلدى بر اوقوج توفراقه
خوش عجايب كوركلى صورت ايتدى كور * بردى جان آتларين اوكراندى اول

Конецъ:

قل لار نيگه قيل نصيب اى بيربار * ساعت ابجرا توبه قيلسونلار هزار
كونكل غمدين كوزلارين ياش ايتكىل آه * شر شيطاندين انكا وپركيل پناه
من كاتب ايماس من شكسته خطيم * اوقوجاق ياننده كويدور اويانيم

Поучительно-мистическое *مثنوى* Доулет-Мамеда написано размѣромъ *رمل*. На первой страницѣ сверху въ шигъ вписано:

اعوذ بالله و تم بالحير و به نستعين رب بسر و لا تعسر بسم الله الرحمن الرحيم

Затѣмъ слѣдуетъ хвала Богу:

حمد بى حد اول خدای اکبرا * دُرلو درلو نعمتين بايدى يرا
اوشبو عالمنى بزا بر خوان ايديب * سردى بو نعمتلارين الوان ايديب
چون مثالى باغ گلزار ايلادى * سَير ايديب بلبل لارين زار ايلادى
رنكبه رنك بولدى كلى باغى همه * غنچه لاندى سرخ يفراغى همه
كيم بصارت اهلينه كوزلاندى اول * جان تيل ايله هر برين سوزلاندى اول
..... *

تبعیت برله صلوات ایتالیم * سوکودین بی حد غایت ایتالیم
عالم ایجرا انبیا اولیا * هم ملائک اصفیاء اتقیا
پر بوزینده مؤمنین مؤمنات * بار ترورلار هرنه کیم موث حیات
من فقیر شکسته دین بی حد دعا * هم درود هم تحیت هم ثنا
اول اولوغ محشر کونینده ای خدا * اوشبولاردین قیلماغیل بیزی جدا
چونکه بر اولوغ کناهلغ بنده من * کیم سورمن مونلاری هر قنده من

Хвала Мухаммеду, его семьѣ, асхабамъ и чѣр-жѣр'амъ:

کوب درودلار بو جهان سر ناجنه * جانده بیتکیل عرش ایله معراجنه
اون سکر منک عالمه رحمدور اول * اومتیغه دولت نصرتدور اول
هم طفیل دور برجه آسمان زمین * وصفدور جان رحمة للعالمین
بوز شکر کیم اومت اولدوق اول ارا * کرچه عصیان ایجرا بولساق یوز قرا
هم اینیک اولادی ازواج بارینه * برچه اصحاب افضلی تورت یارینه

За прославленіями ідець молитвенное обращеніе къ Богу — مناجات:

یرلقاغیل ای خداوندا بیزی * چون آچقدور بحر غفرانینک کوزی
هم انامیزی انامیزی تقی * داخی اوستاد بزدا چوخ انلار حق
یرلقاغیل هم مشایخ لار که وار * جله دوست کیم کونکل ایجرا حق سوار
یرلقاغیل برجه مؤمن قللاری * اهل ایمان اهل اسلام ابللاری
قللوقه لایق بر هم هیچ بوقتورور * حد پایاندین کناهیم چوخ تورور
بس یمان خوبلیق قلینک من بیربار * اینجو توب من دنیا ایجرا بی شمار
کوز بیله کونکوم یمان ایشدین یراق * نوغادیم بولدیم بسی سندین ابراق
* * * * *
قیل ترحم بو غریب مهمانینکا * عفو ایتیب تقصیریم التکیل یانینکا
اول بقین قللار اره توتغیل منی * انلارینک برله قویار محشر کونی
برچه دین آزاده ایتکیل سن آزاد * هر دو عالم سن منکا مقصد مراد
* * * * *

Главная часть сочиненія раздѣлена на четыре большихъ главы слѣ-
дующаго содержания:

- 1—باب اول عادل پادشاه لارنينك صفتنينك بيانى
- 2—الباب الثانى فى بيان الخيرات و توصيف صاحبات
- 3—باب سيم در صفتى عالمن
- 4—تورتولايجى باب فقير و مسكين شكسته بيانى

Выписокъ изъ этихъ главъ я не сдѣлалъ, кромѣ 1) начала первой главы, 2—3) начала и конца послѣдней:

I—باب اول پادشاه لار و صفتينى * يارى و برسه وصف ايتار رب غنى
سرورى عالم محمد مصطفى * ديس اوچون جانيفه بردى چوخ جفا
..... *

II—تورتولايجى باب اهلى دل لارى * معرفت بوستاننده بلبل لارى
درويش ادارلار لارنينك آدينى * ذكر ايدار هم انلارنينك ارشادينى
وصف حالين بر زمان ايتسام كراك * اهلى دل لاركا آنى يابسام كراك
درويش اولدوركونكلى بولغاي تولوغم * اوزينى ساغينسه خلق اجرا عدم
خلقدين اوزين كونكليه بيلكاي سوا * جان اويونده حقنى بيلكاي مدعا
.....

III—اوشبو نظم اجره اكر سورسانك سنه * منك بوز آلتيمش يدى ايردى بيل سنه
بوكتاب اسمين ندروديب سورسانك آد * قويديلار آدين مونونك وعظ آزاد

Доулет-Мамедъ окончили, слѣдовательно, свое сочиненіе въ 1167 г. хиджры, или въ 1753—4 году послѣ Р. Хр.

Изъ приведенныхъ отрывковъ уже видно, что Доулет-Мамедъ хорошо владѣлъ стихомъ, былъ свѣдущъ въ риторикѣ и обладалъ познаніями вполне образованнаго среднеазиатскаго моллы—приверженца суфизма; среди туркменовъ такихъ людей и теперь крайне мало, въ XVIII-же вѣкѣ ихъ было, несомнѣнно, еще менѣе. Изъ извѣстныхъ мнѣ туркменскихъ писателей разныхъ племенъ нѣтъ ни одного, кто могъ-бы быть поставленъ на одну высоту съ отцомъ Махтум-кули. Среди всѣхъ туркменскихъ племенъ родное племя Доулет-Мамеда, Махтум-кули и Моллы-Зелля (любопытно, что эти поэты принадлежали къ одному роду Гөркезъ)—гокланы—самое культурное, давно перешедшее отъ кочевого образа жизни къ осѣдлому, поэтому вполне естественно, что именно изъ этого племени вышли короеи туркменской литературы. На языкѣ Доулет-Мамеда сказалось южно-турецкое и специально азербайджанско-турецкое вліяніе.

3.

За «Ва'з-и-Азад» въ рукописи слѣдуютъ мелкія стихотворенія Доулет-Мамеда, а именно: руба'и, газали и одно небольшое месневи, озаглавленное حکایت جابر انصار. Все прибавленіе занимаетъ 6 листовъ. Сначала идутъ 24 четверостишія (رباعی) съ именемъ Азади въ послѣднемъ и съ заглавіемъ دعا زاری و رباعیات از روی زاری, затѣмъ упомянутое مثنوی, тоже съ именемъ автора въ послѣднемъ стихѣ, далѣе еще два четверостишія, послѣ которыхъ стоитъ تمت والله اعلم بالصواب. Послѣ finis'a имѣется еще 10 пьесъ, передъ которыми всегда стоитъ وله ايضا; по внѣшнему виду, это однориюмные газали, въ дѣйствительности-же, за двумя или тремя исключеніями, это замаскированные муретба', такъ называемые мусеммат, столь характерныя для среднеазиатско-турецкой популярной литературы, начиная съ hikmät'овъ Ходжи Ахмеда Есеві до пьесъ Махтум-кули и далѣе.

Многу были выписаны 1) четверостишія рази'бра رمل подъ заглавіемъ «Руба'и въ видѣ плача и мольбы», 2) отрывки изъ مثنوی рази'бра هزج «Разсказъ о Джабиръ Ансаръ» и 3) двѣ газали и одно муретба' №№ 5, 7 и 8.

رباعیات از روی زاری و دعا 1)

۱

کیل^۱ یتوش درمنده قل لار دادینه * زار برله انکره یان فریادینه
ایلابوب نقلید الار ذکر ایلابور * لطف ایدیب یاق ذوق شوقیمنک اودینه

۲

علت ایله ذکر ابدانلار کونکلین آج * دردلو دورлар سن حکیم سین قیل علاج
قل لاریнк تویمیش امید سندین ینکا * رحم ایدیب کیل رحمتینک درкаһин آج

۳

بول یتورمیش دور بولار درمنده زар * ктесе тамбас دورسه лар بوқодур қрар
اولوشور[лар] آزهشان ایتلар кмі * қил ندا فضلینк биле ай бир бар

۴

Амбдорлар عاصی دورлар бінде лар * حزمته لایق دکیل شرمنده лар
لطف احسانینک биле توت قول لарین * بارچه دین اوزمیش قولین درمنده лар

1) Рази'брь — рмл.

o

توبهٔ توفیق بخش ایت هم ندم * برلیبقا جمله کناهاکاری بو دم
چون قچان قللار دونیب کلدی سنکا * بارجه قللاردین خطا سندین کرم

۶

قللارینک چون کلمکا یوق بوزلاری * قنده لایق کوزلامگا کوزلاری
قلب لاریندین سن خردار سن خواجم * توبه تقصیر نیل لارینده سوزلاری

۷

توبهٔ توفیق تمکین ایلاکیل * رخس عشقینک انلاره زین ایلاکیل
تیل لارینده کرجه تقلید ایتسه لار * قلب لارین فضلینک ببله چین ایلاکیل

۸

ایلامیش قللار همه چرک کناه * عفو آبین توك الارغه یا الله
کر یماندور کیتماکا یوق برلاری * سندین اوزلا کیم دور انلارغه پناه

۹

فضل ایدیب باق بو غریب قللارینکا * عاصی جافی بای یوقسول لارینکا
لطفینکا لایق ایماس کرجه بولار * فیض رحمت توك حزین دل لارینکا

۱۰

ماسوادین جمله اوزکیل اوزلارین * ذکر تسبیح ایله ایتور سوزلارین
لایقی دیدار جانان بولسه لار * فضل ایدیب آج انلارینک جان کوزلارین

۱۱

جمله مؤمنلار پناهسی سن خدا * عفو ایتان جرم کناهی سن خدا
زار حیران آزه شان قللارینکا * ایدی کورسات دوغری راهی سن خدا

۱۲

بس قتیغ هیبتلیدور محشر کونی * لرزه اورغای برجه نینک جان ننی
اول رسولینک شقتین قیلغیل نصیب * سندین السون ساصی درمنده نی

۱۳

اول صراطینک کوروسیندین کچماکی * حوض کوثر شریتمندین ایچماکی
برجه مؤمنلارکا ارزان ایلاکیل * هم بران اط حورلاری خوش قوچاغی

۱۴

سیر ایدیب اوجاخده باغ باقچهلار * هم عجایب کوشک اویلار طاقچهلار
رنک برنک انکور خرما میوهلار * دُر یاقوت زرنکار صندوقچه لار

۱۵

اریق نینک بیر سویتدور^۱ بیر بال * بیر خُر بیر سو دور خوش زلال
بزنی شول مؤمن کا همان ایلاکیل * بعضی کون آیی نجوم بعضی هلال

۱۶

حله بولغای یعنی انلار کیمیشی * دُرلو نعمت درلو میوه اییشی
خوش کبابلار خوش شرابلار روزی قیل * اول سوار قللار مجازی سویمیشی

۱۷

سلسبیل زنجیل شربتлары * دُرلو نعمه درلو طون کسوتلاری
قللارینکدین بار آله قیلمه دریغ * جمله دوستونگا بولان شفقتلاری

۱۸

باشی عیسی داود اونین تنکری بیر * قللارینغه کیرینک اول اوجاچه زیر
روزی ایلاب مثل پوسفنک جال * بوز کیشی جه قوت الغای بوزجه ابر

۱۹

طوبی آغج سابهلار جنتلاری * اوشمو مؤمن اولغانلار بری
اول براغی دوستلارا قیلغیل نصیب * لعل یاقوت مرصع ایری^۲

۲۰

ایسی بوق هم ساویق [بوق] اول جای ارا * خسته لیق بوق هم اولوم بوق انلاره
قیغوسز اندیشه سز قیلغای بیزی * روزی ایلاب تنکری الته اول یره

۲۱

هر کیشی نینک کوز بتونجه باغی بار * ملک اسباب قصر ایوان داغی بار
قیل نصیب مؤمن بولان خاص قللاره * سوی وصل شمه دیداری بار

1) Чит. сүт-тыр.

2) Чит. äjari.

۲۲

حق رسول الله جوارين قيل نصيب * بيزنی قيلغیل جله اقوامی غربیب
روزی قیلسانک جام عشق دین بزلا ره * بولساق اول دبدار اوچون چون عندلیب^۱

۲۳

آنکماساق ساغ ایله سولی بی کمان * بیلماسک بخشى یمان اهلی زمان
ذوق شوق عشق کامل دنیا دا * نزع ابدار وقت جان نندن هم ایمان

۲۴

بو آزادی بر قلو نکدور خار خس * فانی ایجره عمرین اونکارمیش عبس
لطف انا کینک قریامیش امید قولی * هر دو عالم سن منکا فریاد رس

حکایت جابر انصار (2)

بو سوزلارنی حکایت قیلدی ای یار * امام خواجه رکن الدین مختار
امام خواجه نجم الدین دیمیشدور * سعید ابن جبیردین سوزلامیش دور
انکا هم سویلامیش دور ابن عباس * رسولدین اول ایشتیمیش ایها الناس
کتاب کیم آدیدور مفتاح اقبال * دیمیش لار اوشبو سوزنی انده بی قال
اوتورمیشدی پیغمبر یارلار ایله * اولوغ کبیچیک سوار دلدار ایله
نصایح دین آجاردی درلو تیللار * آچولغان تک همان باغ ایجره کل لار
بو بلبللار همه کل برله هم دم * آجیل ماسمو بو کل کر تابسه شب نم
بو حالیده رسول چون یغلادی زار * نه بولدی دیب سوادى یار و دلدار
دیدى روح الامین کلدی همین دم * فرخ کونکام بو حالت [ده] قیلدی غم
علامت قیامتدین درین باب * کوریدور یدی نورلوك نوش بر اصحاب
بس کونکوم ملول بولدی بو ایشدین * توشیدور کونکومه غم اوشبو توشدین
سبب بو ابردی مندین چقدی زاری * بو حالت یغلار ابردی جله یاری
کیریب کلدی بو حین ده جابر انصار * سلام بردی رسولغه سوکولو یار
علیک الدی رسول اولدم اوتوندی * انینک کلر کینی خوشلاب سوفوندی^۳

1) Гук. عنده لیب.

2) Размѣръ — هزج.

3) Архаическое изображение звука в чрезъ ф.

تیدی جابر رسولغه تویش¹ کوربب من * غم ایله کونکوم اوبن تولدوربب من
رسول ایدی انکا کیم ای بیلوک لوک * مکر سن تویش کوربب سن بدی تورلوک
دیدى راست ای رسولی جمله عالم * کزینى بدى اقلیم جن آدم
رسول ایدی سن ایغیل من بورابن * بیسانین اوشبو خلقه بتکورابن
دیدى جابر سن ایغیل یا رسول آه * سنکا آگاه انیب دور آتی الله
رسول اول دم بیان ایلادی انده * بو جابر تیدی صدق اول زمانده²
کموش تخت اوزره التون بُتتی کوردینک * تفرج ایلابوب سن انده دوردینک
خلایق جمله اول ساری کیدارلار * تمام قرشوسوده سجده ایدارلار
سمیز ایناک ایکنجی کوردینک ای یار * اریق قوی بلیندین سوتلار سورارلار
بو تورنوجی کوردینک حوض تکراسینده * یاشل اوتلار ولی سف³ بوق ابجندده
که کوردینک بیشلانجی خسته قلار * تنسی ساغلار..... بارورلار

Конецъ мثنوی:

بولوبدور دوستلاریم آخر زمانه * زمان اهلی توشوبدور بد کمانه
بارور یاری الار بربرکا بلکلی * همانه بازی برکان یانکلی تلکلی⁴
توتوب بربرکا هم بعضُ حسدنی * قیلور بربردین ارتوق کاربدنی
نصبت سوزلاری [نی] دینگله مزلار * اُموری آخرتدین آنکلامزلار
خداونده همه افعال بردین * جهال تعصب دین کبر و حسد دین
مسلمان بندهنی سقله همیشه * دوام ایتسون امرینکنی بیشه⁵
آزادبنی دعا برلان قیلان یاد * ایکی عالمده بولسون خرم شاد

[مرع و غزلیات] 3)

o

1 کیم⁶ یانسه عشق اوتنه * دنیبادیسن اوزار
حقدین کلان بلاغه * صبر اهلی ینکلغ دوزار

1) Чит. тун. Рукопись неоднократно изображаетъ звукъ у черезъ двѣ буквы вѣ.

2) Стихъ испорченъ?

3) Архаическое правописание слова سو.

4) Стихъ сомнителенъ.

5) Стихъ испорченъ.

6) Метръ — слоговой. Въ стихѣ — 7 слоговъ.

- 2 عشق اوتى بر اوت بولور * بولور توتون اول اوتدا
 معشوقينىڭ سايه سى * هر توشكان سايبى قزار
- 3 عاشقلارنىڭ معشوقى * جىلوه غا ايبلايور
 عاشق كورسه معشوقين بارىدىن بولور بىزار
- 4 عشق انكار اورار فنار * اول اوتغە توشار بىنار
 اوت بولور آخر سونار * اندىن بولور حقغە بار
- 5 بارلىق آندىن اوزولسه * وحدت مقامىن بولسه
 اوزىن خار خاك بىلسە * چىن بندە بولور اى بار
- 6 كونگلى بولور حق كنجى * حق اوچون جكمش رنجى
 ذكرى فكرى قوائجى * حق بىلانى دم اورار
- 7 صورت كچه موندە دور * كونگلى حق يانيندە دور
 كورسانك بىكار بندە كور * روحلار برلە اول كزار
- 8 كونگلى بيت الله بولور * جاني ذكر الله بولور
 درويشى الله بولور * اندىن سونك تونار قرار
- 9 اى سونكره اى برار * حق برلە مجلس قورار
 كوز آچىب دىدار كورار * ابستەمز اوزكا دىدار
- 10 سالكلار خبر بىلور * تامى جولان قىلور
 اوچ يوز آلتىمىش ئىرلار * بىلك . . . اجره بار
- 11 بس بىلك موندەغ آرىنىك * فراسست حقا ندور
 هرنه سوز كيم ايتور اول * لوح اوزره قلم بازەر
- 12 قولى قدرت قولى دور * تىلى قدرت نىلىدور
 سوزى قدرت سوزىدور * شك ايدىب بولە بىزار
- 13 آزادى اوزىنىك تانى * دايم ابغىل سىجھانى
 حقدىن تىلە ايمانى * رحم ايدىب بولداش قىلار

v

1 غم دمانى بىدى¹ كونگومنى آچىلماس داد ھى
 برق اورىب باران رحىلار ساچىلماس داد ھى

1) رمل — Разиғъръ، جاسدى 1)

2 کاله کاله حق شرابین آه سالك اوزره قومبیش
 بوق خریداری آئینک برکف آجیلماس داد هی
 3 رحمتی حق توده توده هر قریش یرده نهان
 اوستونه دوغری کلان بوقنور اچیلماس داد هی
 4 بس تفکر بیضه سین بصفان اوکوش فکر ایت آره
 وقتینه یتهای بازار شاهاباز اوچیلماس داد هی
 5 رحمتینک درباسینه پایانی حد بوق ای آزاد
 بولسه نومید هر کیشی جرمی کاجیلماس¹ داد هی

۸

1 ای یرانلار نیتاین بو حال ایله²
 توشمادیم بر اهل دلکا من بو شوم اقبال ایله
 2 اوچاق ایستار دالمنوب کونکلوم قوشی مقصد ساری
 یایلوب یل المادی پرلاب بو سنوق بال ایله
 3 یغلارام کیم قالمیشام³ درمنده غرقی ایجره وای
 عیریمی اونکارمیشام بیهوده ماه سال ایله
 4 هر زمان هر دمده یوز منک چئلانور کونکلوم قوشی
 تامجادی اوغرین هنوز اونکمادیق بد قال ایله
 5 من دیدیم کیم آسته آسته کونکلومه دنیانی قوی
 قیل قناعت لقمه برله کهنه اسکی شال ایله
 6 مقصدینک کورمک ممکن ایماس شیدا کونکل⁴
 بو اوغول قیز جمعیت اسباب ملک مال ایله
 7 ای آزادی بول تجرد باریدین مقصد تیله
 هیچ ناپان ناپغان ایلسدور بوقسه قیل قال ایله

А. Самойловичь.

1) Одинъ изъ случаевъ транскрипціи звука ä въ первомъ слогѣ черезъ ѧ.

2) Размѣръ — 15-ти слоговой ; ; 1-омъ полустишіи 11 слоговъ.

3) Въ обонхъ глаголахъ этого стиха азербайджанско-турецкое окончаніе 1 лица сл. числа а.

4) Стихъ испорченъ.

ЗАПИСКИ

КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК
Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ II

(с 4 таблицами и 5 рисунками в тексте)

ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
1927

Материалы по среднеазиатско-турецкой литературе. IV.

ЧАГАТАЙСКИЙ ПОЭТ XV ВЕКА АТАЙ.

Продолжая использование архива незаконченных или неизданных моих работ, я выпускаю ныне в переработанном виде, как очередную часть¹ моих «Материалов», доклад, читанный 28 декабря 1922 года в Коллегии Востоковедов, об единственной доселе известной рукописи стихотворений поэта Атай, о существовании которого ранее мы знали по сообщениям Неваи.

Среди временно хранящихся в Азиатском Музее рукописей оказался сборник в картонном футляре с кожаными краями и затвором. На затворе старый ярлычек с надписью: *ديوان شيخزاده* «Диван Шейхзаде», а на картонной части футляра другой, более крупный ярлычек и с совсем другой надписью по-русски старого времени: «№ 1. Турец. Стихотворения Nevahî». Сама рукопись в простом, но изящном красном кожаном переплете. На первой странице слева (по европейской системе) запись старинным русским почерком «Въ знакъ памяти подарена Фатали Ханомъ Бегляръ-Беки Тавризскимъ сего 1818 года Юня 12 дня Князю Василию Бебутову».

В рукописи 76 листов формата 19 × 13 см. (текст без полей 13 × 8½ см.). На листе 1а квадратная печать Фатх-Али и тонкой работы хорошими красками миниатюра с изображением охоты. Еще две миниатюры находим на листах 25b (сцена угощения всадника на коне) и 62b (встреча влюбленных в саду). На л. 1b перед текстом заставка тонкой работы в красках с золотой надписью *ديوان شيخزاده آتاي* «Диван Шейхзаде Атай». На последнем листе 76b под текстом в рамочке с украшениями золотом пометка: *تمت الكتاب ديوان شيخزاده آتاي احسن الله عواقبه* «Кон-

¹ См. ЗВО XXII (1914 г.), стр. 127.

чена книга: диван Шейхзаде Атай, да сделает благим Аллах конец его дней». Имя переписчика и хронологическая дата отсутствуют. Все стихотворения заключены в золотые рамки и разделены между собой золотыми виньетками со словами «وله». На странице от 11 до 13 строк. На втором из двух дополнительных чистых листов в конце рукописи, на той-же странице, на которой имеется вышеприведенная русская запись, внизу приложена маленькая мидалевидная печать со словом صم «верно» между двух цветочков, из чего явствует, что список проверялся. Действительно, в рукописи встречаются исправления другой рукой и другими чернилами; целое полустипшие на листе 43 а (1-ая строка снизу) переписано со значительным исправлением на полях, причем поправка сделана еще и в основном тексте (см. также л. 3 а, 4 а, 5 а, 7 б, 16 б, 22 б, 29 а, 36 б, 38 а, 39 б, 40 а, 51 б, 52 а и др.). На л. 19 б отсутствует одно полустипшие, для которого оставлено место. Почерк переписчика — ясный, за исключением некоторых мест, но не каллиграфический «насталик». Особенности письма те-же, что в Парижском списке стихотворений Бабур, т. е. характерные для рукописей XV—XVI веков. Правописание — среднеазиатско-турецкое с некоторыми отклонениями в сторону переднеазиатско-турецкого: حق دان вм. مينكينك (8 а, 4 сверху), ميكيك (8 б, 1 сверху), باختي вм. تاغ (27 а, 5 снизу; 51 а, 5 сверху), باقدي (68 а, 3 сверху), خالينك (59 а, 7 сверху), كيربوك (14 б, 7 снизу), دوشتي (7 б, № 21, ст. 6).

Вышеприведенная приписка об окончании сборника относится ко времени жизни поэта, т. е. к XV веку, но относится ли к тому же времени и настоящая рукопись, или она является позднейшим списком рукописи, современной автору, доказать не умею. Допустимо предположение, что копия относится к XVI веку и сделана лицом, привыкшим к переднеазиатско-турецкому правописанию, может быть азербайджанцем севевидской эпохи.

Диван состоит только из газелей, числом 260, расположенных в алфавитном порядке рифм, за исключением начальной газели, с рифмой ار ايلان (л. 1 б). В конце каждой газели упоминается имя آتاي, за исключением газели № 82 (л. 24 б), в которой, очевидно, не достает последнего, седьмого стиха.

Неван¹ упоминает Атай наряду с Секкаки, Хайдаром Хорезмским, Мукыми, Якыни, Эмири, Гадан, которых он считал второстепенными поэтами чагатайской литературы, не могущими претендовать на сопоста-

¹ محاكمة اللغتين, изд. Катремера, стр. 32.

вление с персидскими классиками, и сообщает о нем следующее:¹ مولانا
آتایی بلخ دا بولور ایردی اسماعیل انا فرزندلاریدین دور درویشوش و خوش
خلق و منبسط کیشی ایردی ترکی کوی ایردی شعری اتراک اراسی دا کوب شهرت
تابتی و بو مطلع اینیک دور کیم

اول صنم کیم سو قیراغیندا پری نیک اولتورور
غایت نازک لیکیندین سو بیله یونسه بولور

قافیه سیدا عیب عینه سی بار اما مولانا ترکانه ایتور ایردی قافیه احتیاطیغه مقید
«Мевляна Атай пребывал в Балхе. Он из детей Исмаил-ата. Был человеком дервишествовавшим, добронравным, простым. Сочинял по-турецки. Его поэзия пользовалась большой известностью среди турков, и этот начальный стих — его (газель № 78):

Того кумира, который, подобно перу, сидит на краю воды,
Можно, из-за его крайней нежности, проглотить вместе с водою.

В его рифмах имеются очевидные дефекты, но Мевляна сочинял на турецкий лад и не заботился о рифме. Могила его в окрестностях Балха».

Хусейн Ванз Кашифи сообщает в своем труде *رشحات عين الحیات*, как это отмечено в работах академика К. Г. Залемана² и проф. Кюпрюлюзаде Фуада,³ что Исмаил-ата был родом из Хузиана (между Сайрамом и Ташкентом) и являлся самым известным из преемников Сейид-ата в цепи последователей Ахмеда Есеви. Сейид-ата в свою очередь был учеником Зенги-баба, умершего в 656 г. х. (1258—9 н. э). Таким образом Исмаил-ата должен был жить в XIV веке. Из его сыновей особенно известен Исхак-ата,⁴ которого упоминает и Неваи в своей переработке труда Джами *نسايم المحبت من شایم القنوت* под названием *نفحات الانس*. Заметка Неваи в том-же его труде, текст которой ниже приводится, об Исмаил-ата носит легендарный характер.⁵ Упоминаемый в ней в качестве младшего брата Есеви и отца Исмаил-ата Ибрагим-ата по другим источникам является сыном Ахмеда Есеви, умершим при жизни отца.⁶ Неваи пишет:⁷

¹ *مجالس النفايس*; рук. Азиатского Музея №а 281, лист 43а.

² Легенда про Хаким-ата. Известия Академии Наук, IX, № 2 (сентябрь 1898 г.), стр. 141, 106.

³ *تورك ادبياتنده ايلك متصوفلر*, Стамбул, 1918 г., стр. 106—109.

⁴ Кюпрюлюзаде Фуад, цит. труд, стр. 109.

⁵ Другой интересный случай легендарного характера некоторых сообщений Неваи в том-же его сочинении отмечен проф. Кюпрюлюзаде в т. I *تورکيات مجموعه سی*, стр. 255—7 (об авторе *عبيبة الحقايق* Эдиб Ахмеде).

⁶ Кюпрюлюзаде Фуад, цит. труд, стр. 47 и 86.

⁷ Рукопись Азиатского Музея № 580е из коллекции Петровского, новая копия, л. 346b. Отдельно об Исхак-ата л. 346b, о другом сыне Исмаил-ата Хусейн-шейхе л. 350.

اسماعيل انا عليه الرحمة ظاهرا خواجه احمد يسوى قدس الله سره نينك ابراهيم انا
اتلغ اينى سى نينك اوغلى دور و خواجه نينك مريدى و نظر قيلغان دور انكا مريد
و اصحاب كوب بولوبتور كرامات و مقامات و خوارق عادات بى نهايت و باشى
بوركا باقين و اولادى اون يته يا اون سكينز بار ايردى و عالم دين اوتاردا اولادى
«Исмаил-ата — آراسيدين اسحاق اتانى اوز قايم مقامى قيليب عالمدين اوتوبتور
(да будет над ним милость божия) является, повидимому, сыном младшего
брата ходжи Ахмеда Есеви (да освятит бог его тайну) по имени Ибрагим-
ата и учеником ходжи, которого он видал лично. У него было много уче-
ников и сподвижников. Чудес, подвигов и сверхъестественных явлений
(у него) было без конца, и возраст его приблизился к ста годам, а потом-
ство у него было в семнадцать или восемнадцать душ. Покидая мир, он
назначил своим преемником Исхак-ата из своих сыновей и скончался».

Поэтическое имя «Атай» (آتاي) свидетельствует о том, что носитель
его действительно принадлежал к потомкам туркестанских отцов-мистиков.
Жил он в XV веке при тимуридах, из коих в его стихотворениях упоми-
наются: Абдуллатиф — сын, убийца и преемник Улугбека (см. последний стих
газели № 97, л. 29), Алауддуле — сын Байсункара и внук Шахроха (по-
следний стих № 193, л. 57) и Мухаммед Джуки, сын Шахроха, правитель
Балха (последний стих № 153, л. 45 b), имена коих находим и в стихотво-
рениях другого, более, чем Атай, известного чагатайского поэта Лютфи.¹

Из 260 газелей самая крупная по размеру № 1, в которой 11 стихов.
Преобладают газели из 7 стихов, много газелей из 5 стихов, изредка по-
падают в 9 стихов (7, 35, 41, 141, 226 и др.). Упомянутая выше
газель № 82 имеет одна четное число стихов — 6 и является, повидимому,
дефектной (отсутствует 7-ой стих с именем поэта). Стихосложение кванти-
тативное. Основные принципы стихосложения применительно к турецким
словам те-же, что у Юсуфа хасс-хаджиба в XI веке и у Абду-с-Саттар-
казы в XIX, т. е. закрытые слоги — долги, открытые — кратки и долги,
закрытые слоги на конце слов могут обращаться из долгих в краткие
путем отнесения конечного согласного к следующему слову, начинающемуся
на гласный.² Бывают случаи, когда, как и в некоторых стихотворениях,
например, Бабура,³ закрытые турецкие слоги принимаются аналогично
с закрытыми персидскими слогами, имеющими внутри долгий гласный, за

¹ Его произведениями по статье А. З. Валидова пользовался В. В. Бартольд в своем труде «Улугбек и его время» (Зап. Ак. Наук, сер. VIII, по Ист.-Фил. Отд., том XIII, № 5, 1918 г., см. указатель имен).

² См. мою работу «Книга рассказов о битвах текинцев» (1914 г.), стр. 057—067.

³ Мое издание «Собрание стихотворений императора Бабура» (изд. Фак. Вост. Языков Петроградского Университета, № 44, 1917 г.).

более чем долгие (так предпоследний закрытый слог во всех рифмующих турецких словах газели № 243 на л. 71 b от باشنى до تاشنى принимается за более чем долгий: - - -). Но встречаются и обратные случаи, когда в персидских и арабских словах более чем долгие слоги принимаются, аналогично закрытым турецким слогам, только за долгие: خوبلار - - (№№ 1, 7, 20 и др.), چراغدين - - - (№ 94), رقيب لارغه - - - (№ 212), а долгие открытые, тоже по аналогии с открытыми турецкими слогами, — за краткие: جانيم - (№ 120). В газели № 184 (л. 54), стих 1-й, слово «Хызр» خضر должно читаться в угоду метру по народному произношению «Хызыр».

Любимейшим метром Атай, как и Бабура¹ и многих других поэтов, является رمل مثنى مقصور, встречающийся на 260 газелей 109 раз; второе место занимает هزج مسدس مخذوف, стоящий у Бабура на четвертом месте и примененный Атай 62 раза; третье место принадлежит مضارع مثنى (30 раз; у Бабура — восьмое место); четвертое — هزج مثنى اخرب مكفوف مخذوف (29 раз; у Бабура — девятое место); пятое — هزج مثنى سالم (11 раз; у Бабура — второе место); шестое — محبت مثنى محبوب مقصور (6 раз; у Бабура — одиннадцатое место); седьмое — هزج مسدس اخرب مقبوس مخذوف (3 раза; у Бабура шестое место); восьмое — رجز مثنى مطوى محبوب (3 раза: №№ 27, 59, 127; у Бабура этот вид раджаза не встречается); девятое — محبت مثنى محبوب مقطوع (2 раза; у Бабура — пятое место); пять метров встречаются по одному разу: 1) رجز مثنى سالم (№ 10; у Бабура нет); 2) محبت مثنى محبوب (№ 22; у Бабура нет); 3) خفيف محبوب مخذوف مقطوع (№ 76; у Бабура 2 раза); 4) رمل مسدس محبوب مخذوف (№ 85; у Бабура 12 раз); 5) هزج مثنى اخرب (№ 205; у Бабура 3 раза).

В большинстве газелей рифмы сопровождаются редифами несамостоятельными или самостоятельными.² Последние бывают в 1—2 слова, но встречаются и более длинные. Примеры:

№ 23 (л. 8) سین سیز بو جهان عیشی الم — دور منکا ای دوست

شادی لیغی هم محنت و غم — دور منکا ای دوست

№ 136 (л. 40 b) هجرینکرا بیکیم آه — دیکوم دور داغی اولکوم

باد ایلاکیل ای شاه — دیکوم دور داغی اولکوم

¹ Мое издание, стр. 20.

² См. «Книга рассказов о битвах текинцев», стр. 073.

- № 204 (л. 60) شهما بيزكا نظر — فيلسانك نى بولدى
 كدانى ملعتير — فيلساتك نى بولدى
- № 232 (л. 68 b) كونكل وصال ايله افتنى — كورمкан تيك ابدى
 بيراق ليق ابجره مسافتنى — كورمкан تيك ابدى
- № 248 (л. 73) اى عارضى شمس و قمرىم — نيتى نى بولدى
 وى نيشلارى درّ و كهرىم — نيتى نى بولدى

Исключительно турецкие слова рифмуют в 8 газелях, которые я здесь издаю (№№ 19, 46, 64, 130, 132, 181, 212, 217). Турецкие слова преобладают в рифмах 14 газелей (№№ 15, 18, 28, 75, 78, 92, 98, 111, 134, 172, 179, 240, 243, 245), из коих я издаю одну (№ 28). В остальных газелях, т. е. в большинстве среди рифмующих слов преобладают персидские и арабские. Примеры на игру рифмующих слов находим в газели № 130 (л. 38): *آتاييم* «выстрелю-ка я», *آت آييم* «стреляй, мой месяц», *آتاييم* «мой Атай». Отсутствуют рифмы, оканчивающиеся буквами: *غ*, *ث*, *ذ*, *ط*, *ظ*, *ص*, *ض*. Мало газелей, рифмы коих оканчиваются буквами *ب* (4 газели), *ف* (3), *غ* (1), *ع* (1), *ش* (1), *ز* (1), *د* (2), *ح* (2), *ج* (2), *ت* (5), *و* (2).

Язык Атай — чагатайский, т. е. литературный среднеазиатско-турецкий, оформлявшийся в XV веке на смену языка уйгурского, употреблявшегося еще в XIV веке (Кысасу-ль энбия), с незначительными архаизмами уйгурского характера и с более значительными элементами «огузско-туркменскими», свойственными специально стихотворному чагатайскому языку в отличие от прозаического. Присутствие этих элементов, которые мы находим в известной степени и в стихотворных произведениях не только Лютфи, но и Неваи, Бабура и других, должно объяснять главным образом влиянием переднеазиатско-турецкого литературного языка на чагатайский в период его формирования. Произведения Атай и Лютфи дают стихотворный чагатайский язык в той стадии его развития, которая предшествовала литературной деятельности Неваи. Переднеазиатско-турецкий литературный стихотворный язык в свою очередь складывался в сельджукскую эпоху на туркменизованной уйгурской основе, как это явствует из так называемых «сельджукских стихов», а позднее испытывал на себе некоторое чагатайское влияние. Поэтому в обоих языках, чагатайском и переднеазиатско-турецком, представленных ранними стихотворными памятниками, мы находим некоторые общие архаические элементы. Примеры на архаизмы языка Атай:

اژون «мир» (№ 105, стих 6, л. 31 b): Это слово встречается в мусульманскую эпоху в Кутадгу-билиг, у Рабгузи (примеры в словаре Радлова, I, 526), Мир-Хайдара, Лютфи (примеры в словаре Абушка, стр. 9); в диване Бабура нет.

اوش «вот» (№ 151, стих 3, л. 44 b; № 162, стих 3, л. 48 a). См. Кутадгу-билиг, Махм. Кашгарск. (I, 40), Мир-Хайдар: Махзан (изд. Паведе-Курт., 68, строк. 5), егип.-кыпч. Хосров и Ширин XIII в.; в стихах Бабура нет, в прозе в соединении с *موجه* (Паведе-Курт. 65), у Фузули (Паведе-Курт. 65); *اوشنه* «вот» (№ 8, стих 2, л. 3 b).

اوکوش *ökuš* «много» (№ 227, стих 6, л. 67 a). См. Махм. Кашг. (I, 60), Кут.-бил., Рабг. (Радлов, I, 1812), сельдж. стихи (статья Радлова, стр. 42); в стихах Бабура нет.

ايدکو «добрый, благочестивый» (№ 123, стих 5, л. 37 a). См. Махм. Кашг. (*اذکو* — I, 104, 115), Кут.-бил., Рабгуз. (Радлов, I, 844), Мираджнамэ (изд. Паведе-Курт., стр. 15, строка 4 *سن. انکو*); у Бабура нет.

قاموق «все» (№ 20, ст. 1, л. 7 a; № 210, ст. 6, л. 62 a). См. Махм. Кашг. (I, 314: *قاموغ*), Кут.-бил. (Радлов, II, 488: чит. камуф), Рабгузи (*ibid.* 489: *قاموغ*), Абушка (*قاموق* без цитаты, стр. 324); в стихах Бабура нет. Сельджукские стихи *قامو* (Радлов, стр. 44).

قودق «колодезь» (№ 53, ст. 4, л. 16 a). См. Кут.-бил. (Радлов, II, 1002), Тезкере-и-эвлия (изд. Паведе-Курт., стр. 45, строка 6 сверху); в языке Бабура нет.

اداق «ноги» (№ 27, ст. 5, л. 9 a). См. Махм. Кашг. (I, 63), Кут.-бил., Рабгузи, Бабур-намэ (Радлов, I, 477—8). Абушка и Паведе-Курт. значение «нога» не приводят.

اينجو «наемник» (№ 13, ст. 3, л. 5 a; № 79, ст. 3, л. 23 b). См. Неваи (Абушка, 82); «удельное владение» (№ 219, ст. 1, л. 64 b).

توار «имущество» (№ 43, ст. 3, л. 13 b). См. Кут.-бил. и чагат. язык без указания памятников (Радлов, III, 985; Паведе-Курт. 219). Выражение *مال توار* встречается в сельджукских стихах (Радлов, стр. 19, стих. 4; Залеман, стр. 183, стих. 4; в истории Ибн-Биби, изд. Хоутсма, стр. 9, строка 12). Ср. уйг. нец-тавар (Слов. Радлов, III, 966).

کيا «косой, вкось» (№ 59, ст. 2, л. 17 b; № 98, ст. 1, л. 29 a и др.). См. словарь Сулеймана Бухарского (стр. 243) с чагатайским примером; в словаре Радлова (II, 710) ссылка на Ценкера не точная (см. Ценкер, 725 и 730). Ср. в сельджукских стихах *کيرو قيا* (Радлов, 24, стих 115).

بيکين «как, подобно» (№ 6, стих 3, л. 3 a; № 11, ст. 7, л. 4 b, где в стихе 2-м *کيبي*; № 21, ст. 5, л. 7 b и др.). См. Мир-Хайдар. Лютфи

(Абушка, стр. 144); у Бабура в стихах нет; в переднеазиатско-турецком *بکی* (сельджукские стихи, Радлов, 56 со ссылкой на Флейшера; Залеман, 235 со ссылкой на чаг. *بیکی*; сельджукская хроника Ибн-Биби, изд. Хоутсма, стр. 14, строка 20).

دیگول «не» (№ 59, ст. I, л. 17 b, дважды). См. Мир-Хайдар: Махзан (изд. Паве-де-Курт., стр. 68, стих 1 снизу; 77, стих 7 сверху; 82, стихи 4 и 5 снизу: *ناکول*), Паве-де-Курт. без цитат (стр. 319). Сельджукские стихи (Радлов, 51: *داکل*, *داکل*).

دیلو «безумный» (№ 159, ст. 5, л. 47). Сельджукские стихи *دلو* (Радлов, стр. 51).

Сообщая выше о правописании, мы указали уже некоторые переднеазиатско-турецкие черты. К этому можно добавить такие формы, как *مینوم* вм. *مینیک* (31 а № 104, ст. 4), как дательный падеж на «а»: *یاره* «другу» (№ 194, ст. 4), *بوچاله* «в это положение» (№ 196, ст. 6), *سجوده* (№ 185, стихи 1, 5), *اوزکالاره* (№ 164, ст. 3), причем эти формы дательного падежа закреплены метром; такие слова, как *کیبی* (№ 11, ст. 2, л. 4 b), *اولاق* вм. *بولاق* (№ 17, ст. 2, л. 6 а).

В образных выражениях Атаи встречается немало личных имен и названий городов, стран и народов. Страны и города: Туркестан (№ 116, л. 34 b), Мазандеран, Индустан, Кашмир, Хотан, Герат (№№ 125, 140, 187, 206), Кабул (№ 211), Ирак, Исфаган, Рум, Китай, Египет.

Из личных имен, кроме вышеупомянутых тимуридов, мусульманских пророков и героев персидского эпоса, встречаются *خجندی* (№ 255, ст. 7, л. 75 b: *اتایی شعری نینک لطفینی بیلسه * لطافت نامه دین کیجان خجندی*), *فردوسی طوسی* (№ 36, ст. 5, л. 11 b).

В газели № 147 (ст. 4, л. 43 b) упоминается сочинение *منطق الطیر*. Из этнических имен отметим:

1) монголов — *مغل*, *مغول*, *مغولانه* (№ 57, ст. 3, л. 17 а; № 62, ст. 5, л. 19 а; № 220, ст. 6, л. 65 а);

2) татар — *تاتار* (№ 118, ст. 8, л. 35 b: *مشک تاتار*; № 157, ст. 5, л. 46 b; № 222, ст. 4, л. 65 b: *نافه تاتار*). См. Залеман, *Noch einmal die Seldschukischen Verse*, стр. 230;

3) турков — *ترك*, *ترکانه* (№ 70, ст. 4, л. 21 b; № 82, ст. 4, л. 24 b; № 109, ст. 2, л. 32 b).

4) чагатай — *چغاتای* (№ 220, ст. 6, л. 65 а);

5) узбеков — *اوزبیک*, *اوزباك* (№ 56, ст. 4, л. 17 а; № 109, ст. 4, л. 32 b; № 220, ст. 6, л. 65 а);

6) русских — *اوروس* (№ 208, ст. 2, л. 61 а: *بیر اوروس قول بیش* (ایمان دور خسرو سیارسی).

В газели № 56 (ст. 4, л. 17 а) встречается племенное имя Кыят — قيات, повидимому, в нарицательном значении «династический, владетельный род»: بو خان اوروغى قايسى اولوس نينك قياتيدور — «Этот ханский род какой страны владетельным родом является?» (См. словарь Абушка, стр. 331).

Турецкая пословица XV века также находит свое место в газелях Атай. Нижеследующие пословицы известны у ряда турецких племен поныне:

1) بخشى ليق قيل سال سوغه «сотвори добро и брось в воду» (№ 8, ст. 4, 3 b; № 75, ст. 3, л. 22 b).

2) كيشى بال توتسه بارماغين يلاړ «если человек держит мед, то облиывает свои пальцы» (№ 75, ст. 4, л. 22 b).

В этнографическом отношении заслуживает внимания упоминание турецкого названия русалки — سو قیزی «су кызы» (водяная дева) в газели № 78, стих 4-й (л. 23 b). Словари знают это выражение только в значении «пиявка» (Радлов, IV, 753). Автор говорит: «теперь я узнал: вероятно, это правда, своими глазами видал я ту, которую называют водяной девой и которая иногда показывается на глаза». В начале газели это существо названо по-персидски برى «пери». В известной ногайско-казацкой былине про Едигея также упоминается русалка, которая в версии Чокан Валиханова, изданной Мелиоранским,¹ называется просто قيز «кыз» — «дева» (стр. 2—3); вместо нее в крымско-ногайской версии Радлова (т. VII, стр. 198, 1 строка снизу) находим «пәри» без упоминания воды. В казацкой версии из собрания А. А. Диваева² в соответствующем месте упоминается превращение в лебедей трех قزدارى «красной водяной девки».³ В башкирских сказках солнце появляется в виде «красной водяной девки».

Не входя в более детальное рассмотрение газелей Атай со стороны литературной, для чего пришлось-бы после критического их издания обратиться к изучению их сравнительно с газелями персидских поэтов, служивших для Атай прямыми или косвенными образцами, я ограничиваюсь изданием, насколько это возможно при единственной и притом не вполне исправной рукописи, 17 его стихотворений, интересных или в отношении метра, или по своим рифмам или, наконец, по содержанию.

¹ Приложение к XXIX т. Записок Русск. Геогр. Общ. по отд. этнографии «Сказание об Едигее и Тохтамыше», 1905 г.

² قزاق — قرغز بلم قومىسياسى. ابو بكر ديوايدىڭ جيناغان سوزدهرى. باترلار. Стр. 4—5. جيتىچى قوم مرزا ايدىگه. تاجكه نند. ۱۹۲۲ جل

³ Руденко, Башкиры, ч. II (1926 г.), стр. 299. См. еще Потанин, Дочь моря в степном эпосе (Этнографическое обозрение, 1892, кн. I).

ای که خوبلار¹ کوزکوسینده اوزین اظهار ایلاکان
هم اوزی اول کوزکوکا باقیب میننی زار ایلاکان
نرکس عیاره لاردا کفر و ایمان کورکوزوب
قدرتی بیر غنچه دین هم خار و کلزار ایلاکان
طرهسی طرارلار مشکین عبیری لطفی دین
انفعال نافه جین بیرله تاتار ایلاکان
سرو قدلار زلف و خالین دانه و دام ایلابان
عاشق بیچاره نینک کونکلین کرفتار ایلاکان
حسن باغیندا بویی شمشادلار نینک شو قیدا
اهل دل لار خاطرین غمکین و غمخوار ایلاکان
غمزهسی غمازلار نینک کیری بیکین نشتر قیلیب
خسته مجروح لار بغرینی افکار ایلاکان
ای² بوزلوک زهره کوزلوک زلفی یلدا کونکلی نینک
مورینی کم جورینی بسیار بسیار ایلاکان
بیروباری کیم صنم لار اغزینی سوز سوزلانیب
صغیدین هریر نفس دا یوقتین³ بار ایلاکان
لیله المعراج قاشینده ایکی یا کیلتوروب
قاب قوسین اتحادیدین خبردار ایلاکان
دین و ایمانیم دین ایزرمه دم اخر میننی
ای صنم لار زلفینی بیلیم کا زار ایلاکان
قیل اتایی نینک یوزین⁴ آل عبا جینیندین آل
ای محمدنی ایکی عالمده مختار ایلاکان

¹ Метрически это слово читается: — — (хублар). Ср. № 109, стих 4, где: — — —.

² Метрически читается: — —.

³ Метрически это слово читается: — — —.

⁴ Рукопись здесь попорчена, и я читаю по догадке.

№ 10.

ای کونکوم آلمان دلربا جانیم فدا بولسون سنکا
آب حیات خضر ایله عمریقا بولسون سنکا
قیلسام نصیحتی کنه قان توکمه دیب سوکتونک مینی
هر بیر سوکوچونک اورنیدا یوز مینک دعا بولسون سنکا
هر نیجه کیم جور وجفا قیلدینک منکا بو دنیادا
مخشردا لطف و مرحمت حق دان عطا بولسون سنکا
کرجه رقیب مدعی هر دم خوارچ لبق قیلور
همراه و همدم همت آل عبا بولسون سنکا
سورسانک اتایی خستهنی که گاه بخشى ات اوجون
ای شمسواریم تا ابد شه لار کدا بولسون سنکا

№ 19.

نی روا بولغای بو کیم مهرب ایچینده اولتوروب
اولتورادور مین دعاجینی کوزونک یاقیب توروب
بیر توپا کورکای مو مین دیب طلعتینکنی نولون آی
تونکلوکونکده اولتورور تا صبح مین دیک تیلموروب
تیشلارینک دیک دانه عمان ایچیندا تابادی
هر نیجا کیم ایستادی مسکین صدق اغزی قوروب
نیجا زنجیر ایلاسام کونکوم اوی نینک ایشیکین¹
نیلایین قاندىن کیلور زلفونک خیالی باش اوروب
جوهر روحی کیم اصلین بیلمادی اهل کلام
بنده بیر سوز بیرله ناکه بیلدی اغزینکدین سوروب
کیریکینک ناواک لاریندین ساقلانور کونکوم ولی
بیر آتیب یازماس نشانین ایکی عیارینک جوروب

¹ .ایشی کیم: Рукопись

غایت¹ بیلماسلیکندین مدعی کافر بولور
کر سچود ایلار آتایی سیزکا حق نورین کوروب

№ 22.

کوزونک خیالیده یوقتور بلادین اوزکا مصاحب
وصالینک ارزوسیدا هم دعادین اوزکا/مصاحب
صبا کیتورکالی زلفونک نسیمیدین بویی
کونکل نیلامادی هرکز صبادین اوزکا مصاحب
نیجا که ایستادی درد و غینک مصاحب و باری
ولی تابیلمادی بو مبتلادین اوزکا مصاحب
کوزونک نی طرفه انیجی قراقچیدور که همیشه
قاشیندا یوقتور اینک اوق و بادین اوزکا مصاحب
کونکلنی تیغ بلا بیرله باره باره قیلایین
اکر توقع ایثار دلربادین اوزکا مصاحب
ایتینکا هر کیجه تا صبحدم ایشیک تا یاتوردا
قانی که سر بسر اینکای کردین اوزکا مصاحب
انایی کوزلاریکا یار خاک راهینک ایرور
که کوزکا لابق ایماس توتیادین اوزکا مصاحب

№ 28.

بوزونکنی ای ملاحظت خانی بیر آج * توپا کورسون سیننی بو مستحق اج
نیتای مین غمزانک ایلکیندین که مردم * تیکار جانیفه کوز کونکلومنی آلفاغ
کلستاندا جیقار بیراهنینکنی * صبا تیک غنجه بیرله اوینا سویماج
بنغشه قیلسه زلفونک بیرلا دعوی * ایلکیلدی بوینی ییل دین کوب بیدی کلج
تیلار. انک کیم جهان آشفته بولغای * زمانی سنبلونکنی کل اوزا ساج
قرا ساجینک کونکل کا کبلسه دیرمین * قراریمغه که بات بول باشینک آل قاج
انایی سیوکالی آهو کوزونکنی * آنی صید اینمادی هیچ کوزی قیماج

¹ Судя по метру, чит. «җајәті» (— √ —). См. еще № 78.

№ 46.

بوزونك تا برده دین ظاهر بولوب تور * صنم لار حسن دعوی سین قویوب تور
زهی عشرت سنینک اوسروك كوزونكا * که گلزار ایجره خوش مجلس نوزوب تور
شکر اغزینک قاشیندا لعل کانبین * مینکینک هندولاری ساقلاب توروب تور
تلاشیش غنجه اغزینک بیرله تارلیق * صبا اغزینه اغزینه اوروب تور
اوتا جیقتی بغیردین تیر غمزانک * ولی بیکانی جانده اولتوروب تور
خراقینک نینک مکر کیم جانی یوقتور * مینی سین سیز تیریک مونداق توتوب تور
اتایغه بیماک ایجاک کیراک ماس * که هجرینک ایلکیده جان دین تویوب تور

№ 59.

ای بیکیم اوشبو یوز دیکول شمس بیلا قمرمودور
ای بیکیم اوشبو سوز دیکول شهد بیلا شکرمودور
کوز اوجیدین قیا قیا شیوه بیله باقیشلارینک
جان تمورین قیار اوجون تیغ مو یا نظرمودور
باد صبا که کیلتورور جانغه ساجینک نسیمینی
شهر صبانینک ایلیجیسی هدهد خوش خبرمودور
زلف معنبرینک کیم اول کوزدین اوجار اوزون کیجا
سرو سهی نینک اوستیدا زاغ و عبیر ترمودور
زاری و ناله کم قیلای راست آیمت ای¹ باسبان
ایتلارینکا بو ناله دین هر کیجا درد سرمودور
لعل لبینک خیالیدین بیر کذر ایلابین دیدیم
جان عزیزدین ولی آدمیغه کذر مو دور
سورسانک اتایی حالیدین نیتی ای بادشاه حسن
لطف و کرم کدایغه تینکری اوجون ضررمودور

¹ Метр мунсарих требует здесь краткий слог.

№ 64.

ایا سین بدن لیک آل منکیزلار * اکر جانیم کیراک الینک منکیزلار^۱
کداییم بیز نواغه بیتکای ایردیم * اکر عشاق قدرین بیلسانکیزلار
..... * مثل بار کیم دیگان لارنی دینکیزلار
جفادین یوز او بوماس سیزنی سیوکان * ولی هم بیر بولی اولتورمانکیزلار
فراقینکدا کوزوم سرچشمه سیندین * کورارمین هر قبان باقسام تینکیزلار
عبلار عشق خوانیندین همیشه * بغیر قانین ایجیب هم غم بینکیزلار
خرامان اوتسه هر بولدین اوشول ای * اتایی خاکین انده ایستانکیزلار

№ 78.

اول صنم کیم سو یقاسیندا پری تیک اولتورور
غایت^۲ نازک لوکیندین سو بیلا یوتسا بولور
تا مکر کیم سلسبیل آپینه جولانی قیلا
کیلدی جنت روضه سیندین آب کوثر ساری حور
اول ایلیک کیم سودین اریق تور بوماس آنی سودا
بلکه سونی باک بولسون دیب ایلکی بیلا یور
ایمدی بیلدیم راست ایرمیش بلکه کوردوم کوز بیلا
اول که دبرلار سوقیزی که گاه کوزکا کورونور
قاشلارینک یاسین اتایی کورکالی حسن ایجره طاق
صیخدم محراب لارده سوره یاسین اوقور

№ 97.

ساقیا کیلتور قدح کیم بولدی وقت کل لطیف
نرکس سیراب سرخوش نغمه بلبل لطیف
چار طاق سرو اوزا قمری قیلور کوینده لیک
دبر صراحی هم عربجه قمریغه قیلغل لطیف

^۱ Второе полустишие мне непонятно.

^۲ Судя по метру читается: бая́ті. См. еще № 19.

توشه مشكين ساچلارينك باد صبادين بوز² اوزا
ساجيلور كل برك اوستيندا عجب سنبل لطيف
لوحش الله اول زمان كيم باده كلكون اجيب
عارضينكدا بولسه بيدا عكس مى كل كل لطيف
بوز اتاي اولكاي ايردى نازنين لار طلبيدين
بولاسه عدل شهنشه زاده خان عبد اللطيف

№ 109.

حسن باغيندا بوزونك ديك ورد هرا كورمادوك
مصر ملكينده لينك تيك قند زيبا كورمادوك
جين و ماجين وختن دا كوزلارينك تيك رحم سيز
بى خطا قان توكوجى بير ترك يغا كورمادوك
قامتينك بالاسينه باردوق تماشه قيلغالى
بير بلا كوردوك تعال الله كه بالا كورمادوك
بو اولوس تا خوبلار كوردوك ولى اى اوز بيكيم
دلر باليق تا سيزينك ديك شوخ رعنا كورمادوك
سيوكالى اى سيم تن ليك كونكلى فولاديم سيني
دنيادا تيغ جفادين اوزكا قعطا كورمادوك
نازنين لاردا وفا و مهر بار ديرلار ولى
كوب ايشتوك بيز داغى بو سوزنى اما كورمادوك
ديسالار نى عيب اتاي نينك سوزين در بتيم
كيم فراقينك دا اينك باشيجه دريا كورمادوك

№ 130.

ديسانك كيم جان سبر قيلغيل اتاييم * توروب مين اوشوناك تولدور ات اييم
قولونك مين ساقلاسانك جانيم بارينجا * اكر ساقلاماسانك سين بيل سات اييم
نچا سرخوش ايسانك حسنونك مييدين * وفا جام مييدين هم تات اييم

² Слово *بوز* вписано другой рукой.

بفاسيزدور بو بيش كون عمر فاني * بقايين آي يوزونكا بات بات ايم
فلكتين اونكارورمين مهرينك اوقين * ديسانك كيم فايدهمسين آيا آنايم

№ 132.

خسته كونكومدين خيالينك بير زمان كيتماس بيكيم
نيجه كيم وصلينك ايتاكيكا قولوم بيتماس بيكيم
نيتايين درمانده بولدوم مين بو كونكوم ايلكيدا
سين سيزين هيج بيردا بير لحظه قرار ايتماس بيكيم
كرجه سين دشنام ايتارسين مين دعاچي مين سنكا
عاشق صادق جفادين انليني جيتماس بيكيم¹
سين ميني تعظيم ايتيب قولار سانينده توماغيل
ايتلارينك خيليندا بولسام ني منكا بيتماس بيكيم
طعنهدين قاوماس اتاييني ايشيكنكدين رقيب
هيج كدای ايت اورسا ايشيكني قويوب كيتماس بيكيم

№ 181.

اي مينك لاري مشك و اينكي لاله كوزي اهو
زلفونك غميدا توتي كونكلني قرا قايفو
اي و آي قجان شام فراقينك تانكي اتقاي
كيم بولدي منكا اوشبو ياروق دنيا قرانغو
كونكوم... تولغاش ماق ايلانديك ساجينكا آه
ني سود قيلور اهدى جو بيلمای بيديم آغو
بعث ايتسا شكرني لبينكز بيرله سورالي
اغزينك بيله تارليق تالاشور بسنه ني يارغو
كر دامن وصلي ساري قول سونسانك اتابي
بغرينكني سو ايله داغي جانينكدين ايليك يو

¹ Это подпустише мне непонятно.

№ 212.

كونكل الدينك بېكىم باشورماغينك نى * جفانى حديدىن آشورماغينك نى
رقىب لارغه قىلور لعلينك تبسم * قانيمنى غصه دىن تاش اورماغينك¹ نى
كونكل شيشه سېدا مھرىنك مىي دور * جفا بېرلە انكا تاش اورماغينك نى
بوروردا يېنك بېلا اغزىنكنى توتە * نېما كىم يوقتورور باشورماغينك نى
اتاىي بېركا بېل زلفىن تېكورماس * قرا بېركا سىنك باش اورماغينك نى

№ 217.

المنة لله ينه كوردوك بوزونكوزنى
ايشيتى قولاق درّ عدن تيك سوزونكوزنى
أى نينك نى كوزى بار نى قرا قاشى
اوخشاتماغاسىز اول فلكىكا اوزونكوزنى
قسام ازل حسن و ملاحت اولاشوردا
ارتوق يراتىب تور بارى سىندىن توزونكوزنى
كىش جبه حرارت كيتورور كىمانكىز آنى
أس تيك تانينكىز² اوزره يايىنك قوندوزونكوزنى
اى يوزى قمر قىلماس اتايىغه موافق
دوران فلک هجرى بېلە بولدوزونكوزنى

№ 251.

جالينك دور بو خسته جان اميدى * كه كل دور بلبل و بستان اميدى
كهى مرجان توكار كه درّ مكنون * كوزوم دىن اول لب و دندان اميدى
ساجار بولدوز بېكىن تونلار بوزومدا * باشىمنى اول ايكى جلبان اميدى
مىنى سر كشته قىلدى كوى بنگلىغ * خم زلفونك داغى جوكان اميدى

¹ Вместо ташормагінк чит. таш اورмагінк

² Чит. тиникіз?

عنایت قیل که باردور بو کدائینک * باشیندا خدمت سلطان امیدى
بو قول بوز قاتله غم دبن اولکای ایردی * بیکندین بولاسه احسان امیدى
اتایى دردیغه ای جان طبیى * وصالینک دین ایرور درمان امیدى

A. Самойлович.